

LÍVIA RICCI COSTA

A TRADUÇÃO JURAMENTADA ESPANHOL- PORTUGUÊS DE
ATAS DE ASSEMBLÉIA DE ASSOCIADOS: QUESTÕES DE
EQUIVALÊNCIA TERMINOLÓGICA

Dissertação apresentada ao Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista, Câmpus de São José do Rio Preto, para obtenção do título de Mestre em Estudos Lingüísticos (Análise Lingüística)

Orientador: Profa. Dra. Lídia Almeida Barros

São José do Rio Preto
2009

Costa, Livia Ricci.

A tradução juramentada espanhol- português de atas de assembléia de associados: questões de equivalência terminológica / Livia Ricci Costa. – São José do Rio Preto: [s.n.], 2009.
143 f.:9 il; 30 cm.

Orientador: Lília Almeida Barros

Dissertação (mestrado) – Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Tradução e interpretação. 2. Tradução juramentada – Glossário. 3. Equivalência (Linguística) 4. Equivalência lexical. I. Barros, Lília Almeida. II. Universidade Estadual Paulista. Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. III. Título.

CDU – 8'25

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca do IBILCE
Campus de São José do Rio Preto - UNESP

COMISSÃO JULGADORA

Titulares

Prof. Dr. Maurizio Babbini
Prof. Dr. Nelson Luis Ramos
Prof. Dr. Ricardo Baptista Madeira

Suplentes

Prof. Dr. José Horta Nunes
Prof^ª. Dr^ª. Evandro Silva Martins

À Tia Sônia (*in memoriam*),

Por tudo que você deixou.

AGRADECIMENTOS

Primeiramente, gostaria de agradecer às duas pessoas que fizeram com que tudo acontecesse, meus queridos e adorados pais, Sebastião e Solange. Obrigada pela força, pela retidão e pelo carinho incondicionais.

À minha segunda mãe, Sônia (*in memoriam*), que tão cedo teve que nos abandonar, mas não antes de deixar seu exemplo de vida às pessoas que cruzaram seu caminho.

Ao irmão, Vitinho, que, com sua bondade, está presente em todos os momentos da minha vida.

Ao modelo de ser humano que nunca sai da minha memória durante a labuta diária, Profa. Dra. Rosa Maria da Silva.

À Profa Dra. Claudia Maria Ceneviva Nigro pelo incentivo na hora em que eu mais me encontrava sem rumo.

À querida orientadora Profa. Dra. Lúcia Almeida Barros, por essa longa caminhada que teve mais percalços do que imaginávamos ou desejávamos.

Aos Professores Nelson Luís Ramos, Diva Cardoso de Camargo, Ricardo Baptista Madeira e Maurizio Babbini, pela preciosa contribuição e pela disposição em ajudar.

A toda a equipe de pesquisa, em especial à Karina, sem você, amiga, nada teria sido possível. Sua ajuda sempre foi de grande valia, mas o que me fez continuar foi sempre saber que tinha você ao meu lado para dividir todas as crises, desesperanças e angústias.

À amiga especial, Lilian, meu porto seguro, mesmo que a distância.

A toda a família que faz parte do Grupo Ouro Fino, em especial ao presidente e ao vice-presidente, Jardel Massari e Dolivar Coraucci Neto, obrigada pela confiança e pelo espaço para que pudesse concretizar esse desafio.

E ao Grande Pai Celestial que me sustenta quando parece me faltarem as forças.

Chega mais perto e contempla as palavras.

Cada uma tem mil faces secretas sob a face neutra

e te pergunta, sem interesse pela resposta, pobre

ou terrível que lhe deres:

Trouxeste a chave?

Carlos Drummond de Andrade

Sumário

INTRODUÇÃO.....	13
1. ARCABOUÇO TEÓRICO.....	15
1.1. Terminologia: Campo e Objeto de Estudos.....	15
1.2. Lingüística Computacional e Lingüística de Corpus.....	21
1.3. A Tradução Juramentada no Brasil.....	23
1.4. A Tradução Juramentada na Espanha.....	29
1.5. Tradução Juramentada na Venezuela.....	35
1.6. Tradução Juramentada no Uruguai.....	37
1.7. Atas de Assembléias de Associados.....	39
1.7.1. Atas de assembléias de associados no Brasil.....	40
1.7.2. Atas de assembléias de associados na América Latina: Venezuela e Uruguai.....	47
2. METODOLOGIA.....	51
2.1. Corpus de Estudo e Corpus Comparável.....	51
2.2. Bibliografia de Apoio e de Busca de Equivalentes em Espanhol.....	53
2.3. Levantamento dos Termos Substantivais das Atas de Assembléias de Associados.....	54
2.4. Base de Dados Terminológicos em Português e em Espanhol.....	60

2.5. Elaboração do Glossário de Termos de Atas de Assembléias de Associados em Língua Espanhola.....	63
3. GLOSSÁRIO DE TERMOS EM ESPANHOL.....	65
4. ANÁLISE DOS DADOS.....	126
4.1. Aproximações e Distanciamentos entre o TTJ, TOE e TOP.....	126
4.2. Questões de Equivalência Terminológica.....	130
4.2.1. Equivalência total.....	131
4.2.2. Correspondência ou equivalência parcial.....	132
4.2.3. Ausência de equivalência.....	133
4.3. Questões Terminológicas das Variantes Nacionais do Espanhol	134
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	137
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	141

ÍNDICE DE FIGURAS

TABELAS

Tabela 1: Diferenças conceituais entre assembléias no Brasil e na Venezuela	49
Tabela 2: Termo substantivais de atas de assembléias de associados	57

ÍNDICE DE FIGURAS

ILUSTRAÇÕES

Ilustração 1: Como anda o espanhol pelo mundo.....	32
Ilustração 2: Proveniência dos Sites em Língua Espanhola	33
Ilustração 3: Tipos de sites encontrados.....	34
Ilustração 4: Termos Encontrados nos Dicionários.....	58
Ilustração 5: Disposição dos termos nos dicionários.....	59
Ilustração 6: Base de dados terminológicos em português.....	61
Ilustração 7: Base de dados terminológicos em espanhol	63
Ilustração 8: Equivalências Terminológicas Português-Espanhol em Atas de Assembléias de Associados	130
Ilustração 9: Termos de atas de assembléias de associados no glossário.....	134

COSTA, L. R., **A tradução juramentada espanhol- português de atas de assembléia de associados: questões de equivalência terminológica**, São José do Rio Preto, 2009. 143p. Dissertação (Mestrado em Análise Lingüística) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista.

RESUMO

A presente dissertação resulta do desenvolvimento de um projeto sobre o léxico, mais especificamente sobre a terminologia especializada predominante em atas de assembléias de associados submetidas à tradução juramentada. A língua de partida é a espanhola, nas variantes nacionais da Venezuela e do Uruguai, e a de chegada é a portuguesa do Brasil. Procedemos a investigações científicas no campo da Terminologia, utilizando também o arcabouço teórico e metodológico da Lingüística de *Corpus* e dos Estudos da Tradução Baseada em *Corpus*. Os termos foram identificados e contrastados aos *corpora* comparáveis em busca das aproximações e distanciamentos existentes entre os termos utilizados pelos tradutores juramentados e os termos encontrados em documentos de mesma natureza originalmente escritos em português. Buscamos ainda equivalentes em espanhol dos termos em português levantados em nossa pesquisa. Diante dos resultados, observamos questões de equivalência terminológica bilíngüe (total, parcial e ausência de equivalência). As análises foram feitas visando observar o quanto as diferentes realidades dos sistemas organizacionais do país de origem dos textos traduzidos e do país a que tais termos se destinam são relevantes para a compreensão do texto e de sua tradução. As diferenças encontradas não se situam apenas entre as duas línguas em questão (o português e o espanhol), mas também entre as variantes nacionais venezuelana, uruguaia e espanhola.

Palavras-chave: Terminologia, Tradução Juramentada, Equivalências, Atas de Assembléia de Associados.

COSTA, L. R., **The sworn translation of minutes of member's meetings in the direction Spanish-Portuguese**. Master's degree dissertation presented to Universidade Estadual Paulista – UNESP (University of the State of São Paulo), campus of São José do Rio Preto.

ABSTRACT

The present work results from the development of a project about the lexicon, more specifically about the terminology that can be found in minutes of member's meetings submitted to sworn translation. The source language is Spanish, from Venezuela and Uruguay and the target language is Brazilian Portuguese. Our study was performed based on Terminology; we also drawn on some theoretical and methodological principles of *Corpus* Linguistics and of *Corpus*-Based Translation Studies. The terms were identified and contrasted with two comparable *corpora* to find approximations and distances from the terminologies that were used by the sworn translators and the terms found dealing with the same subject. We also searched for the equivalents in Spanish to the terms in Portuguese that were found in our *corpus* of study. We observed bilingual terminological equivalencies related to total, partial or even absence of equivalence. The analysis was carried out in order to show how different realities of the organizational systems of the countries in which the texts are produced, and the country to which the texts are destined, are relevant for the understanding and the translation, mainly the sworn translation. The differences found were not only between Spanish and Portuguese, but also between the language spoken in Venezuela, Uruguay and Spain.

Keywords: Terminology, Sworn Translation, Equivalencies, Assembly Proceedings.

INTRODUÇÃO

O presente projeto de pesquisa insere-se em um projeto maior, o LexTraJu – O léxico da Tradução Juramentada, coordenado pela Prof^{ra} Dr^a Lúcia Almeida Barros, sobre a terminologia predominante em documentos submetidos à tradução juramentada.

A bibliografia sobre a tradução juramentada ainda não é abundante, embora venha crescendo ultimamente, sobretudo devido às investigações científicas desenvolvidas pelo LexTraJu e pelo PETRA – Padrões de Estilos de Tradutores, coordenado pela Prof^a Dra Diva Cardoso de Camargo. Os resultados produzidos pelo LexTraJu e pelo PETRA permitem a identificação das singularidades da tradução juramentada e, com isso, proporcionam condições para a preparação de profissionais para atuarem, de modo adequado, nesse ramo do mercado de trabalho.

Este estudo pretende dar uma contribuição ao tema, identificando os termos substantivais mais freqüentes em atas de assembléia de associados submetidos à tradução juramentada na direção tradutológica espanhol-português e buscar os equivalentes em espanhol desse conjunto léxico.

Objetivamos não apenas pesquisar os equivalentes em espanhol dos termos em português, mas também refletir sobre os graus de equivalência mantidos entre os termos das atas de assembléias de associados em espanhol e em português. Um de nossos objetivos principais é elaborar um glossário bilíngüe português-espanhol de termos de atas de assembléias de associados, o que foi realizado. O glossário encontra-se disponível no Item 2.5. (a partir da página 65).

Procedemos, ainda, ao estudo comparado do conjunto lexical/terminológico predominante no *corpus* de atas de assembléias de associados traduzidos por tradutores juramentados com um *corpus* composto de documentos de mesma natureza originalmente escritos em português e em

espanhol. Objetivamos, assim, evidenciar as semelhanças e diferenças de uso dessas unidades lingüísticas nesses textos.

Embora os documentos que fazem parte de nosso *corpus* de estudo tenham proveniência do Uruguai e da Venezuela, buscamos também informações a respeito da tradução juramentada na Espanha, além de definições e de contextos de uso dos termos encontrados nesse país para fundamentar nosso trabalho. O espanhol proveniente da Espanha insere-se em nosso trabalho, pois é tido como uma referência na formação de tradutores e de estudantes dessa língua em nosso país. Além disso, a tradutora que nos cedeu os documentos é nascida na Espanha, e, por este motivo, questionamo-nos sobre a interferência de sua formação na escolha da terminologia empregada em suas traduções. Considerando essa questão interessante, incluímos entre nossos objetivos o de verificar possíveis semelhanças e diferenças terminológicas nas variantes nacionais de língua espanhola estudadas em nosso trabalho: a venezuelana, a uruguaia e a espanhol. Este objetivo é, porém, secundário no âmbito desta pesquisa.

A pesquisa desenvolvida, embora se situe no campo da Terminologia, recorreu, em alguns momentos, à Lingüística de *Corpus* e aos Estudos de Tradução Baseada em *Corpus*.

A tradução juramentada é de relevância não só para o Brasil como também para todos os países por nós estudados nesta pesquisa, a saber, a Espanha, a Venezuela e o Uruguai, devido às relações comerciais, sociais e jurídicas internacionais que mantêm entre si. Por esse motivo, o tradutor juramentado do par de línguas português-espanhol deve estar plenamente capacitado para desenvolver sua atividade profissional, já que seu fazer demanda grande responsabilidade.

1. ARCABOUÇO TEÓRICO

Apresentaremos, nesta parte de nosso trabalho, o arcabouço teórico utilizado para que nossa pesquisa se tornasse possível. Aqui, além da teoria referente à Terminologia e à Lingüística Computacional e de *Corpus*, também mostraremos definições e comparações referentes à Tradução Juramentada na Venezuela, Uruguai, Espanha e Brasil e ao documento alvo de nossa pesquisa, as atas de assembléias de associados, nos países envolvidos em nosso *corpus* de estudo.

1.1. Terminologia: Campo e Objeto de Estudos

Segundo Barros (2004, p.22), “os estudos terminológicos fornecem as bases teóricas e metodológicas para inúmeras pesquisas, tendo aplicações no ensino das línguas (materna e estrangeira), na tradução, na elaboração de obras terminográficas (dicionários especializados), no ensino de disciplinas técnicas e científicas, na documentação, no jornalismo científico, nas ciências sociais, na transferência do saber técnico e científico, na produção industrial e nas políticas lingüísticas”. Assim, a Terminologia colabora com os estudos em várias áreas do saber, inclusive com o das traduções juramentadas, como é o caso do objeto de estudo deste trabalho.

Seu campo específico de pesquisa são as línguas (ou linguagens) de especialidade, compreendidas como um “sistema de comunicação oral ou escrita usado por uma comunidade de especialistas de uma área particular do conhecimento”. (Pavel & Nolet, 2002, p.124).

Segundo Francis Henrik Aubert, na Apresentação do livro *Curso Básico de Terminologia* de Lúcia Almeida Barros:

A terminologia não constitui apenas uma área avançada de pesquisa, restrita aos programas de pós-graduação e aos grandes centros de investigação científica. Progressivamente, a par não apenas da própria evolução das ciências teóricas e aplicadas (tecnologias), mas, igualmente, das esferas do trabalho, do lazer e das artes, em que se multiplicam e se generalizam, para além dos domínios laboratoriais, as linguagens de

especialidade (as linguagens do “saber-fazer”), a terminologia torna-se uma prática, uma necessidade do cotidiano, na comunicação social e na difusão cultural, na pedagogia e no treinamento. (AUBERT, 2004, p.14)

Portanto seus objetos de estudo são os termos, os conceitos, os contextos e os descritores.

A Terminologia tem como objeto de estudo privilegiado o *termo*. Os termos são as unidades lingüísticas padrão que constituem o objeto de estudo da Terminologia e designam o conceito de uma área de especialidade. O conceito de termo tem-se modificado em consonância com o processo evolutivo da própria Terminologia. Efetivamente, para a Teoria Geral da Terminologia (TGT), teoria fundadora da Terminologia enquanto disciplina ou estudo científico, o termo constituía uma unidade de conhecimento e não uma unidade lingüística.

À medida que a Terminologia avança em seus estudos, as concepções sobre o que vem a ser um termo também mudam. Com o passar do tempo e o aprofundamento das reflexões sobre a matéria, a tendência, hoje, é a de compreender o termo como uma unidade lexical e, portanto, lingüística.

A grande mudança na visão de termo em relação à TGT deu-se com a formalização da TCT – Teoria Comunicativa da Terminologia, formulada por Maria Teresa Cabré (1999), que sintetizou o sentimento geral dos terminólogos do mundo todo que trabalhavam em uma perspectiva descritiva. A TCT, corrente teórica predominante hoje em dia, compreende o termo como uma unidade lingüístico-pragmática, complexa, multifacetada, destacando a poliedricidade do termo.

Em nossa pesquisa, adotamos esse conceito de termo e, nesse sentido, não nos atemos apenas a sua forma lingüística, mas também ao seu conteúdo, o contextualizado em uma situação comunicativa bem determinada: a de textos escritos de atas de assembléias de associados.

A análise de um termo pode ocorrer de diferentes formas como, por exemplo: do ponto de vista do significante e do significado, das relações de sentido que mantém com outros termos

(sinônimos, homônimos etc), de seu valor sociolingüístico (usos, preferências, conotações etc), entre outros.

Considerando sua estrutura morfossintática e léxico-semântica, o termo pode compor-se de um único lexema ou de uma seqüência lexemática, podendo ser:

- simples: “constituído de um só radical, com ou sem afixos” (ISO 1087, 1990, p.7);
ou
- complexo: “constituído de dois ou mais radicais, aos quais podem-se acrescentar outros elementos” (ISO 1087, 1990, p. 7).

Encontramos, ainda, nos léxicos dos discursos de especialidade, termos compostos, aqui compreendidos no sentido que lhes dá Barros (2004):

Os termos compostos também são unidade lexicais formadas por dois ou mais radicais. Distinguem-se, no entanto, dos termos complexos pelo alto grau de lexicalização e pelo conjunto de morfemas lexicais e / ou gramaticais que os constitui, em situação de não-autonomia representada graficamente pela utilização do hífen, como *mão-de-obra*, *pé-de-cabra*. Cumpre ressaltar que consideramos as unidades lexicais compostas por aglutinação (como *fidalgo*, *embora* etc) e pela justaposição sem hífen de dois ou mais radicais como termos simples. (BARROS, 2004, p. 100 – 101)

Nos domínios técnicos e científicos ocorrem, com altíssima freqüência, os termos complexos, isto é, termos sintagmáticos ou sintagmas terminológicos, como nos explica Barros (2004):

No discurso científico e especializado, a produtividade discursiva exprime-se em grande parte pela criação de termos de tipo sintagmático. A produção neológica com base em oposições distintivas entre unidades terminológicas que têm como lexema-base um hiperônimo (termo mais genérico) constitui o processo mais comum de formação de termos nas línguas de especialidade, como nos seguintes conjuntos de sintagmas terminológicos:

raio

raio gama

raio laser

raio infravermelho

raio ultravioleta

amiloidose

amiloidose primária sistêmica

amiloidose secundária sistêmica

amiloidose primária localizada (BARROS, 2004, p. 101)

Portanto, os termos sintagmáticos (complexos) têm presença marcante nos discursos de especialidade.

Com os estudos baseados em *corpus*, o leque das classes lexicais passíveis de análise por parte da Terminologia vem enriquecendo-se, permitindo, assim, pesquisas mais aprofundadas em relação ao léxico das áreas de especialidade.

Diante de tais motivos, é importante destacar que o terminólogo deve ficar atento para não se deixar enganar pela alta frequência de co-ocorrência de unidades lexicais em um *corpus*, confundindo-as com um termo complexo.

Já os conceitos podem ser de três tipos:

- Próprios de um domínio: que pertencem, particularmente ou exclusivamente, a um domínio específico;
- Emprestados: que pertencem a outros domínios, mas são utilizados, igualmente, pelo domínio em estudo;
- Que ultrapassam o domínio: são utilizados por vários domínios, mas não pertencem a nenhum em específico.

Um conceito pode ser identificado, distinto e descrito por meio dos traços conceptuais, isto é, das “representações mentais de uma propriedade de um objeto e que servem para delimitar seu conceito” (ISO 1087, 1990, p.2). Tais traços conceptuais podem ser essenciais, ou seja, descrevem elementos fundamentais de conceito; ou secundários que servem de complemento aos essenciais.

Visto que os termos e os conceitos são estudados em contexto, este representa um elemento de grande importância para os estudos terminológicos. Descritores, no caso, são elementos contidos no texto que revelam traços de um conceito permitindo a análise deste.

Existem três tipos de contextos fundamentais e são eles:

1. contexto definatório: aquele que possui dados precisos acerca do conceito designado pelo termo estudado.
2. contexto explicativo: aquele que apresenta informações a respeito da natureza e de certos aspectos do termo, porém, que não chega a defini-lo com clareza.
3. contexto associativo: aquele que contém descritores que permitem identificar, por meio de associações, o domínio ou o campo ao qual o termo pertence.

Há ainda outros tipos de conceitos, como podemos ver em Barros, 2004, p.111:

A esses três tipos de contexto, o Office de la Langue Française acrescenta o *contexto de uso na língua (langagier)* e o *contexto metalingüístico*. O primeiro informa sobre o funcionamento de um termo em discurso. Exemplo: “empregamos o termo Terminologia, com ‘t’ maiúsculo para designar o estudo científico e o termo com ‘t’ minúsculo para designar o conjunto de termos de uma língua de especialidade estudada pela Terminologia”. O segundo fornece dados metalingüísticos: “*Laser* vem do inglês Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation (amplificação da luz pela emissão estimulada de radiação)”.

Há ainda o *contexto enciclopédico*, que veicula dados de natureza extralingüística, referencial, histórica sobre o termo, sem, no entanto, defini-lo.

Em nosso estudo sobre a Terminologia da Tradução Juramentada de atas de assembléias de associados pretendemos sempre levar em consideração o contexto ao qual o termo se insere e, com isso, poderemos nos certificar do exato conceito que designam.

Segundo Dubuc (1985, p. 55), termos de línguas diferentes são equivalentes se “têm uma identidade completa de sentido e de uso no interior de um mesmo domínio de aplicação”. Assim, dois termos são equivalentes perfeitos se houver identidade de sentido (mesmo conteúdo semântico), igualdade de nível de língua e identidade de uso.

Há correspondência (ou equivalência parcial) quando “o termo da língua A só recobre parcialmente o campo de significação da língua B e vice-versa, ou, ainda, quando um dos termos se situa em um nível de língua diferente de seu homólogo em outra língua” (Dubuc, 1985, p.55).

As diferentes visões conceptuais e referenciais dos especialistas do domínio podem originar distintos recortes terminológicos, que podem coincidir apenas parcialmente entre termos de duas línguas. Nessas situações, os termos são equivalentes parciais ou correspondentes. Nesses casos, o terminólogo deve apresentar em seu trabalho “as marcas de uso sociolingüístico que particularizam o valor das acepções” (Dubuc, 1985, p. 102), para possibilitar ao leitor o alcance da correspondência (equivalência parcial) entre os termos e em quais situações esses termos costumam ser empregados.

Existem ainda casos em que não há equivalência entre as diferentes línguas, ou seja, há a ausência de equivalência entre termos de línguas diferentes. Essa ausência está ligada à visão de mundo, pois a realidade extralingüística é recortada de maneiras diversas pelas várias culturas. Alpízar-Castillo considera que essa situação “depende das necessidades de precisão denominativa que possuem os falantes dos diversos sistemas lingüísticos” (Alpízar-Castillo, 1995, p.102).

Antes de concluir que dois termos são equivalentes ou correspondentes, o terminólogo deve proceder a uma análise do conteúdo semântico dos termos em cada língua. Nesse ponto da

pesquisa bilíngue é fundamental a identificação de ganchos terminológicos, que, segundo Dubuc, são “os descritores comuns aos contextos que acompanham os termos em uma ficha terminológica” (Dubuc,1985, p.72). Descritores são “os elementos reveladores do conceito contidos no contexto” (Dubuc,1985, p.62).

Para que uma ficha terminológica bilíngue seja válida, é essencial a presença de ganchos terminológicos, entretanto a correspondência formal das unidades terminológicas não pode ser considerada de modo absoluto como um gancho. Segundo Auger e Rosseau, “o único modo de se garantirem os equivalentes dos termos em duas línguas é comparando os contextos e as definições coletadas em cada língua” (Auger, Rosseau, 1978, p.39). Ao considerar um termo descontextualizado, corre-se o risco de se apresentar como equivalentes falsos cognatos.

1.2. Linguística Computacional e Linguística de *Corpus*

A Lingüística Computacional é uma área de conhecimento que explora as relações entre Lingüística e Informática, tornando possível a construção de sistemas com capacidade de reconhecer e produzir informações apresentadas em linguagem natural. Essa área envolve um grande conjunto de atividades cujo objetivo é tornar possível a comunicação com máquinas, utilizando as habilidades naturais de comunicação humana. A pesquisa nesse campo inclui o reconhecimento, interpretação, tradução e geração de linguagem e requer um esforço de convergência entre várias disciplinas como, por exemplo, a Lingüística, a Computação e a Psicologia.

A Lingüística de *Corpus* é uma área de pesquisa que tem experimentado um crescimento vertiginoso nos últimos anos e que tem tido um impacto considerável na Lingüística. Uma das necessidades da pesquisa em Lingüística de *Corpus* é a existência de programas acessíveis e flexíveis, que permitam a investigação de uma ampla gama de questões lingüísticas.

Lembramos que, em um passado não muito distante, os estudos envolvendo *corpus* eram realizados manualmente, procedendo à contagem de ocorrências de itens lingüísticos e produzindo uma lista com todas as palavras que ocorriam no texto, acompanhadas do índice de frequência do mesmo. Com o advento do computador, programas foram desenvolvidos para tornar o trabalho do pesquisador menos dependente da intuição e trazer maiores possibilidades de análise e precisão às pesquisas.

Nosso estudo sobre a tradução juramentada recorre com frequência às ferramentas disponibilizadas pela Lingüística Computacional, ao arcabouço teórico da Terminologia, a *corpora* eletrônicos e a parte da Lingüística de *Corpus*.

Um *corpus*, primeiramente, deve ser representativo dos diferentes gêneros e variedades dos usos lingüísticos e deve ter uma configuração que permita sua reutilização, para que possa servir a outras pesquisas além daquelas para a qual foi inicialmente concebido.

A natureza e o tamanho dos *corpora* variam bastante, já que eles podem reunir textos das mais diversas áreas de conhecimento e possuir os mais diversos propósitos.

Em nosso trabalho, após fazermos a coleção de nossos *corpora* de estudo, montamos nossas bases e nosso banco de dados.

Podemos definir base de dados como um “conjunto estruturado de fichas terminológicas e organizado num sistema de informação eletrônica” (ISO 1087, 1990, p.20) e banco de dados

como um “conjunto de bases de dados inter-relacionadas de forma lógica e organizadas de modo a serem consultadas por vários usuários” (Pavel & Nolet, 2002, p.116).

Os *corpora* eletrônicos são armazenados em bancos de dados textuais. A coleta de textos pode ser feita pela captura via Internet ou através de um *scanner*. Esse sistema de coleta de textos elimina custos e diminui as possibilidades de erros, sendo preciso apenas adaptar os arquivos importados ao formato exigido pelo programa utilizado.

Atualmente, para a montagem de bancos e bases de dados, os estudiosos da linguagem contam com programas que fazem mais do que um tratamento meramente quantitativo dos textos. Trata-se de programas que permitem a interação homem-máquina de modo a facilitar e otimizar não somente a busca e a organização, mas também a análise de dados lingüísticos.

1.3. A Tradução Juramentada no Brasil

A tradução juramentada é aquela que é feita por um profissional habilitado pela Junta Comercial de seu respectivo Estado e é considerada oficial. Em todo território nacional é exigida para que documentos redigidos em língua estrangeira produzam efeito em repartições da União, dos Estados ou dos municípios, em qualquer instância, Juízo, tribunal ou entidades mantidas, fiscalizadas ou orientadas pelos poderes públicos.

Geralmente, pessoas ou empresas recorrem à tradução juramentada para a tradução ou versão de documentos particulares, societários e outros. Assim, a direção tradutória da tradução juramentada pode se dar tanto do idioma estrangeiro para o vernáculo, quanto no sentido oposto (versão).

A tradução juramentada não é, porém, obrigatoriamente, sinônimo de qualidade. É uma tradução que, como qualquer uma, não está isenta de erros. Entretanto, ao contrário do que acontece com qualquer tradutor que não seja juramentado, por ter fé pública em todo o território

nacional e as versões serem reconhecidas na maioria dos países estrangeiros, o tradutor juramentado tem grandes responsabilidades e pode até sofrer sanções penais por algum erro grave.

A tradução juramentada é necessária sempre que algum texto em língua estrangeira tenha de ser reconhecido oficialmente no país. Segundo Campbell (p.116,117), os documentos que normalmente exigem esse tipo de tradução são os seguintes:

Documentos para fins judiciais (autos de processos, sentenças, procurações);

Documentos escolares (históricos, diplomas, atestados, etc.);

Documentos financeiros e administrativos de empresas multinacionais (balanços, estatutos, atestados de registro, contratos);

Documentação integrante de propostas para licitações;

Documentos pessoais (certidões de nascimento e casamento, carteiras de identidade, habilitação, etc).

Embora não seja comum, às vezes, o tradutor juramentado precisa traduzir textos que, aparentemente, não necessitariam de uma tradução juramentada, como, por exemplo, uma carta pessoal. Isso ocorre quando esse material tiver de ser reconhecido judicialmente. Se essa carta, que foi escrita em língua estrangeira, pode servir como uma prova perante o tribunal, só será considerada oficial se entregue junto com uma cópia de sua tradução juramentada para a língua do país em questão.

Quando um texto não estiver sujeito às formalidades da Justiça, pode-se, então, recorrer a uma tradução livre ou simples, ou seja, aquela que não é juramentada. Nesse caso, pode ser entregue ao solicitante, até mesmo por vias eletrônicas, uma vez que não se faz necessária a utilização de papel timbrado nem a presença do original. O solicitante também tem o direito de fazer as alterações que julgar necessárias, como, por exemplo, adicionar uma assinatura ou alterar

alguma data sem a necessidade de pagar por uma outra tradução. Já no caso da tradução juramentada, se alguma alteração for feita após sua entrega, essa perderá instantaneamente seu valor.

O Decreto Federal nº 13.609 de 21 de outubro de 1943, que regulamenta o ofício, determina que esse é exclusivo de pessoas físicas, portanto, empresas não podem prestar serviços de tradução juramentada no Brasil.

Os Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais, designação oficial dos tradutores juramentados, são habilitados em concurso público para uma ou mais línguas específicas e ficam vinculados à Junta Comercial do Estado onde residem. Tais concursos públicos obedecem à Lei 13.609/43, regulamentada pela Instrução Normativa nº 84/2000 do DNRC – Departamento Nacional de Registro no Comércio.

Para que os candidatos possam se inscrever, é preciso que apresentem documentos que comprovem:

- a) ter o requerente idade mínima de 21 (vinte e um) anos completos;
- b) não ser negociante falido inabilitado;
- c) a qualidade de cidadão brasileiro nato ou naturalizado;
- d) não estar sendo processado nem ter sido condenado por crime cuja pena importe em demissão do cargo público ou inabilitação para o exercer;
- e) a residência por mais de 1 (um) ano na praça onde pretenda exercer o ofício;
- f) a quitação com o serviço militar; e
- g) a identidade. (CAMPBELL, A. S., 1983, p.113, 114)

Como podemos ver, os pré-requisitos para exercer o ofício de tradutor juramentado são muitos e servem para definir o perfil do profissional, que deve ser uma pessoa com caráter desejável e responsável por seus atos, principalmente.

Segundo o Art. N° 5 do Decreto nº 13.609, as provas do concurso para seleção dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais compreendem:

I – prova escrita constando de versão, para o idioma estrangeiro, de um trecho de trinta ou mais linhas, sorteado no momento; de prosa em vernáculo, de bom autor; e de tradução para o vernáculo de um trecho igual, preferencialmente de cartas rogatórias, procurações, cartas partidas, passaportes, escrituras notariais, testamentos, certificados de incorporação de sociedades anônimas e seus estatutos;

II – prova oral, consistindo em leitura, tradução e versão, bem como em palestra, com arguição no idioma estrangeiro e no vernáculo, que permita verificar se o candidato possui o necessário conhecimento e compreensão das sutilezas e dificuldades de cada uma das línguas. (NCC, 2002, Art. 5)

Observando as provas pelas quais o candidato tem que passar, podemos perceber que seu perfil vai se afinando ainda mais: acima de tudo, o tradutor juramentado deve conhecer a língua estrangeira com a qual vai trabalhar, conhecendo até mesmo suas sutilezas, tanto no âmbito escrito quanto no oral.

Às provas são atribuídas notas de 0 (zero) a 10 (dez) e, para que os candidatos sejam aprovados, é necessário que apresentem um desempenho igual ou superior à média 7 (sete).

Apesar de ser uma prova bastante complexa e que exige que o candidato coloque em evidência suas habilidades escritas e orais no idioma em questão, não há garantia de que o tradutor juramentado esteja preparado para todos os textos com os quais tenha que trabalhar.

Para que o tradutor juramentado possa desempenhar bem seu papel, é fundamental que conheça a terminologia, tanto do seu país quanto do país de onde provêm os textos, de algumas áreas de especialidade como, por exemplo, do Direito, do Comércio e outras, já que boa parte dos textos que terá que traduzir pertencerão, muito freqüentemente, a esses domínios.

Uma vez habilitado, o tradutor juramentado não pode recusar serviço, salvo mediante justificativa prévia e plausível. Também deve obedecer à tabela de preços estipulada pela Junta Comercial de seu Estado, não podendo ceder aos pedidos de abatimento do cliente em busca de

uma maior clientela nem superfaturar seu serviço com vistas à remuneração. O preço dos serviços também é determinado pela Junta Comercial e varia de Estado para Estado.

O papel timbrado e a assinatura do tradutor juramentado atestam que tudo o que está escrito na tradução corresponde fielmente ao que consta no texto original em língua estrangeira, portanto, o tradutor deve se empenhar ao máximo para transmitir, na língua de chegada, todo o conteúdo do original em língua de partida. Caso não seja capaz de compreender algo, deve fazer com que essa observação conste na tradução. Todos os carimbos e marcas também devem ser traduzidos.

Qualquer falha ou má interpretação pode gerar graves consequências, inclusive para o tradutor, uma vez que este está sujeito a sanções penais.

O surgimento do Código Civil Brasileiro, que, de certa forma, rege a profissão de tradutor juramentado, ocorreu em 1916, graças à compilação das leis brasileiras e das Ordenações do Reino (leis que vigoravam nas colônias brasileiras). Nele podíamos encontrar o seguinte artigo:

Art 406 — As leis e usos de paízes estrangeiros regem a forma dos contratos nelles ajustados

Teixeira de Freitas assim a explanava em nota de rodapé do livro 3, tomo 59, parágrafo primeiro das Ordenações do Reino:

Mas, para terem fé em juízo e serem produzidos para qualquer fim legal, os actos passados em paízes estrangeiros, instrumentos, documentos e quaisquer papéis, devem ser competentemente legalizados pelos cônsules brasileiros.

Os documentos passados em paízes estrangeiros reputar-se-hão competentemente traduzidos em língua nacional quando a tradução é feita por intérprete público; e na falta deste, por intérprete nomeado a aprazimento das partes, o qual deve ser juramentado. (Campbell, 1983, p.107-108 apud Livro 3, tomo 59, § 1º das Ordenações do Reino – nota de rodapé)

Ou seja, há muitos anos o intérprete público se faz necessário nas relações comerciais brasileiras. Em épocas em que o comércio via navios predominava, a presença desse profissional nos portos era indispensável como podemos observar no Código Comercial, promulgado em 25 de junho de 1850. Esse documento legal dispunha sobre os livros obrigatórios dos comerciantes, o Diário e o Copiador, e, no artigo 16, determinava:

Art. 16 — Os mesmos livros, para serem admitidos em Juízo, deverão achar-se escritos em idioma do país; se por serem de negociantes estrangeiros estiverem em diversa língua, serão primeiro traduzidos na parte relativa à questão, por intérprete juramentado, que deverá ser nomeado a aprazimento da partes, não o havendo público; ficando a estas direito de contestar a tradução se menos exata. (Campbell, 1983, p.108 apud Arts 16 e 62 do Código Comercial)

Desse modo se evidencia a relevância do Tradutor Público e Intérprete Comercial para as relações econômicas brasileiras desde tempos mais remotos.

Pelo Decreto 737, de 25 de novembro de 1850, regulamentou-se o Processo Comercial Brasileiro, que tratava dos Juizes de Direito do Comércio e dos tribunais do Comércio. Seu artigo 148 trata das traduções juramentadas.

“Art. 148 — A tradução(...) será feita pelos intérpretes nomeados pelo Tribunal do Comércio, e na falta ou impedimento destes, por um intérprete nomeado pelo Juiz a aprazimento das partes” (Campbell, 1983, p.108 apud Art. 148 do Regulamento Comercial nº 737, de 25 de novembro de 1850).

Em tal momento a existência da profissão ainda não havia sido regulamentada e, se no momento da transação não se encontrasse um intérprete, outro poderia ser nomeado pelo juiz.

Apesar de uma existência real e de reiteradas menções ao ofício de intérprete, este só foi regulamentado pelo Decreto 863 de 17 de novembro de 1851. Esses profissionais eram nomeados pelo Tribunal da Corte e sujeitos às mesmas condições impostas aos comerciantes para se estabelecerem. Para serem credenciados, deveriam possuir conhecimento prático de línguas estrangeiras e provarem o pagamento dos impostos anuais. Podiam ser representados por um

preposto em caso de doença desde que se responsabilizassem por seus atos e, caso quisessem, também podiam abandonar temporariamente o exercício de seu ofício desde que comunicassem ao Tribunal.

O atual Código de Processo Civil refere-se aos tradutores públicos nos seus Artigos 151, 153 e 157 em que se confirma a dupla condição do tradutor público: a de trabalhador autônomo, quando cobra das partes interessadas seus emolumentos; e a de perito judicial, como auxiliar dos trabalhos da Justiça.

O antigo intérprete recebe, hoje em dia, o nome de Tradutor Público e Intérprete Comercial, sendo que a aposição “Intérprete Comercial” tem somente a função de resgatar a ligação com o antigo título. Outras denominações como “intérprete público”, “intérprete juramentado”, “intérprete comercial”, “intérprete oficial”, “tradutor juramentado” e “tradutor público e juramentado” são geralmente utilizadas como equivalentes da designação oficial: Tradutor Público e Intérprete Comercial. O produto do trabalho desse profissional é uma tradução revestida de formalidades legais (tradução juramentada).

1.4. A Tradução Juramentada na Espanha

Na Espanha, a tradução juramentada é aquela que possui caráter oficial e é realizada por um *Intérprete Jurado* nomeado pelo Ministério de Relações Exteriores. Nela são apostos o selo e a assinatura do *Intérprete Jurado*, dando fé pública do conteúdo do documento.

As traduções juramentadas somente podem ser feitas em papel, devido ao fato de que devem ser assinadas e seladas pelo *Intérprete Jurado* responsável. Porém, os documentos originais podem ser enviados por qualquer meio de comunicação, inclusive fax ou correio eletrônico.

As principais diferenças entre uma tradução juramentada e as demais (traduções livres ou outras) são:

- A tradução juramentada é legalizada e realizada por um tradutor autorizado pela Nação, enquanto que as demais não têm poder legal.
- A tradução juramentada deve levar o nome, a assinatura e o selo do tradutor juramentado que dá fé pública do conteúdo do documento.

São essas diferenças as responsáveis pela distinção entre uma tradução comum e uma tradução juramentada, que tem fé pública.

Geralmente qualquer documento estrangeiro apresentado a alguma autoridade, como ministérios, cartórios, instituições acadêmicas, juizados etc, e que tenha sido originalmente redigido em língua estrangeira devem ser submetidos à tradução juramentada. Dentre esses documentos, podemos citar:

- Documentos acadêmicos: diplomas, históricos escolares e pedidos de diplomas.
- Documentos profissionais: ofertas de trabalho, aceitação de trabalho e certificado de boa competência profissional.
- Documentos administrativos: vistos, certidões de casamento, certidões de divórcio, certidões de nascimento e certidões de adoção internacionais.
- Documentos jurídicos: escrituras, contratos, atas, patentes, certidões penais e reconhecimentos de firma.

Percebemos, por essa lista não exaustiva, que boa parte dos documentos para os quais mais se solicita a tradução juramentada coincide com os documentos também mais freqüentemente submetidos no Brasil a esse tipo de tradução.

Ao iniciarmos nossa pesquisa, questionamo-nos sobre o que está disponível sobre a tradução juramentada na Internet em sites de língua espanhola. Procedemos, então, a uma busca de dados nesse sentido e, assim, pudemos elaborar um esboço sobre aquilo que se pensa e se diz em países falantes de língua espanhola sobre a tradução juramentada.

O primeiro passo dado para que pudéssemos verificar qual é a imagem da tradução juramentada em sites em língua espanhola foi a escolha da ferramenta de trabalho e optamos pelo site de busca “Google”. O passo seguinte foi a escolha do descritor a ser utilizado. Como já sabíamos por intermédio de profissionais da área que, gentilmente, auxiliaram-nos, o termo mais o mais utilizado em língua espanhola é *traducción jurada*.

Adotando esse termo como descritor, nossa pesquisa nos levou a 1890 sites referentes, mas algo nos chamou a atenção. Dentre esses sites, apenas 15% pertenciam à América Latina, onde a língua predominante é a espanhola.

Entramos em contato com um profissional da área que costuma trabalhar com documentos provenientes dessa região e ele nos afirmou que realmente o descritor mais utilizado era o que vínhamos empregando.

Porém, não satisfeitos, continuamos a busca via internet, desta feita recorrendo a outros “possíveis” descritores. O primeiro a ser utilizado foi *traducción juramentada*, pois pensamos que, talvez, pudesse haver alguma semelhança com o descritor em português; todavia o resultado obtido foi nulo.

Lançamo-nos, então, em nova pesquisa por meio do termo *traducción oficial*. Para nossa surpresa, chegamos à marca de 5700 sites referentes a tal descritor. Um site colombiano confirmou a equivalência entre os termos *traducción oficial* em espanhol da América Latina e

tradução juramentada em português, apresentando a seguinte definição: “uma tradução realizada por um tradutor oficial inscrito no Ministério de Relações Exteriores”.

Nos sites espanhóis encontramos a seguinte definição para *traducción jurada*: “É tradução de carácter oficial de um documento realizada por um *Intérprete Jurado* nomeado pelo Ministério de Assuntos Exteriores”. E, para *intérprete jurado*, encontramos a seguinte definição: “O *intérprete jurado* é a pessoa habilitada para realizar traduções e interpretações com carácter oficial. Algumas vezes se utiliza a expressão ‘*Traductor Jurado*’ ou ‘*Traductor Oficial*’ porém o nome legal é ‘*Intérprete Jurado*’ ”.

Comparando as definições encontradas para os dois descritores utilizados, concluímos se tratar do mesmo profissional, porém designado por descritores diferentes de acordo com o país de língua espanhola onde é utilizado.

Com base no descritor escolhido *traducción jurada*, pudemos vislumbrar o panorama da língua espanhola no mundo veiculada em sites multilíngues, bilíngues e monolíngues.

Dentre os 1890 sites visitados, verificamos que 18% deles são bilíngues, 30% multilíngues e 52% monolíngues. Tais dados podem ser melhor visualizados no gráfico a seguir:

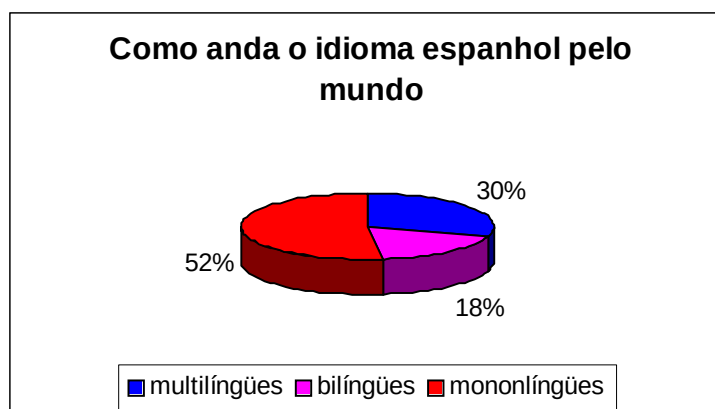


Ilustração 1: Como anda o espanhol pelo mundo

Podemos, então, concluir que, embora a maioria dos sites seja monolíngue, com a globalização e o aparente fim das fronteiras entre os países, há um crescimento no número de sites multilíngues, que tende a se intensificar. Além disso, se somarmos os sites bilíngues e multilíngues, chegamos a 48% dos sites. Desse modo, as páginas web que veiculam informações sobre a tradução juramentada em mais de um idioma (sendo um deles o espanhol) constituem quase metade das páginas pesquisadas.

Entre os sites bilíngues é curioso perceber que a maioria deles traz como opções de línguas o espanhol e o português (40%), seguidos por combinações entre a língua oficial espanhola e não oficiais utilizadas na Espanha (principalmente galego e catalão).

Procedemos ainda a uma pesquisa sobre o país de origem desses sites e obtivemos os seguintes resultados expressos no gráfico a seguir:

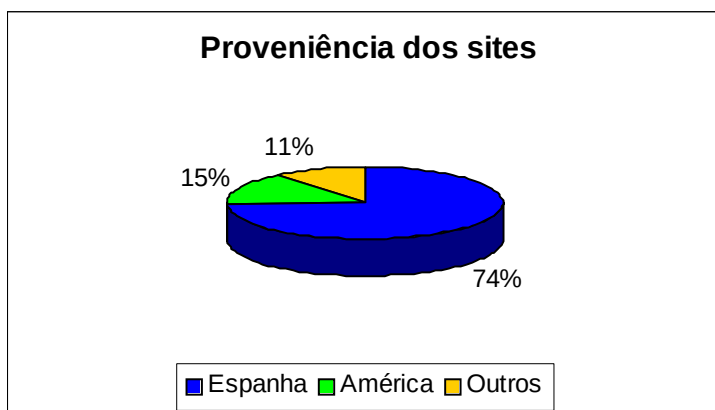


Ilustração 2: Proveniência dos Sites em Língua Espanhola

Podemos verificar que a grande maioria dos sites relacionados com o descritor *traductor jurado* são provenientes da própria Espanha (75%); seguidos pelos sites latino-americanos em

geral (15%) e posteriormente, com a marca de 11%, o restante do mundo, sendo que desses 11% a grande maioria é européia.

Esses dados confirmam que, na América Latina, o descritor *traducción jurada* pode não ser o mais utilizado, visto que a porcentagem referente à proveniência dos sites, por ser tratar de uma área onde o idioma predominante é o espanhol, é baixa.

Os tipos de sites encontrados em nossa pesquisa foram os mais diversos possíveis: sites que oferecem serviço de tradução, sites voltados a estudantes que ainda não decidiram qual carreira seguir e tantos outros. O gráfico a seguir mostra com mais clareza os resultados obtidos:

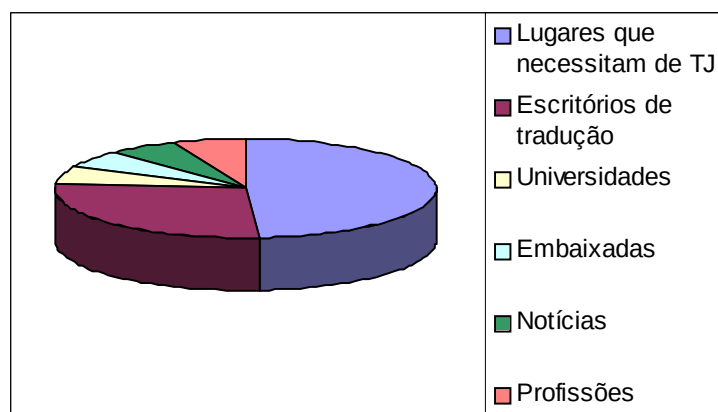


Ilustração 3: Tipos de sites encontrados

Analisando a figura acima, percebemos que os sites que veiculam informações sobre tradução juramentada podem ser:

- Sites que informam sobre a necessidade de tradução juramentada: somam 49% dos sites encontrados e variam desde bancos que pedem a tradução juramentada dos documentos para que se possa abrir uma conta em suas agências, até sites de turismo austríacos que alertam que, turistas donos de animais que não levarem consigo a tradução juramentada da carteira de vacinação de seus bichinhos não poderão entrar com os mesmos na Áustria.

- Sites especializados em traduções de diversos tipos, inclusive juramentada: somam 27% das páginas encontradas, sendo que a maioria deles é espanhola.
- Sites de Universidades: somam 6% e referem-se, em sua maioria, a cursos de verão para a especialização em tradução juramentada, principalmente traduções e versões do espanhol ao inglês e vice-versa.
- Sites de embaixadas: somam 6% e geralmente tratam da tradução juramentada quando explicam o que uma pessoa de outra nacionalidade deve fazer para se naturalizar espanhol.
- Sites de notícias: somam 6% .
- Sites de auxílio a jovens na busca de suas futuras carreiras: somam 6%.

Analisando esses dados, podemos concluir que a tradução juramentada é um vasto campo de trabalho para o tradutor, visto que existe uma grande oferta de trabalho nessa área envolvendo a língua espanhola.

1.5. Tradução Juramentada na Venezuela

A Venezuela é um dos países de origem de nossos documentos. Sendo assim, procedemos a uma busca de dados sobre a tradução juramentada neste país, recorrendo à ferramenta “Google”.

Tendo como base o termo “*traducción jurada*”, encontramos apenas cinco sites, sendo eles:

- **Ministério de Assuntos Exteriores da Venezuela:** exigia determinados documentos traduzidos sob a forma juramentada;

- **Embaixadas de países na Venezuela:** dois (Guatemala e Holanda) exigiam documentos traduzidos;
- **Sites que oferecem esse tipo de serviço:** um.
- **Sites de busca:** um.

No site que oferecia serviços de tradução juramentada, descobrimos que o profissional da área é chamado, na Venezuela, de “intérprete público”. Com base nesse novo dado, procedemos a uma nova pesquisa.

Nessa segunda busca obtivemos 690 resultados o que nos permitiu compreender o funcionamento da tradução juramentada e do trabalho do tradutor juramentado na Venezuela.

Para que um documento estrangeiro tenha valor oficial na Venezuela, além das legalizações de rigor, deve ser traduzido para o idioma do país, no caso, o espanhol. Essa tradução deve ser feita por uma pessoa autorizada pelo Ministério do Interior e de Justiça, ou seja, por um tradutor juramentado.

A *Ley de Intérpretes Públicos* (Disponível em: <http://www.cedenocarpio.com>, acessado em: 14/04/05), de 22 de junho de 1956, regulamenta o ofício do tradutor juramentado na Venezuela. Para que compreendamos melhor essa profissão, uma análise dessa lei se faz necessária. Para ajudar-nos em nossa análise utilizamos o Regulamento publicado em 30 de maio de 1995.

O primeiro pré-requisito para se trabalhar como tradutor juramentado é ser nascido na Venezuela ou ser venezuelano naturalizado; possuir mais de vinte e um anos; e possuir formação acadêmica na área.

Para comprovar o conhecimento da língua com a qual vai trabalhar (além do espanhol), o tradutor deve submeter-se a uma prova correspondente a cada uma dessas línguas e conseguir bom resultado. Para fazer a prova, um documento contendo nome, sobrenome, registro

de identidade, idade, lugar de nascimento, nacionalidade, profissão, endereço, idioma com o qual pretende trabalhar e estudos realizados deve ser enviado ao *Director de Justicia y Cultos Del Ministerio de Justicia*.

Depois da prova, o tradutor deverá fazer o juramento de lei antes de receber o título de “Intérprete Público”, que é fornecido pelo Ministério da Justiça.

O título, então, deverá ser registrado na *Oficina Principal de Registro del Distrito Federal* e, então, apresentado ao Juiz da Primeira Vara Civil no momento em que o tradutor se inscreve em determinada região onde passará a trabalhar. Caso isso não seja feito, o tradutor perde o direito de cobrar judicialmente por seus serviços e também não poderá seguir a tabela de emolumentos determinada pelo Ministério da Justiça.

Se, por motivos judiciais ou físicos, um tradutor juramentado não puder trabalhar, o juiz poderá designar qualquer pessoa que tenha conhecimento suficiente das línguas envolvidas para que faça o seu trabalho.

Caso o tradutor infrinja o Código Penal Venezuelano, este poderá ser suspenso por até seis meses. Em caso de reincidência, a pena pode aumentar.

1.6. Tradução Juramentada no Uruguai

Por meio da ferramenta “Google”, procedemos à pesquisa dos dados referentes ao Uruguai, um dos países de origem de nossos documentos de estudo.

Para nossa surpresa, utilizando o descritor “*traducción jurada*” encontramos somente um site. Esse era bilíngue (espanhol e português) e tinha como tema principal o Mercosul. A

referência ao termo “*traducción jurada*” dava-se quando se explicava que todo documento referente ao Mercosul escrito em português deve passar por uma tradução juramentada e vice-versa. Tal resultado nos deixou intrigados, visto que é muito reduzido do ponto de vista quantitativo.

Em um segundo momento, repetimos o que já havíamos feito quando procuramos sites referentes à tradução juramentada na Venezuela. Procuramos, portanto, por meio do descritor “*interprete público*”. Os resultados também não foram satisfatórios, pois encontramos apenas dois sites que traziam esse termo. Os dois eram da Organização Internacional do Trabalho e explicavam que as traduções dos documentos referentes à contratação de funcionários provenientes de países onde se falam diferentes línguas deveriam ser feitas por um “*intérprete público*”.

Devido à insatisfação causada pelos resultados obtidos, continuamos nossa busca utilizando os mesmos termos, porém, desta vez, com suas variações de gênero e número.

No último site visitado ficamos sabendo da existência de uma revista voltada ao tradutor que tinha uma de suas reportagens com o seguinte título: *El nuevo procedimiento administrativo y la actuación del Traductor Público*. A partir desse título resolvemos proceder a uma busca com base no descritor *traductor publico* e, para nossa surpresa, encontramos 147 sites referentes a ele. Analisando o conteúdo de cada um desses sites, pudemos traçar o perfil do tradutor juramentado no Uruguai.

A profissão de tradutor juramentado no Uruguai é prevista no artigo 28 da Lei 12.997 de 12 de novembro de 1961. É considerada uma profissão liberal e seu trabalho tem natureza eminentemente intelectual. Para exercer sua função, o tradutor deve possuir um vasto conhecimento de mundo e, para isso, deve estar a par de tudo o que ocorre no cotidiano, inclusive no campo das ciências e das tecnologias. Deve também possuir grande conhecimento sobre os

idiomas com os quais trabalha e esse seu conhecimento deve ir além da língua em si, abarcando também a cultura dos povos que a utilizam. Esse conhecimento é importante para que ele possa dar conta dos dados relativos às relações internacionais jurídicas, civis, sociais, culturais, científicas e comerciais dos países com os quais os documentos que traduzirá tenham ligação.

No Uruguai, toda a documentação proveniente de países que não possuem a língua espanhola como oficial deve passar pelas mãos de um tradutor juramentado antes de ser apresentada a um órgão de Estado ou de qualquer outro país. O tradutor juramentado também pode atuar junto à Justiça como intérprete quando necessário.

O interessado em exercer tal profissão deve possuir formação acadêmica em qualquer área e passar por uma prova de admissão de espanhol e da língua com a qual pretende trabalhar.

Um fato interessante, e que difere o profissional da tradução juramentada uruguaio do brasileiro, é que o primeiro, apesar de poder possuir qualquer formação acadêmica, deve especializar-se nas seguintes áreas do Direito:

- Direito do Trabalho e da Seguridade Social (mínimo de cinco semestres; equivalente a quatrocentas horas).
- Direito Internacional Público (mínimo de quatro semestres; equivalente a duzentas e cinquenta e seis horas).
- Direito Comercial (mínimo de cinco semestres; equivalente a quatrocentas horas).
- Comércio Exterior (mínimo de quatro semestres; equivalente a quatrocentas horas).

Os órgãos normalizadores dessa profissão estudam se o tradutor juramentado uruguaio deverá, necessariamente, possuir Especialização em Direito Penal (mínimo de quatrocentas horas) e em Direito Administrativo (mínimo de quatrocentas horas também).

1.7. Atas de Assembléias de Associados

A seguir, apresentaremos as atas de assembléia de associados, tanto no Brasil quanto na América Latina, especificamente nos países envolvidos em nossa pesquisa: a Venezuela e o Uruguai, mostrando suas definições e fazendo uma comparação dos documentos nos diferentes países pesquisados.

1.7.1. Atas de assembléias de associados no Brasil

Em nossa pesquisa com a tradução juramentada, trabalhamos com atas de assembléia de associados, mais especificamente, atas de assembléias gerais ordinárias e extraordinárias. Procedemos a uma pesquisa a respeito de tais documentos em nosso país e nos dois países da América Latina de onde provêm as traduções juramentadas que compõem nosso *corpus* de estudo: Venezuela e Uruguai. Sobre este último país, infelizmente, não encontramos dados significativos. Mais uma vez, gostaríamos de lembrar que os países foram escolhidos aleatoriamente em razão de nosso *corpus* de estudo, e que, devido a esta escolha aleatória, nos coube a pesquisa a respeito do Uruguai que, por muitas vezes não conseguiu chegar aos objetivos planejados em decorrência da falta de material no que concerne ao documento objeto de nosso estudo neste país.

Segundo Sidou (2004, p. 76) *ata* é o “registro resumido dos atos e fatos ocorridos numa reunião, para efeito de memória e documentação, posto como assinado por todos ou por alguns de seus participantes”. Ou, seja, uma ata é um documento onde são registrados todos os acontecimentos de uma reunião de qualquer instituição e é revestida de grande importância, já que traz em seu conteúdo informações de interesse de várias pessoas.

Já o termo *assembléia geral* significa, de acordo com o mesmo autor, “órgão mais elevado das associações ou sociedades de qualquer natureza, a que têm acesso, com direito de

voto, todos os associados no gozo de suas prerrogativas, e ao qual compete a decisão sobre os destinos gremiais” (Sidou, 2004, p. 72).

Como podemos observar, a assembléia é, resumidamente, uma reunião na qual o destino de qualquer tipo de instituição é definido e onde seus participantes têm direito de voto.

Normalmente, as assembléias podem ser divididas em dois tipos: as assembléias gerais ordinárias e as extraordinárias.

A assembléia geral ordinária é a “reunião que a companhia é obrigada a realizar anualmente, nos quatro primeiros meses seguintes ao término do exercício social, a fim de tomar as contas dos administradores, deliberar sobre a destinação do lucro e eleger os administradores quando for o caso de extinção coletiva do mandato” (Sidou, 2004, p. 73). Assim, podemos depreender que suas maiores características são a frequência (anual), a época em que ocorrem (quatro primeiros meses seguintes ao término do exercício social) e seus objetivos que são bastante específicos (tomar as contas dos administradores, deliberar sobre a destinação do lucro e eleger os administradores).

Já a assembléia geral extraordinária é a “designação de toda assembléia realizada pela companhia, que não tenha por objetivo o da assembléia geral *ordinária* e não seja realizada de forma prevista para essa” (Sidou, 2004, p. 72). Dessa maneira, é possível perceber que suas características marcantes são os objetivos e a forma de realização distintos da assembléia geral ordinária.

Comparando-as, podemos perceber que o que as diferencia principalmente são:

- a frequência: enquanto as ordinárias ocorrem anualmente, as extraordinárias podem ocorrer sempre que necessárias;
- a época: as ordinárias ocorrem nos primeiros quatro meses do ano e as extraordinárias podem ocorrer a qualquer época;

- os objetivos: enquanto as ordinárias têm objetivos específicos, as extraordinárias podem ser realizadas quando necessário, a partir de qualquer ocorrência que só possa ser resolvida mediante uma reunião desse tipo.

Sendo assim, as atas de assembléia podem ser consideradas documentos de suma importância dentro de uma instituição e, por esse motivo, a tradução juramentada de tais documentos também assume importância em alguns momentos, como em casos de processos judiciais.

Em nosso país, o Novo Código Civil (rata de assembléias dessa natureza em seus artigos 59, 60 e 1073; e a Lei das Sociedades por Ações, que trata de assembléias de seu artigo 121 até o 137 e, mais especificamente, de atas de assembléias em seu artigo 130.

No Novo Código Civil brasileiro podemos encontrar, no Livro I (Das pessoas), Título I (Das pessoas naturais), Capítulo II (Das associações), os seguintes artigos que tratam de assembléias de associações:

Art. 59. Compete privativamente à assembléia geral:

- I – eleger os administradores;
- II – destituir os administradores;
- III – aprovar as contas;
- IV – alterar o estatuto.

Parágrafo único. Para as deliberações a que se referem os incisos II e IV é exigido o voto concorde de dois terços dos presentes à assembléia especialmente convocada para esse fim, não podendo ela deliberar, em primeira convocação, sem a maioria absoluta dos associados, ou com menos de um terço nas convocações seguintes.

Art. 60. A convocação da assembléia geral far-se-á na forma do estatuto, garantido a um quinto dos associados o direito de promovê-la.

Analisando tal artigo, podemos ver que, no caso das associações, determinados assuntos só poderão ser tratados em assembléias gerais e que, para que seja possível a convocação de uma

delas, é necessário que pelo menos um quinto dos associados esteja presentes dando, assim, o quórum exigido.

Já no Artigo 1073 do Livro II (Do direito de empresa), Título I (Do empresário), Capítulo I (Da caracterização e da inscrição), Seção V (Das deliberações dos sócios) encontramos os seguintes dados:

Art. 1.073. A reunião ou a assembléia podem também ser convocadas:

I – por sócio, quando os administradores retardarem a convocação, por mais de sessenta dias, nos casos previstos em lei ou no contrato, ou por titulares de mais de um quinto do capital, quando não atendido, no prazo de oito dias, pedido de convocação fundamentado, com indicação das matérias a serem tratadas;

II – pelo conselho fiscal, se houver, nos casos a que se refere o inciso V do art. 1.069.

Como podemos observar, existem três maneiras de se convocar uma assembléia no âmbito de uma empresa: por meio dos administradores; por meio de um sócio que possua, ao menos, um quinto do capital da associação; ou por meio do conselho fiscal, caso ele exista.

Assim sendo, concluímos que, em uma assembléia, assuntos importantes são levantados e que, em caso de destituição de administradores e alteração dos estatutos, faz-se necessária a presença de todos os associados e também que a votação alcance dois terços dos votos a favor da causa votada. Em outros casos, a presença de um quinto dos associados já será suficiente para que haja uma votação.

No capítulo XI da Lei de sociedades por ações nº 6.404, de 15 de dezembro de 1976, que trata das atas de assembléias nas sociedades, podemos retirar observações pertinentes a nossa pesquisa. É o caso do artigo 121 que nos diz:

Art. 121. A assembléia-geral, convocada e instalada de acordo com a lei e o estatuto, tem poderes para decidir todos os negócios relativos ao objeto da companhia e tomar as resoluções que julgar convenientes à sua defesa e desenvolvimento.

Observando-o, percebemos a importância de uma assembléia dentro da vida de uma empresa de tipo sociedade anônima, visto que é nela que todos os negócios que dizem respeito à sociedade são decididos.

Esse capítulo ainda nos traz informações a respeito do que é feito em uma assembléia; de quem pode convocá-la; de qual é o local onde ela deve ocorrer; qual é o quórum necessário para sua ocorrência; de quem a legitima; de quem a representa; de suas atas; e de quais tipos de assembléias existem.

Durante uma assembléia geral são discutidos e votados vários temas, entre eles:

- Reformas do estatuto social;
- Eleição ou destituição de administradores e fiscais da companhia;
- Tomada de contas dos administradores, anualmente, e deliberações sobre as demonstrações financeiras por eles apresentadas;
- Autorização de emissão de debêntures;
- Suspensão do exercício dos direitos do acionista;
- Deliberações sobre a avaliação de bens com os quais o acionista concorre para a formação do capital social;
- Autorização de emissões de partes beneficiárias;
- Deliberações sobre transformação; fusão; incorporação e cisão da companhia; sua dissolução e liquidação; eleições e destituições liquidantes e julgamento de contas;
- Autorização aos administradores de confissão de falência e pedido de concordata.

Tal pedido pode ser formulado pelos administradores desde que o acionista controlador concorde.

As assembléias gerais podem ser convocadas pelo conselho administrativo, pelo conselho fiscal ou por qualquer acionista caso os administradores não o façam. Para isso, o anúncio deve

ser feito três vezes, sendo que o primeiro deve ser feito com oito dias de antecedência. Deve indicar o local, data, horário, pontos de pauta e, em caso de reformulação do estatuto, a indicação da matéria. Quando convocada, todos os acionistas com mais de cinco por cento de ações devem ser avisados. Caso a assembléia não se realize, um novo comunicado deve ser anunciado com cinco dias de antecedência mínima.

Um fato interessante é que todas as vezes que os acionistas se reunirem, mesmo que não haja um convite formal, serão consideradas assembléias gerais.

O quórum necessário para a realização de uma assembléia é, normalmente, de um quarto dos acionistas com direito a voto em primeira instância. Caso haja uma segunda convocação, o número de acionistas pode ser qualquer um.

Se quiserem, os acionistas sem direito a voto podem participar de assembléias e opinar a respeito dos assuntos da pauta, mas não podem votar.

No início de uma assembléia, os acionistas deverão mostrar documentos de identificação e, caso não possam estar presentes, podem ser representados por procurador; este deve ser outro acionista, um dos administradores ou seu advogado.

O Livro de Presença deverá ser assinado, por todos os participantes, que fornecerão as seguintes informações:

- o nome;
- a nacionalidade;
- a residência;
- a quantidade, a espécie e a classe de suas ações.

Depois de tais procedimentos, é montada a mesa que será responsável pelo desenrolar da assembléia e que deve ser composta pelo presidente e pelo secretário. Depois de votados os assuntos pertencentes à pauta da assembléia, haverá a contagem dos votos e vencerá a decisão

que obtiver mais votos. Caso haja empate, uma nova assembléia será convocada para dois meses após a primeira, para que haja, então, uma nova votação.

A ata de assembléia é o documento no qual todos os trabalhos e deliberações da assembléia são descritos. Para que seja dotada de fé pública, é necessário que esteja autenticada pela mesa. Ela ficará arquivada na própria companhia, porém, se um acionista a solicitar ou se houver necessidade de publicação da mesma, qualquer um pode ter acesso a tal documento desde que se omitam as assinaturas existentes nela. Por possuir, em seu interior, todas as decisões tomadas em nome de uma companhia, a ata é considerada um documento importante.

As assembléias gerais se dividem em dois tipos:

a) Assembléia geral ordinária:

A Assembléia Geral Ordinária ocorre nos quatro primeiros meses de cada ano e tem como objetivo:

- tomar as contas dos administradores, examinar, discutir e votar as demonstrações financeiras;
- deliberar sobre a destinação do lucro líquido do exercício e a distribuição de dividendos;
- eleger os administradores e os membros do conselho fiscal, quando for o caso;
- aprovar a correção da expressão monetária do capital social.

A convocação para este tipo de assembléia deve ser feita com um mês de antecedência.

Em seu decorrer acontecem:

- a leitura de documentos a serem discutidos e a leitura do parecer do conselho fiscal;
- discussão;

- votação.

b) Assembléia geral extraordinária:

A assembléia geral extraordinária pode ser convocada em qualquer momento em se faça necessária.

As votações, nesse tipo de assembléia, exigem, para deliberação, um quórum maior que cinquenta por cento dos acionistas com direito a voto, porém esse número pode variar caso a Comissão de Valores Imobiliários autorize.

Um fato interessante no que diz respeito a assembléias gerais é que, tanto a ordinária quanto a extraordinária, podem ocorrer ao mesmo tempo, desde que seja no mesmo local, data e horário.

1.7.2. Atas de assembléias de associados na América Latina: Venezuela e Uruguai

Como em nosso trabalho analisamos o léxico de atas de assembléia de associados provenientes de países da América Latina, especificamente, da Venezuela e do Uruguai, decidimos ater nossas considerações a elas e destacar as diferenças existentes entre elas e as brasileiras.

Venezuela

Assim como no Brasil, uma assembléia, na Venezuela, é uma reunião de associados de uma instituição. Ela é considerada a autoridade suprema de qualquer companhia. As decisões tomadas em uma assembléia devem ser seguidas por todos os associados, inclusive os ausentes.

Elas podem ser convocadas pelo conselho de administração, por meio de dois de seus membros ou de seu presidente; pelo conselho de vigilância; ou pela superintendência.

O quórum necessário para validar uma assembléia varia de acordo com o número de acionistas com direito a voto. Caso o número seja de até cinquenta acionistas, o quórum necessário é de cinquenta por cento mais um voto. Caso o número varie entre cinquenta e duzentos acionistas, o quórum necessário é de vinte por cento dos votos. E caso o número seja maior do que duzentos, o quórum necessário é de quinze por cento.

Da mesma forma que no Brasil, também existem na Venezuela as assembléias gerais ordinárias e extraordinárias.

A assembléia ordinária normalmente é anual, durante os três primeiros meses do ano, porém, pode ser realizada mais de uma vez nesse período, caso isso esteja estabelecido no estatuto da instituição.

Já a assembléia extraordinária ocorre sempre que haja algo a ser discutido, mas que não haja tempo para esperar a chegada de uma assembléia ordinária.

Dentre todos os assuntos passíveis de serem discutidos em uma assembléia geral, os mais importantes são os seguintes:

- Formação do conselho de administração e do conselho de vigilância;
- Estabelecimento de contribuições dos associados;
- Formação de fundos e de reservas especiais;
- Aprovação das atividades dos conselhos e dos comitês;
- Decisões sobre excedentes;

- Conhecimento de associados;
- Autorização de emissão ou resgate de títulos;
- Reformulação de estatutos.

Sendo assim, se compararmos as assembleias venezuelanas com as brasileiras, podemos verificar que não existem grandes diferenças e que as existentes dizem respeito ao quórum nas votações e a outra às assembleias gerais ordinárias, como mostrado na tabela abaixo:

Diferenças entre as assembléias no Brasil e na Venezuela	
Venezuela	Brasil
Quórum	
Até 50 associados - 50% + 1 voto	50 % +1 voto, independente do número de associados.
De 50 a 200 associados - 20% dos votos	
Mais de 200 votantes - 15% dos votos	
Assembléias Ordinárias	
- 3 primeiros meses do ano.	- 4 primeiros meses do ano
- + de 1 assembléia ordinária por ano, se estabelecido no estatuto	- 1 assembléia ordinária por ano

Tabela 1: Diferenças conceituais entre assembleias no Brasil e na Venezuela

De fato, quanto ao quórum, na Venezuela, ele varia de acordo com o número de associados que fazem parte de determinada instituição. Se essa tiver até cinquenta associados votantes, o quórum deverá ser de cinquenta por cento mais um voto. Se a instituição tiver entre cinquenta e duzentos votantes, o quórum deverá ser de vinte por cento dos votos. Se a instituição tiver mais de duzentos votantes, o quórum deverá ser de quinze por cento. Já no Brasil, o quórum necessário é de cinquenta por cento mais um para se votar algo, independente do número de associados.

Existem duas diferenças no que concerne a assembléias gerais ordinárias. A primeira delas é o fato de que, na Venezuela, sua realização normalmente se dá no período entre os três primeiros meses do ano e, no Brasil, o período de tempo é maior, pois é de quatro meses. Outra diferença é o fato de que, na Venezuela, caso esteja estabelecido no estatuto, pode ocorrer mais de uma assembléia geral por ano; o que não ocorre no Brasil, pois aqui elas são anuais.

Uruguai

Não pudemos concluir algo a respeito das atas de assembléias no Uruguai devido à escassez de material a esse respeito nesse país, apesar de termos nos comprometido a trazermos informações sobre as atas de assembléia de associados no Uruguai.

Como já havíamos feito em muitos momentos de nossa pesquisa, utilizamos a ferramenta de busca *Google*, só, que nesse momento, com um diferencial. Para que pudéssemos nos ater aos resultados do Uruguai, usamos sua versão uruguaia (www.google.com.uy) por meio da qual conseguimos encontrar trinta sites referentes a esse assunto. Desses trinta sites, vinte e nove exemplificavam os documentos que uma empresa necessita e, apenas um, trazia modelos de atas de assembléia.

Por esse motivo não podemos concluir se existem ou não diferenças conceptuais entre as atas de assembléia de associados no Uruguai e as de nosso país.

2. METODOLOGIA

A seguir apresentaremos os passos por nós dados para que pudéssemos fazer nossa pesquisa a contento.

2.1. *Corpus de Estudo e Corpus Comparável*

Nosso *corpus* de estudo é constituído de traduções juramentadas do espanhol para o português de atas de assembléias de associados, provenientes da Venezuela e do Uruguai. Os países de origem dos documentos foram escolhidos de maneira aleatória em decorrência do número de atas de assembléias de associados traduzidas juramentadamente provenientes destes países. Esse conjunto de traduções nos foi fornecido por uma tradutora juramentada de renome, credenciada pelo JUCESP– Junta Comercial do Estado de São Paulo. A entrega foi feita mediante a assinatura de um acordo de confidencialidade assinado pela equipe do projeto *O Léxico da Tradução Juramentada*. Assim, assumimos o compromisso de manter sigilo sobre os dados relativos aos clientes e ao próprio tradutor. Nesse sentido, trocamos todos os dados identificadores dos contratantes pelo traço (____). O *corpus* de estudo já se encontrava digitalizado e foi preparado para aplicação do programa de análise lexical *Hyperbase*. Essas atas contêm aproximadamente quatro mil palavras.

O Hyper base é aplicativo utilizado no tratamento documentário e estatístico de um *corpus* formado por documentos.

A exploração documentária desse aplicativo se dá indexando todas as palavras e sinais de texto, permitindo, deste modo, o acesso imediato a eles em seu contexto.

O prgrama dispõe de alguns recursos, tais como *concordance* (concordância), *contexte* (contexto), *lecture* (leitura), *bibliographie* (bibliografia) e *edición* (edição).

No Hyperbase, a documentação pode ser explorada de forma livre e de forma metódica. A forma livre permite percorrer a lista alfabética ou hierárquica do dicionário – criado internamente pelo programa e composto de todas as palavras ou sinais de um *corpus* – e clicar em um deles para consultar os textos nos quais as palavras são empregadas. Essa forma livre permite folhear as páginas dos documentos e indicar uma palavra com um clique para ver sua frequência e consultar outros contextos da palavra. A forma metódica encontra e mostra, no contexto natural do parágrafo, cada ocorrência da palavra procurada, ou seja, encontra a palavra em um contexto pequeno (co-texto), no qual se encontra em posição central precedida e seguida de algumas palavras. Esse aplicativo possibilita, ainda, a criação de um quadro de distribuição das classes de frequências e de um quadro das palavras empregadas uma só vez (*hapax legomena*).

O Hyperbase é composto por três programas principais que exploram a base para extrair um índice alfabético (*INDEX*), um dicionário de frequências (*DICTINNAIRE*) ou, ainda, uma concordância sistemática (*CONCORDANCE*). Se quisermos saber qual é o uso de determinada palavra podemos gerar, tuilizando o Hyperbase, uma lista contendo todas as ocorrências da palavra solicitada. Esse recurso, o *CONCORDANCE*, mostra a palavra em uma única linha, centralizada, com algumas palavras à direita e algumas à esquerda.

Como podemos ver, as palavras ficam todas listadas, proporcionando uma melhor visualização para procurarmos os candidatos a termo. Portanto, esse tratamento eletrônico dos dados foi de fundamental importância para delimitarmos nossos principais termos.

O passo seguinte de nossa pesquisa consistiu a montagem do *corpus* comparável formado por textos originalmente escritos em português (TOP). Para tanto, buscamos na Internet atas de assembléias de associados brasileiras. Essa etapa foi muito trabalhosa, pois é extremamente difícil encontrar modelos ou atas disponíveis via rede mundial em língua portuguesa. Mesmo assim, nosso *corpus* comparável TOP se constituiu de sessenta e duas atas e se compôs de

aproximadamente sessenta mil palavras. Essa quantidade foi determinada com base nas propostas da Lingüística de *Corpus*.

Montamos também outro *corpus* de referência (comparável) com textos originalmente redigidos em espanhol (TOE), para que este nos auxiliasse em casos em que ocorresse algum estranhamento ao nos depararmos com determinados “candidatos a termos” que não estivessem no TOP.

Esse *corpus* também é composto de 43 atas em língua espanhola e teve somente a função de esclarecer algumas dúvidas a respeito de certos termos encontrados em nosso *corpus* de estudo. Embora a quantidade de textos tenha sido menor, o número de palavras é grande e representativo: cerca de quarenta mil palavras.

2.2. Bibliografia de Apoio e de Busca de Equivalentes em Espanhol

Em nossa pesquisa sobre o léxico da tradução juramentada utilizamos também a bibliografia de apoio, composta de dicionários jurídicos, econômicos e comerciais. Esses nos auxiliaram na determinação do estatuto de termo das diversas unidades lexicais levantadas. As obras que compuseram esse *corpus* são as que seguem:

- BENASSE, P. R. **Dicionário Jurídico de Bolso**. Leme: BH, 2005.
- COSTA, W.V.; AQUAROLI, M.; AUGUSTO, V.R. **Dicionário Jurídico**. São Paulo: 2007.
- FELIPPE, D. J. **Dicionário Jurídico de Bolso**. Campinas: Millennium, 2009.
- IUDICUS, S. **Dicionário de Contabilidade**. São Paulo: Atlas, 2003.
- LOPES DE SÁ, A. M. **Dicionário de Contabilidade**. São Paulo: Editora Atlas, 2005.
- PAULO, A. **Pequeno Dicionário Jurídico**. Rio de Janeiro: 2004.
- PIERRI, M. **Dicionário Jurídico**, Niterói: Impetus, 2008.
- SANDRONI, P. **Novo Dicionário de Economia**. São Paulo: Best Seller, 1994.
- SIDOU, J.M.O. **Dicionário Jurídico**. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

Uma bibliografia também foi por nós utilizada na pesquisa dos possíveis equivalentes em espanhol dos termos que levantamos em português. Dessa bibliografia fizeram parte dicionários de língua especializada. Foram eles:

- BANCO CENTRAL DE VENEZUELA, **Glosario de Términos Contables**, Glossário de Termos Contábeis do Banco Central da Venezuela, Disponível em www.bcv.org.br, Acesso em 15 de janeiro de 2009.
- DEUSTO, Equipo Jurídico. **Diccionario Jurídico y financiero**, 1 ed. Barcelona: Deusto, 2005.
- ESTERUELAS, C. M. , **Diccionario Espasa Jurídico**. Madrid: Espasa, 2003.
- GOYOS Jr, D. N., **Legal dictionary**. 5 ed., São Paulo: Observador Legal Editora Ltda,, 2003
- INVERSOR LATINO, **Glosario**, Glossário de termos de negócios da América Latina, Disponível em www.inversorlatino.com, Acesso em 08 de janeiro de 2009.
- MIGLIAVACCA, P.N. **Dicionário Trilingüe de Termos de Negócio**, São Paulo: Edicta, 2003,

Esta bibliografia nos permitiu encontrar definições para os termos encontrados nas duas línguas com as quais trabalhamos e possibilitou que as comparássemos para que pudéssemos verificar os graus de equivalência entre eles.

2.3. Levantamento dos Termos Substantivais das Atas de Assembléias de Associados.

Depois de montados os *corpora* (tanto o de estudo quanto comparáveis), aplicamo-los ao programa *Hyperbase*. O principal critério utilizado por nós para a identificação dos termos foi o semântico. Esse programa, além de nos ajudar a levantar a terminologia, também nos permitiu determinar os termos mais relevantes de nosso *corpus* de estudo em relação ao *corpus* comparável em português.

Por meio da ferramenta *Concordance*, obtivemos a concordância (co-textos, textos ao redor) de todas as unidades lexicais que constavam dos textos analisados. Por meio delas, pudemos identificar os termos de base substantival, que constituíram nosso objeto de estudo.

Em seguida, recorrendo aos dicionários que faziam parte de nossa bibliografia de apoio, verificamos quais desses termos se encontram dicionarizados, ou seja, quais são considerados pelos especialistas da área como termos.

Alguns termos não apareceram em nenhum de nossos dicionários. Nesse caso, procedemos a uma pesquisa na Internet por meio da ferramenta de busca *Google*. Ao encontrar os termos na rede, verificamos se se tratavam mesmo de termos ou se consistiam em combinatória livre. O quadro a seguir demonstra nosso procedimento:

		Jurídico	Economia	Contabilidade	Internet
1.	acionista	X		X (pl.)	
2.	Ação				X
3.	Administrador	X			
4.	Artigo	X			
5.	Assembléia	X			
6.	assembléia geral extraordinária	X			
7.	assembléia geral ordinária	X			
8.	assinatura (dos presentes à assembléia)	X			
9.	ata (de assembléia)	X			
10.	Ativo	X	X	X	
11.	balanço final			X	
12.	balanço geral			X	
13.	Bens	X	X	X (sing.)	
14.	(o) cargo	X			
15.	citação pessoal	X			X

16.	Contador	X		X	
17.	Convocação	X			
18.	Crédito	X	X	X	
19.	declaración censal				
20.	declarações de bens	X(sing.)			
21.	deliberação (deliberações)	X(sing.)			
22.	demonstração do resultado			X	
23.	Diretor	X			
24.	dissolução (da sociedade)	X			
25.	Documentação	X			
26.	Documento	X			
27.	eleição (da diretoria)	X			
28.	Empresa	X	X	X	
29.	estatutos sociais	X			
30.	exercício econômico				X
31.	Funcionário	X			
32.	Inventário	X	X	X	
33.	Legalização	X			
34.	Liquidação	X	X		
35.	Liquidador	X			
36.	Lucros	X(sing.)	X (sing.)	X (sing.)	
37.	Mandatário	X			
38.	Membro	X			
39.	Memorando	X			
40.	Nomeação	X			
41.	ordem do dia	X			
42.	Passivo	X	X	X	
43.	Patrimônio	X	X	X	
44.	patrimônio líquido	X		X	
45.	presidente (da empresa)	X			X
46.	Procuração	X	X		

47.	procuração simples	X			X
48.	Procurador	X			
49.	Quorum	X			
50.	resultado (do exercício)			X	
51.	secretário (da assembleia)	X			X
52.	sessão (da assembleia)	X			
53.	síndico	X			
54.	Sociedade	X	X		
55.	sociedade anônima	X	X		
56.	Sociedade de responsabilidade limitada	X			
57.	sócio	X (sing.)		X	
58.	Testemunha	X			
59.	Trâmite	X			
60.	Valor	X	X	X	
61.	valor nominal	X	X	X	
62.	Voto	X			

Tabela 2: Termo substantivais de atas de assembleias de associados

O gráfico a seguir mostra em quais dicionários encontramos os termos.

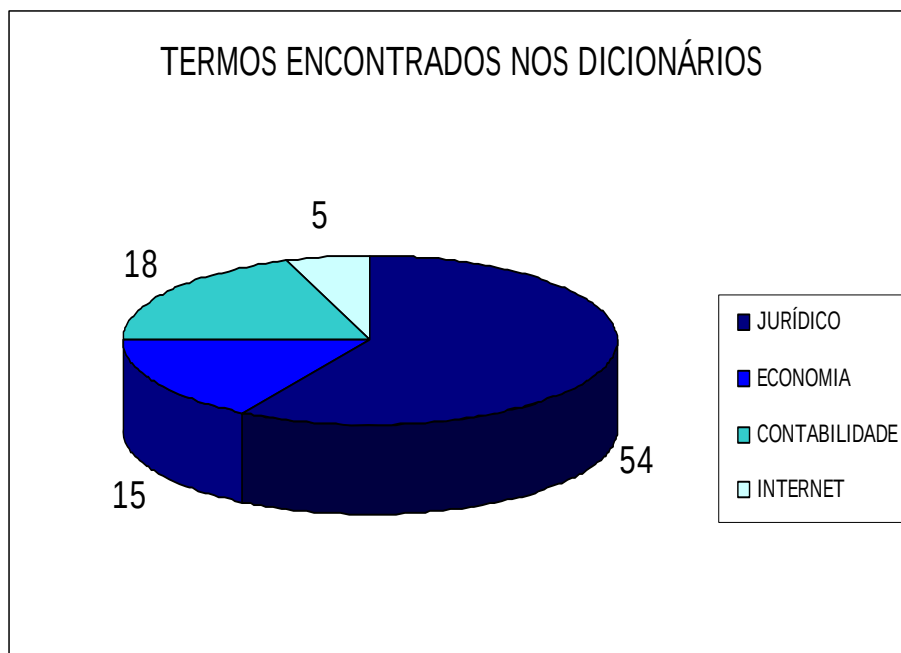


Ilustração 4: Termos Encontrados nos Dicionários

Como pode ser visto no gráfico, chegamos a um total de 62 termos de base substantival de atas de assembleias de associados traduzidos sob a forma juramentada do espanhol para o português. Desses,

- 54 estavam presentes nos dicionários jurídicos
- 18 estavam presentes no dicionário de contabilidade
- 15 estavam presentes no dicionário de economia

Na Internet, checamos apenas aqueles termos que não haviam sido encontrados em nenhum dos três dicionários utilizados em nossa pesquisa. Nela, obtivemos o seguinte resultado:

- 5 termos encontrados na Internet

O gráfico a seguir mostra a disposição dos termos nos dicionários, ou seja, em quais deles eles foram encontrados, e os caso em que foram encontrados em mais de um dicionário ao mesmo tempo ou mesmo nos pertencentes às três áreas investigadas.

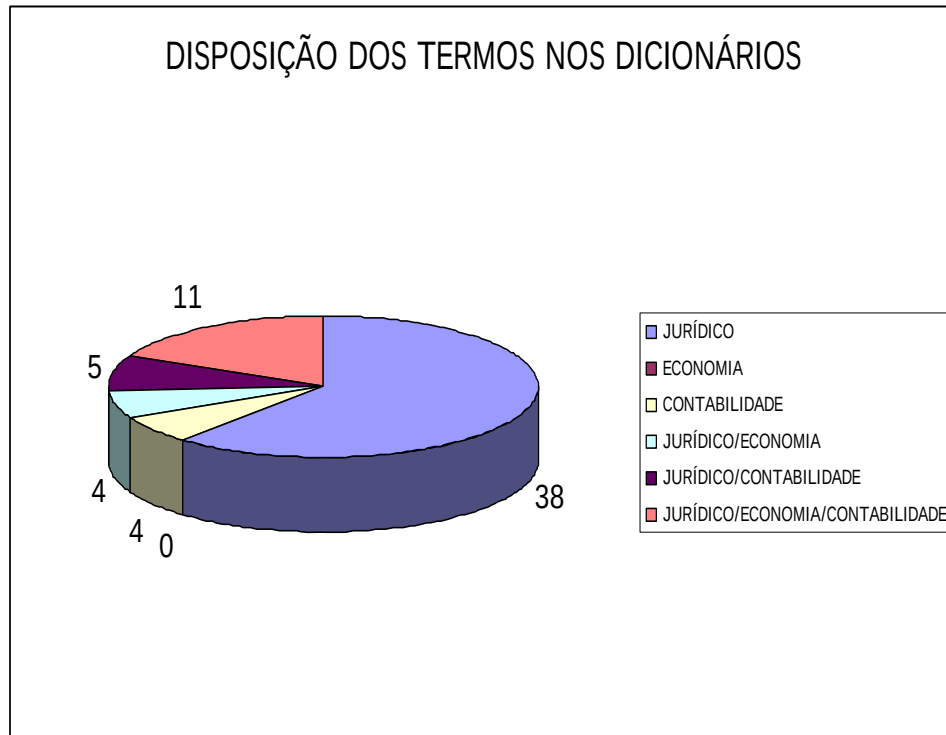


Ilustração 5: Disposição dos termos nos dicionários

Como pode ser visto no gráfico, os seguintes termos foram encontrados em mais de um dicionário ao mesmo tempo:

- 4 estavam presentes tanto no dicionário jurídico quanto no de economia.
- 4 estavam presentes tanto no dicionário jurídico quanto no de contabilidade
- 11 estavam presentes nos três dicionários

Para identificarmos algumas diferenças encontradas entre os termos presentes nas atas e nos dicionários, utilizamos a seguinte marcação:

- **(sing):** abreviação utilizada quando encontramos o termo no dicionário em sua forma singular e nas atas em sua forma plural.
- **(pl):** abreviação utilizada quando encontramos o termo no dicionário em sua forma plural e nas atas em sua forma singular.

2.4. Base de Dados Terminológicos em Português e em Espanhol

Com base em nossa tabela contendo os termos mais importantes das traduções juramentadas do espanhol para o português de atas de assembleias de associados, montamos nossa base de dados terminológicos monolíngue em português.

Para isso, utilizamos o programa Access e criamos as fichas eletrônicas referentes aos dados de cada termo. O formato das fichas contemplava as seguintes informações:

- O termo
- Categoria gramatical
- Primeira definição
- Segunda definição
- Outras designações do termo
- Observações sobre cada termo, como, por exemplo, sua língua de origem.

Um exemplo da ficha terminológica de nossa base de dados pode ser visto a seguir:

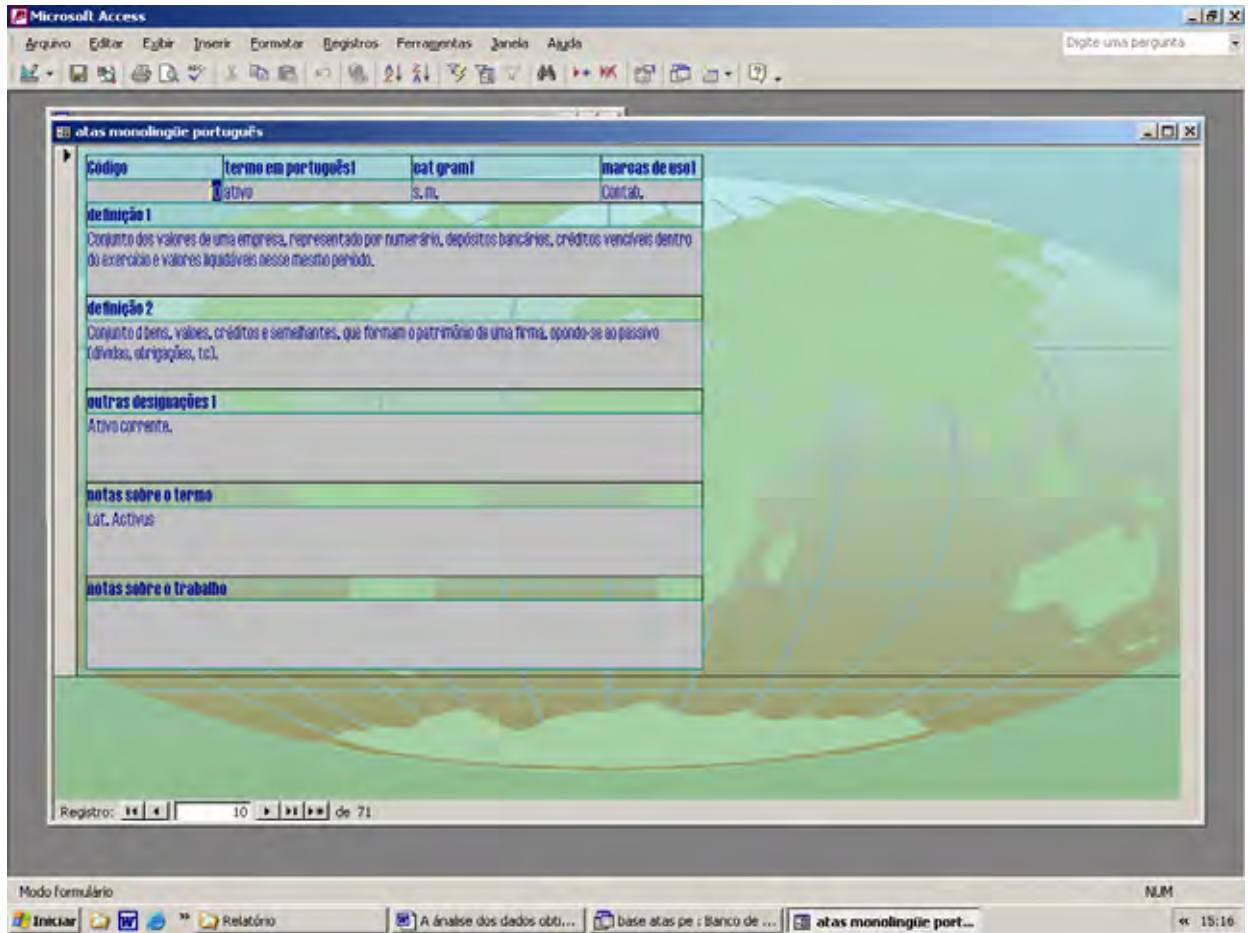


Ilustração 6: Base de dados terminológicos em português

Uma vez concluída a busca de dados sobre os termos em português e seu registro nas fichas da base de dados monolíngue português, criamos uma base eletrônica para os equivalentes em espanhol na qual registramos todos os dados relativos aos termos equivalentes.

Como nossa pesquisa foi feita com três países distintos (Espanha e os países de onde nossos documentos têm origem: Venezuela e Uruguai), a base de dados de língua espanhola trazia as seguintes informações:

- O termo
- Categoria gramatical
- Definição da Espanha

- Dois contextos da Espanha
- Outras designações do termo
- Observações sobre a definição da Espanha
- Definição da Venezuela
- Dois contextos da Venezuela
- Outras designações do termo
- Observações sobre a definição da Venezuela
- Definição do Uruguai
- Dois contextos do Uruguai
- Outras designações do termo
- Observações sobre a definição do Uruguai
- Observações gerais

Um exemplo de fichas terminológica eletrônica em espanhol é o que segue:

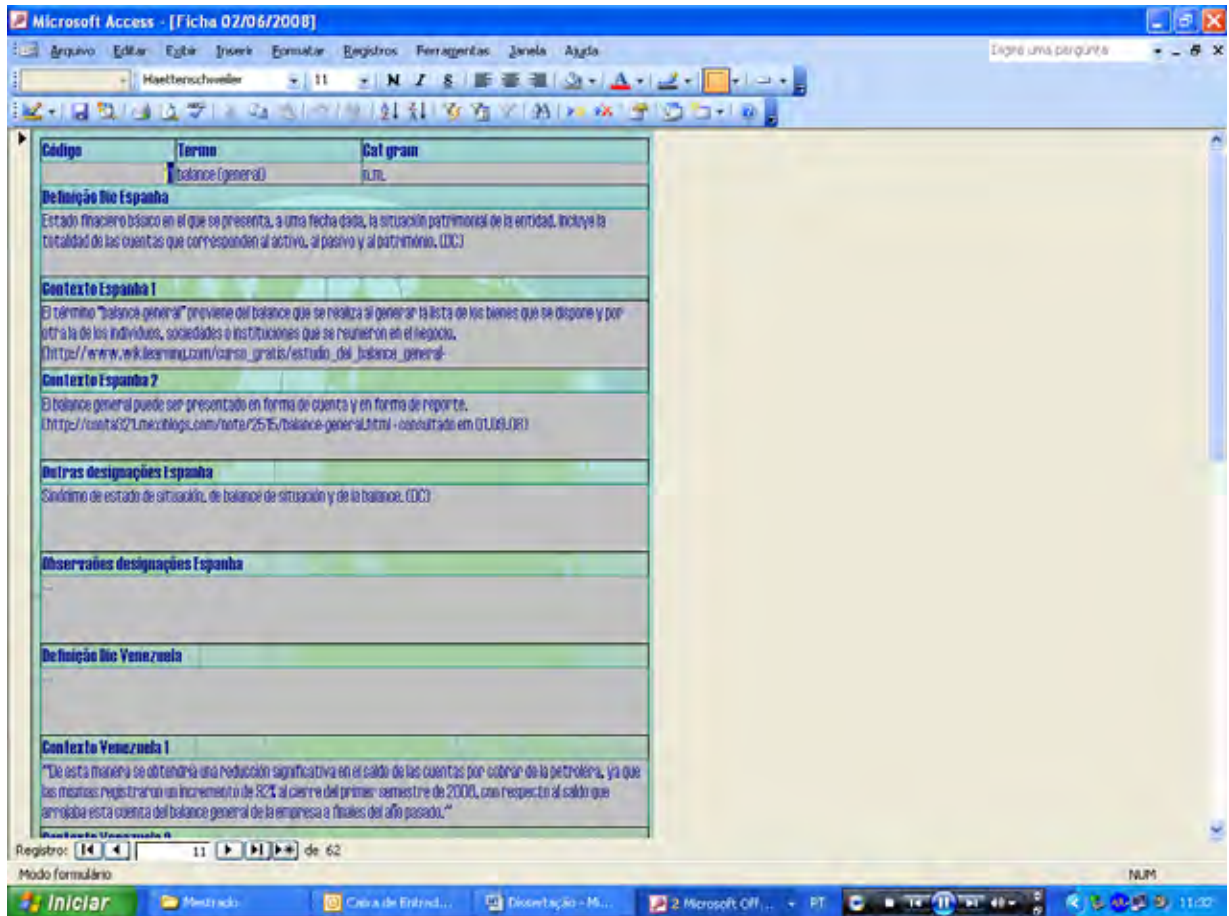


Ilustração 7: Base de dados terminológicas em espanhol

A partir das duas bases terminológicas, pudemos fazer a comparação entre os termos nas duas línguas para a verificação das equivalências terminológicas presentes em atas de assembleias de associados.

2.5. Elaboração do glossário de Termos de Atas de Assembleias de Associados em Língua Espanhola

Com base nos dados em língua espanhola contendo os termos de atas de assembleias de associados pudemos montar um glossário com os termos pesquisados contendo a definição dos termos nos diferentes países pesquisados. Entre os 62 termos de base substantival de atas de

assembléias de associados, traduzidas sob a forma juramentada do espanhol para o português levantados em nossa pesquisa, não encontramos equivalentes em língua espanhola para apenas um deles, que é *procuração singular*. A seguir, nosso glossário em espanhol.

3. GLOSSÁRIO DE TERMOS ESPANHOL

Código	1
Termo	acción
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Cada una de las partes en que se considera dividido el capital de una compañía anónima, y también, a veces, al que aportan los socios no colectivos a algunas comanditarias, que entonces se llaman comanditarias por acciones. // Cada participación indivisible en el capital de una empresa. Título que acredita esa participación.
Contexto Espanha 1	"Una acción es una parte alícuota del capital social de una sociedad anónima. Representa la propiedad que una persona tiene de una parte de esa sociedad. Normalmente, salvo excepciones, las acciones son transmisibles libremente y otorgan derechos económicos y políticos a su titular (accionista)." (es.wikipedia.org/wiki/Acción - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	"Las acciones son inversiones de capital social, lo cual significa que al comprar acciones de una corporación usted se convierte en accionista y realmente es propietario de una parte de dicha corporación." (www.es.yourmoneycounts.com/ymc/goals/investing/stocks - site do Banco HSBC - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Una de las partes o porciones en que se divide el fondo o capital de una compañía o sociedad. Las acciones se reputan, en general, como bienes muebles; pues se traduce en una cantidad de dinero el valor que ellas representan. Acción es también el título en que consta esa participación en el capital social. //Alícuota del capital social. Representación patrimonial del fondo social de la compañía anónima o del capital comanditario de una comandita por acciones. Conjunto de derechos y obligaciones que se la otorgan al propietario con relación a la sociedad. Título representativo formal de los derechos del socio propietario. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Desde la sala de prensa presidencial "Simón Bolívar", en el Palacio de Miraflores, Pdvs suscribió este martes un memorando de entendimiento para efectuar la compra de las acciones que la estadounidense CMS Energy Corporation posee en el estado Nueva Esparta." (www.vive.gob.ve/imprimir.php?id_not=3564 - Consultado em 12.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Los trabajadores de la Siderúrgica del Orinoco, Sidor, mantienen su exigencia de que el Estado venezolano les cancele en su totalidad las ganancias correspondientes a las acciones que poseen en esa factoría, privatizada en el año 1998. (rnv.gov.ve/noticias/?act=ST&f=19&t=17156 - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Unidades en las que se divide la participación del accionista en el capital de las sociedades anónimas. Otorgan a su titular la calidad de accionista, con los derechos y obligaciones propios de tal condición. Pueden ser ordinarias (un voto por acción), privilegiadas (hasta cinco votos por acción), o preferidas (con o sin derecho de voto, pero con beneficios patrimoniales). Pueden representarse con títulos o mediante asientos de registros específicos (acciones escriturales). // Título representativo de cada una de las partes iguales en las que se divide el capital

social de una sociedad. Otorga a su propietario derechos económicos (reparto de beneficios en forma de dividendos, participación preferente en las ampliaciones de capital) y políticos (participación y voto en la junta general de accionistas). Una acción común, con derecho a voto y a dividendo, que puede ser negociada por los inversores, se conoce como acción ordinaria. En los Estados Unidos, este tipo de acción es la más común. (<http://www.inversorlatino.com> - Consultado em 21.01.09)

Contexto Uruguai 1 "Es el reflejo en el resultado de los cambios en las ventas sobre las utilidades por acción de la empresa, por el producto del apalancamiento de operación y financiero." ([www.fing.edu.uy/iimpi/academica/grado/proyecto/ApalancamientoFinanciero_y_Operativo\(2008\).doc](http://www.fing.edu.uy/iimpi/academica/grado/proyecto/ApalancamientoFinanciero_y_Operativo(2008).doc) - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "El criterio del PER, por sus siglas en inglés de Price Earning Ratio, indica el múltiplo del beneficio de la empresa por acción respecto al valor que se pagó por la acción de la empresa en la última operación realizada." (<http://www.ort.edu.uy/facs/pdf/documentodetrabajo41.pdf> - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Código 2

Observações Gerais ---

Termo accionista

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Dueño de una o de varias acciones en una compañía comercial, industrial o de otra índole. // Poseedor de acciones de cierta empresa comercial o industrial.

Contexto Espanha 1 "Accionista es aquella persona física o jurídica que es propietaria de acciones de los distintos tipos de sociedades anónimas o comanditarias que pueden existir en el marco jurídico de cada país." (es.wikipedia.org/wiki/Accionista - Consultado em 29.08.08)

Contexto Espanha 2 "Una de las empresas implicadas en el presunto fraude de los sellos, el Forum Filatélico, es accionista de Banco Pastor." (www.xornal.com/article.php?sid=20060511130911 - Jornal da Galícia, reportagem de 12.05.06 - Consultado em 29.08.08)

Outras designações inversionista (DC)

Observações ---

Definição Dic Venezuela El dueño de una o más acciones en compañía mercantil, industrial o de otra clase. El socio de la compañía y, por lo mismo, condueño de su capital. // Titular de una o más acciones de una sociedad mercantil. // Propietario de una o de más acciones de una sociedad anónima o de una comandita por acciones. (DC)

Contexto Venezuela 1 "Su análisis toma como punto de partida abril de 2006, la fecha en que el magnate mexicano Carlos Slim, considerado el segundo hombre más rico del mundo, sella un trato con Verizon, el gigante de las telecomunicaciones en Estados Unidos y accionista mayoritario de Cantv." (venezuelareal.zoomblog.com/archivo/2007/04/17/aida-Lamus-Con-la-Cantv-se-violentan-p.html - Consultado em 12.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Si yo fuese trabajador o ex trabajador (accionista B) de Sidor, de lo que me estaría preocupando es de esa negociación en lugar del trapo rojo de la estatización." (www.atravesdevenezuela.com/html/modules.php?name=News&file=article&sid=1739 - Consultado em 12.01.09)

Outras designações ---

Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Se estudia la adquisición y pérdida de la calidad de accionista, con un estudio detallado del contrato de suscripción de acciones y los aportes irrevocables a cuenta de futuros aumentos de capital, que tienen una escasa regulación en nuestro derecho, pero son de gran importancia por su utilización frecuente en forma incorrecta." (Isabogados.com.uy/2008/03/21/el-accionista-en-la-sociedad-anonima-2008 - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Antes de iniciar el análisis de cada uno de los diferentes mecanismos de defensa del accionista ante un aumento de capital, consideramos necesario realizar una serie de precisiones." (http://Isabogados.com.uy/2007/04/21/las-defensas-del-accionista-en-los-casos-de-aumento-de-capital - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	3
Termo	acta
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta. Relación oficial escrita de lo tratado o acordado en una junta o reunión, o de algo que ocurre.
Contexto Espanha 1	"La palabra "acta" viene del latín y significa "los hechos"; luego, un "acta" no es más que un testimonio escrito de los hechos ocurridos en cualquier circunstancia: una reunión de consorcio, una asamblea de miembros de una comisión directiva de cualquier entidad, una certificación del nacimiento de una persona, etc. Es decir, hechos que se asientan por escrito y que resulta importante registrar y conservar. Formalmente debe contener datos del lugar donde se "labra" (así se denomina al hecho de redactarla; "labra" viene del latín "labora", "trabaja"), fecha y hora; una breve introducción sobre el hecho a que se refiere o el motivo que da lugar a su escritura y, en el "cuerpo", un detalle pormenorizado de lo que acontece en el acto o reunión. Si hay debates, nómina de los que intervienen y síntesis de lo que dicen, así como las conclusiones a las que se arriban. Si hay votaciones, detalle de lo que se vota y resultado de la votación. Si hay "mociones" (acciones que los presentes proponen), detalle del contenido de cada una y mención de quien la formuló. Para su cierre, se usa generalmente un párrafo "de estilo", indicando la hora en que termina el acto y señalando que al pie firmarán los presentes "prestando su conformidad" a lo actuado. Las actas son testimonios de hechos ocurridos y suelen escribirse en libros con hojas renglonadas para ello. Además, se las numera correlativamente." (http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061103202844AAdXQtm - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	En virtud del Sistema de Intercambio entre Centros Universitarios españoles, el alumno/a citado a continuación realizó estudios en este Centro, habiendo obtenido las calificaciones recogidas en este ACTA en la que se hace constar los Estudios Equivalentes Reconocidos. (www.us.es/estudios/movilidad/sicue/upload/sicue09/Modelo_Acta - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	Del lat. Acta, pl de actum, acto.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	La relación escrita donde se consigna el resultado de las deliberaciones y acuerdos de cada una de las sesiones de cualquier junta, cuerpo o reunión. La voz acta deriva de la latina actus, que expresaba propiamente todo cuanto se hace o dice, se conviene o pacta: "id quod actum est". // Escrito que recoge las deliberaciones y acuerdos de las sesiones de cualquier cuerpo colegiado, consejo, junta, comité, comisión o reunión (DC)
Contexto Venezuela 1	"El acta en cuestión será firmada el viernes en Cádiz (Andalucía, sur), donde tiene sus oficinas la empresa española, por el presidente de Navantia, Juan Pedro Gómez Jaén y el comandante general de la Armada de la República Bolivariana de Venezuela, almirante Armando Laguna,

	precisó el mismo texto." (www.aporrea.org/actualidad/n78139.html - Consultado em 12.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Se deberá registrar en acta la convocatoria, así como la confirmación de asistencia de cada uno de los integrantes de la Asamblea Nacional." (http://www.fevesar.org.ve/view/docs/2005estatutosevesarvigente.pdf - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Y para su comunicación al Consejo Directivo se labra la presente acta, la cual se firma por los integrantes de la Comisión Electoral." (www.smvu.com.uy/index.php/actas - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Leída el acta que antecede, es aprobada por unanimidad, suscribiéndose de inmediato." (www.aucip.org.uy/viewMenu.php?id=10 - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	4
Termo	activo
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Importe total del haber de una persona natural o jurídica.
Contexto Espanha 1	"El Activo está compuesto por el conjunto de bienes y derechos de lo que es titular la empresa, así como otras partidas con la característica común de que se utilizan en la generación de ingresos." (www.gabilos.com/cursos/curso_de_contabilidad/5_el_balance_activo_y_pasivo.htm - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	"Se denomina empresarialmente activo a lo que se posee y pasivo a lo que se debe. Dentro del balance de situación de las empresas el activo refleja todas las partidas o cuentas que pertenecen a dicha empresa." (http://www.ecobachillerato.com/diccionario.htm - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	---
Observações	Del lat. Activus.
Definição Dic Venezuela	Conjunto de bienes y derechos, que se encuentran bajo su control y/o disposición o que son propiedad del Instituto, los cuales se derivan de transacciones o eventos económicos pasados, ocurridos tanto en el territorio nacional, como en el extranjero. (BCV) // Haber total de una persona natural y jurídica. En el comercio, el importe general de los valores efectivos, créditos y derechos que un comerciante tiene a su favor. En el activo figura todo lo que se posee o cabe acreditar, aun pendiente de cobro; mientras en el pasivo se incluye todo lo que se debe. Por extensión, en el comercio se habla de activo como de haber, que en todo patrimonio hay; el pasivo equivale entonces al debe que existe en el mismo. // Bienes tangibles e intangibles propiedad de la entidad y aquellos gastos efectuados atribuibles a futuros años o períodos económicos. Recurso controlado por la empresa como resultado de eventos pasados, y cuyos beneficios económicos futuros se espera que fluyan hacia la empresa. (DC)
Contexto Venezuela 1	"La empresa es miembro del denominado "Grupo Financiero Banco del Caribe" el cual comprende entidades financieras y no financieras dentro y fuera de Venezuela, siendo que el activo de mayor importancia dentro del grupo, es el Banco del Caribe C.A. Banco Universal (BANCARIBE), la sexta institución financiera de mayor tamaño en Venezuela." (http://www.fitchvenezuela.com/noticias/CBCP0506.pdf - Consultado em 12.01.09)

Contexto Venezuela 2	"El activo del sector automotor experimentó un pequeño crecimiento de 10 por ciento, alcanzando un monto de 388 mil 98 millones de bolívares, que representa 0,74 por ciento del activo de las empresas participantes en el ranking general." (www.dinero.com.ve/136/portada/automotriz.html - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Término contable para registrar en el balance de una compañía sus inversiones, inmovilizados, activos financieros o derechos de cualquier clase. (http://www.inversorlatino.com - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 1	"Que la empresa invoca como fundamento para solicitar la cesión de cuotas sociales de la sociedad, la separación de bienes de una de sus socias, Lilián Acosta, señalando que la referida separación comprende el activo de la empresa EMDAL LTDA., lo que ha generado una situación muy especial, al sumarse la negativa de la socia restante de continuar en la sociedad." (www.presidencia.gub.uy/resoluciones/2003092515.htm - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"En los últimos meses se venían trabajando ventas de empresas nacionales a extranjeras a precios "que no se podían creer", comentó un consultado; sin embargo, ahora los compradores dicen que no están dispuestos a pagar ese valor por el mismo activo." (http://www.elpais.com.uy/081229/pecono-390018/economia/compras-de-empresas-locales-seguiran-en-2009-pese-a-crisis - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	5
Termo	administrador
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona que administra bienes ajenos. // Empleado que tiene a su cargo la administración de un establecimiento o de los intereses de un particular.
Contexto Espanha 1	"Un administrador es aquella persona dentro de la empresa que soluciona problemas, mide recursos, planea su aplicación, desarrolla estrategias, efectúa diagnósticos de situaciones, exclusivos de la organización a la que pertenece." (www.gestiopolis.com/recursos/experto/catsexp/pagans/ger/53/administrador.htm - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	"Quisiera saber cuanto gana un administrador de empresas en el puesto mas alto que pueda tener en una empresa grande y también quisiera saber cual es la diferencia entre administración financiera y administración de empresas." (es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080809194828AA0wcp - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	El que cuida, dirige y gobierna los bienes o negocios de otro. Siendo la administración verdadero mandato, el administrador no es más que un mandatario, con sus obligaciones y sus derechos. Funcionario que tiene a su cargo una rama de la Administración pública o alguna actividad de la misma. Gobernante. Gestor.
Contexto Venezuela 1	"Entre 2003 y 2005 fue administrador de Ruibal y Durán, compañía de Durán y su padre, involucrada en 2002 en supuestas irregularidades en la importación de armas adquiridas por la

	Gobernación de Cojedes. " (http://www.entornointeligente.com/resumen/resumen.php?id=794292 - Consultado em 12.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El administrador del terminal tigrense, Rafael Silva, indicó que entre el 2 y 3 de enero salieron por ese recinto unas tres mil personas en autobús." (http://www.eltiempo.com.ve/noticias/default.asp?id=175810 - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Tras la negativa del nuevo Administrador de la empresa, Mr W. Bayne, asume por primera vez como presidente un empleado de menor categoría." (www.manyacapo.com/index.php/club-atletico-penarol/presidentes.html - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"A pesar de afrontar la intransigencia de los bancos, salimos adelante gracias al apoyo incondicional de nuestros proveedores y, sobre todo, a la incorporación de mi esposo, Emilio Tato, como administrador de la empresa familiar." (www.elpais.com.uy/Suple/EconomiaYMercado/08/09/01/ecoymer_366996.asp - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	6
Termo	artículo
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Cada una de las disposiciones numeradas de un tratado, ley, reglamento, etc. // Cada una de las partes numeradas de una ley.
Contexto Espanha 1	"La Constitución Española de 1978: Artículo 53.1.Sólo por Ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161,1 a)." (noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.t1.html - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	"Ley de Propiedad Intelectual de España: La Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal ha derogado el artículo 54 de esta Ley (BOE núm. 164, de 10-07-2003, pp. 26905-26965)." (civil.udg.es/normacivil/estatal/reals/Lpi.html - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	---
Observações	Lat. Articulus
Definição Dic Venezuela	Cada una de las partes o puntos en que se divide una ley, un derecho, un libro.
Contexto Venezuela 1	"Siguiendo esta doctrina, la Constitución de la República de Venezuela sancionada el 29 de marzo de 1901 dispone en su artículo 139 lo siguiente: "Ningún contrato de interés público celebrado por el Gobierno Federal o por el de los Estados, por las Municipalidades o por cualquier otro Poder Público, podrá ser traspasado, en todo o en parte, a gobierno extranjero; y en todos ellos se considerará incorporada, aunque no lo esté, la cláusula siguiente: 'Las dudas y controversias de cualquier naturaleza que puedan suscitarse sobre este contrato y que no puedan ser resueltas amigablemente por las partes contratantes, serán decididas por los Tribunales competentes de Venezuela de conformidad con sus leyes, sin que por ningún motivo o por ninguna causa puedan ser origen de reclamaciones extranjeras'." (www.minci.gob.ve/opinion/7/174267/exxon-mobil_contra_venezuela.html - Consultado em 29.08.08)

	12.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Ortega agregó que la enmienda seguirá siendo sobre un sólo artículo, aunque concretó que podría afectar, según sus cálculos, a cinco." (http://www.el-nacional.com/www/site/p_contenido.php?q=nodo/62288/Pol%C3%ADtica/Ortega-cree-que-enmienda-s%C3%B3lo-ser%C3%A1-sobre-un-art%C3%ADculo - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	Del latín articulus, y, a su vez, del griego articuron, que significa juntura natural de los huesos.
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"En conferencia de prensa, el titular del Ministerio de Transporte y Obras Públicas explicó que "antes de tomar una resolución definitiva respecto al fondo del tema, queremos tener el comentario del Tribunal de Cuentas respecto a este aspecto que surge de un artículo del contrato que no se puede analizar parcialmente"." (www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2005/10/2005101309.htm - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"«Hay un artículo del contrato que refiere que en caso que exista una vía legal y eso signifique dejar sin efecto el acuerdo, lo único que hay que hacer es devolver el dinero que se puso en el depósito, y no traería ulteriores más graves para el país», sostuvo el dirigente de Aebu, Gustavo Bernini, luego de comparecer ante la comisión de Hacienda de la Cámara de Senadores." (www.aebu.org.uy/express/arch/ie04.09.03.htm - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	7
Termo	asamblea
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Reunión numerosa de personas convocadas para algún fin. // Reunión de las personas pertenecientes a una asociación o a una clase determinada, para deliberar sobre asuntos propios de ellas.
Contexto Espanha 1	"Joan Laporta agotará su mandato como presidente del FC Barcelona después de lograr el respaldo del 52,7 por ciento de los compromisarios representados en la asamblea general ordinaria que se está celebrando esta tarde en el Palau Blaugrana." (www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/barcelona/es/desarrollo/1157694.html - Reportagem do dia 24.08.08 - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	El propósito de la Asamblea Internacional es formar, motivar e inspirar a los gobernadores de distrito electos, a fin de que puedan liderar a los rotarios de sus respectivos distritos. (www.rotary.org/es/members/events/internationalassembly/pages/ridefault.aspx - Consultado por 29.08.08)
Outras designações	---
Observações	Fr. Assemblée
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"Es competencia exclusiva de la Asamblea la discusión y decisión sobre la modificación del estatuto y reglamentos, las políticas generales y la aprobación de la memoria y cuenta anual, del plan y su presupuesto, el nombramiento y remoción de los directivos, y la decisión sobre la exclusión de asociados." (www.venezuelacooperativa.org/portal/modules.php?name=News&file=article&sid=22 - Consultado em 12.01.09)

Contexto Venezuela 2	"Venezuela pedirá en la Asamblea General de la ONU que "condene a Israel, retire todas las tropas de Gaza y trace un plan de ayuda inmediata para los palestinos", indicó hoy el ministro de Relaciones Exteriores, Nicolás Maduro." (http://www.unionradio.com.ve/Noticias/Noticia.aspx?noticiaid=267210 - Consultado em 12.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Órgano necesario de las sociedades anónimas y de ciertas sociedades de responsabilidad limitada. Opera mediante la reunión de los socios, quienes cumpliendo las formas impuestas por la ley y el estatuto con relación a su convocatoria, al orden del día, al quórum y a las mayorías, deliberan y toman las decisiones pertinentes en el ámbito de la competencia de la Asamblea y en interés de la sociedad. Pueden ser ordinarias o extraordinarias - según la naturaleza del tema a tratar -. Y generales (para todos los accionistas) o de clase (para una única clase de accionistas).
Contexto Uruguai 1	"Pasado el mediodía de ayer, cerca de la mitad de los funcionarios se retiraron de la asamblea de Afcasmu, junto a gran parte del Consejo Directivo, la Federación Uruguaya de la Salud (FUS) y el PIT-CNT." (http://www.larepublica.com.uy/comunidad/343294-asamblea-de-afcasmu-pospuso-desalojo-de-sanatorios-hasta-reunion-con-vazquez - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"La comunidad de Concordia, reunida en asamblea, le dijo no a los cortes este fin de semana." (http://www.larepublica.com.uy/politica/349659-rebelion-asamblea-de-concordia-rechazo-corte-de-los-puentes - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	8
Termo	asamblea (general) extraordinaria
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	"Se convoca "Asamblea General Extraordinaria", que se celebrará el día 14 de septiembre de 2007, a las 11,30 horas en 1ª Convocatoria y las 12 horas en 2ª Convocatoria, en el Salón de Actos de la Unión de Cooperativas Madrileñas de Trabajo Asociado, sito en la calle Valverde nº 13 – 1ª planta, de Madrid (Metro GRAN VÍA)." (www.ucmta.org - Consultado em 29.08.08)
Contexto Espanha 2	"Se convoca la Asamblea General Extraordinaria en Valladolid el 12 de Enero a las 16:30 en primera convocatoria y 17:00 en segunda en la sede de la Asociación, Bar Vacceo Plaza de la Trinidad." (www.augcyl.org/?q=node/73 - Consultado em 29.08.08)
Outras designações	Sinónimo de asamblea extraordinaria de accionistas
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Aquella que se reúne, siempre que interesa a la compañía, con la finalidad de considerar alguna situación de emergencia que haya surgido en la situación económica o administrativa de la misma.
Contexto Venezuela 1	"La resolución del Consejo de Seguridad de la ONU que exhorta a abrir un corredor humanitario para permitir el acceso de la ayuda humanitaria a la Franja ocurre después de que las misiones de Indonesia, Malasia y Venezuela solicitaran ante el presidente de la Asamblea General, Miguel D'Escoto, una Asamblea Extraordinaria invocando el artículo 377, aseguró el representante venezolano."

(<http://www.cadenaglobal.com/noticias/default.asp?Not=202086&Sec=6> - Consultado em 12.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Sin embargo, el sitio de la OPEP señala que tras la Asamblea Extraordinaria celebrada el 17 de diciembre (en la cual el Cartel convino un recorte importante en la producción para contener la caída de los precios), el barril siguió cayendo y tocó fondo el 24, en Nochebuena casualmente, recuperándose un par de dólares." (<http://www.entornointeligente.com/resumen/resumen.php?id=791694>)%22 - Consultado em 12.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "A las 19.30 horas en la Federación Uruguaya se realizará la Asamblea Extraordinaria, la cual entre otros puntos de la sesión tratará la elección del presidente de la Federación Uruguaya." (www.larepublica.com.uy/deportes/311026-asamblea-extraordinaria-y-elecciones-en-la-fubb - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Hacemos referencia a la Asamblea Extraordinaria de Asociados que fuera convocada por el Consejo Directivo para el día 11 de setiembre, en atención a la solicitud recibida de un grupo de asociados." (<http://www.ccea.com.uy/as/res110908.pdf> - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 9

Termo asamblea (general) ordinaria

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "El pasado domingo 25 de marzo, la CECJ celebró su Asamblea General Ordinaria en Estadio de Anoeta, Casa de Cultura Ernest Lluch, ubicado en San Sebastián." (www.comerciojusto.org/news/all/2007/07/06/01 - Consultado em 29.08.08)

Contexto Espanha 2 "En Madrid, a las 16 horas del día 1 de octubre de 2003, se celebra en el Paraninfo de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense Asamblea General ordinaria de la Asociación de Historia de la Lengua Española, con el siguiente orden del día." (www.uv.es/ahle/actaasamblea011003.html - Consultado em 28.08.08).

Outras designações Sinónimo de asamblea ordinaria de accionistas.

Observações Aquella que se reúne al menos una vez al año, con la finalidad de revisar la situación económica y administrativa de la sociedad durante el año transcurrido y designar a los administradores y al comisario, si fuere el caso (DC)

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 "En su discurso de instalación de la nonagésima primera asamblea ordinaria del Episcopado usted solicitaba a los gobernantes que no buscaran más poder y que se dedicaran a gobernar." (http://internacional.eluniversal.com/2009/01/11/pol_art_seguiremos-trabajan_1217683.shtml - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "La Junta Directiva de la Fundación de Egresados de la Universidad Nacional Experimental del Táchira realiza este miércoles 26 de marzo a las seis de la tarde la I Asamblea Ordinaria del año 2008." (blogosfera.universia.edu.ve/unet.php?itemid=645 - Consultado em 13.01.09)

Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"En el correr del presente mes, se estaría realizando una Asamblea Ordinaria de socios, preparativa de la que ocurrirá a fines de marzo." (http://www.larepublica.com.uy/politica/348189-acuerdan-peritaje-para-pluna Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Las facultades de la asamblea ordinaria tienen que ver con la gestión interna de la sociedad." (www.derechocomercial.edu.uy/ClaseSAAsamb01.htm - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	10
Termo	balance final
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	"Es el balance final de una empresa en proceso de liquidación que sirve para determinar el patrimonio final repartible entre los socios." (http://www.dolarpeso.com/diccionario_financiero/diccionario.php?file=b.html - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"Para arribar a este balance final, que exhibe la situación global de una compañía, es preciso previamente contabilizar una a una las diferentes cuentas parciales que le dan origen." (http://www.eumed.net/cursecon/dic/B.htm - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"El balance final sobre las decisiones políticas deja dos puntos en claro." (www.integracionsur.com/americalatina/GudynasCu mbreMargaritaVzhtm - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Además habrá decisiones que deban contarse para la realización de un balance final, por ejemplo la contratación de una persona en marzo deberá generar los gastos de salarios y seguros sociales correspondientes a los últimos 9 meses del año además de tener en cuenta el posible incremento de las ventas para esa persona." (www.trabajofreelance.com.ve/proyecto-46498 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Se tratará, precisó el jerarca, de "una evaluación parcial porque la temporada, que ojala sea larga y cada vez más larga, ya que estamos tratando de desestacionalizarla, requiere un balance final en marzo, cuando uno mira todo el conjunto" del desempeño del sector durante tres meses." (http://www.montevideo.com.uy/notnoticias_75916_1.html - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"El balance final y el proyecto de distribución, suscritos por los liquidadores, serán comunicados

a los socios y se considerarán aprobados si no fueran impugnados en el término de treinta días a contar de la fecha de su recibo. " (www.derechocomercial.edu.uy/Ley16060DispGralesResDisLiq.htm - Consultado em 19.01.09)

Outras designações --

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 11

Termo balance (general)

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "El término "balance general" proviene del balance que se realiza al generar la lista de los bienes que se dispone y por otra la de los individuos, sociedades o instituciones que se reunieron en el negocio." (http://www.wikilearning.com/curso_gratis/estudio_del_balance_general-descripcion_del_balance_general/24474-1 - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2 "El balance general puede ser presentado en forma de cuenta y en forma de reporte." (http://conta321.mexiblogs.com/note/2515/balance-general.html - Consultado em 01.09.08)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Cuenta que, para la confrontación de los ingresos y gastos, llevan los comerciantes y también algunos particulares, y que demuestra el estado de su caudal. Asimismo, el libro donde los comerciantes asientan sus deudas activas y pasivas. Cuenta final por mayor, de entradas y salidas, efectuada en una casa de comercio, y que revela la situación de su activo y pasivo, es decir, su capital. // Estado financiero básico en el que se presenta, a una fecha dada, la situación patrimonial de la entidad. Incluye la totalidad de las cuentas que corresponden al activo, al pasivo y al patrimonio. (DC)

Contexto Venezuela 1 "De esta manera se obtendría una reducción significativa en el saldo de las cuentas por cobrar de la petrolera, ya que las mismas registraron un incremento de 92% al cierre del primer semestre de 2008, con respecto al saldo que arrojaba esta cuenta del balance general de la empresa a finales del año pasado." (http://www.dinero.com.ve/238/portada/economia.html - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "El monto acumulado por ese concepto era al 31 de diciembre de 1998, según el balance general del Banco Central de Venezuela (B.C.V), formulado por la Gerencia de Finanzas del BCV, conformado por la Alta Administración y aprobado por el Directorio del Banco Central de Venezuela (B.C.V) ascendía a Tresbillones novecientos sesenta y nueve mil millones trescientos cuarenta mil bolívares (Bs.: 3.969.340.000.000,00) equivalentes según el cambio de la moneda para esa época a seis mil setecientos millones de dólares U.S.A (US 6.700.000.000,00) siendo esa utilidad una ganancia real, y habiéndose vendido posteriormente a un precio mayor en razón de que los dólares U.S.A aumentaron de precio como efecto de un hecho económico real: la Devaluación del Bolívar y quienes adquirieron dichos dólares los cancelaron con bolívares reales producto de la actividad económica y los cuales estaban en circulación." (www.aporrea.org/actualidad/n15503.html - Consultado em 13.01.09)

Outras designações Sinónimo de estado de situación, de balance de situación y de la balance. (DC)

Observações ---

Definição Dic Uruguai Documento contable que refleja el conjunto de la situación patrimonial de una empresa o

sociedad a una fecha determinada. Es un informe financiero en el que se indican los activos, los pasivos y las participaciones de los distintos propietarios de una entidad. (<http://www.inversorlatino.com> – Consultado em 21.01.09)

Contexto Uruguay 1 "El balance general de enero a diciembre ha sido más que positivo, muy bueno si lo miramos como año en sí y en lo que es la historia de este negocio en Uruguay.". (<http://www.observa.com.uy/Actualidad/nota.aspx?id=1017> - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguay 2 "Lamentablemente, las decisiones de este tipo han primado en el balance general y las que han favorecido al Interior han sido esporádicas y muy puntuales, pero también debe tenerse presente que para poder hacerlo se ha contado con la complicidad, la anuencia y/o la prescindencia de legisladores y dirigentes políticos del Interior, incluidos intendentes, que han sido obsecuentes con la dirigencia central en lugar de plantarse firme en defensa de sus departamentos y regiones." (www.eltelegrafo.com/index.php?seccion=opinion&fechaedicion=2009-01-05&bi=3 - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 12

Termo bienes

Cat gram n.m.pl.

Definição Dic Espanha Conjunto de todo lo que posee una persona en fincas, dinero, etc.

Contexto Espanha 1 "Los bienes económicos o escasos, por oposición a los bienes libres, son aquellos que se adquieren en el mercado pagando por ellos un precio." (http://es.wikipedia.org/wiki/Bien_econ%C3%B3mico - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2 "Para esto introduce el principio de conformidad de los bienes con el contrato, aplicable a los supuestos de contratos de compraventa de bienes de consumo celebrados entre el vendedor y el consumidor." (Ley de Garantía en la Venta de Bienes de Consumo - <http://civil.udg.es/normacivil/estatal/contract/L23-03.htm>. - Consultado em 01.09.08)

Outras designações acervo, ahorros, algo, alodio, arralgo, bolsa, bolsillo, bona, cabal, capa, capital, casa, caudal, conveniencias, costilla, cuartos, dinero, efectos, entradas, erario, facultades, fincas, fisco, fondos, fortuna, gato, haber, hacienda, heredades, herencia, ingresos, intereses, manso, medios, patrimonio, peculio, pegujal, pegujar.

Observações Del lat. Bene

Definição Dic Venezuela Aquellas cosas de que los hombres se sirven y con las cuales se ayudan. Cuantas cosas pueden ser de alguna utilidad para el hombre. Las que componen la hacienda, el caudal o la riqueza de las personas. Todos los objetos que, por útiles y apropiables, sirvan para satisfacer las necesidades humanas. // Bien: cosa que puede ser objeto de propiedad pública o privada (DC).

Contexto Venezuela 1 "La crisis se refleja en una desaceleración de las principales economías del mundo, lo cual provocará una reducción del consumo; por lo tanto, se producirán menos bienes y servicios, y bajará la demanda de combustibles, lo que acarreará la disminución de los precios del crudo." (http://deportes.eluniversal.com/2009/01/12/opi_art_los-ingresos-de-pdvs_1213119.shtml - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Un tribunal acordó la congelación de los bienes del empresario venezolano-estadounidense Guido Antonini, a quien le incautaron un maletín con 800 mil dólares en un aeropuerto argentino,

y de su ex socio que está detenido en Estados Unidos, informó el martes el organismo regulador de la banca, Sudeban." (acalzonquiao.wordpress.com/2008/10/14/tribunal-congela-bienes-de-guido-antonini-en-venezuela/ - Consultado em 13.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "La adquisición de bienes es una de las actividades que mayores repercusiones tienen sobre la ejecución adecuada de un proyecto." (www.infamilia.gub.uy/gxpsites/agxppdown.aspx?1,7,96,O,S,0,93%3BS%3B1%3B12 - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Caracas pasó a ser así el sexto mayor comprador de bienes y servicios uruguayos, mientras los gobiernos respectivos mantienen contactos para intensificar las relaciones en ese y otros campos." (http://www.entornointeligente.com/resumen/resumen.php?id=799009')%22 - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 13

Termo cargo

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Dignidad, empleo, oficio. // Función retribuida que alguien desempeña en un establecimiento, un organismo, una oficina, una fábrica, etc.

Contexto Espanha 1 "El primer ministro israelí, Ehud Olmert, ha anunciado hoy que no participará en las elecciones primarias convocadas por su partido Kadima para el 17 de septiembre, y que una vez que la organización tenga un nuevo presidente, dimitirá al cargo para afrontar las acusaciones de corrupción por las que se le investiga." (www.elpais.com/.../primer/ministro/israeli/dejara/cargo/meses/elpepuint/20080730elpepuint_11/Tes - Notícia de 30.07.08 - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2 "Carlos Castro, el que fuera Director General de Telecomunicaciones en la Junta de Extremadura, ha cesado de su cargo." (http://ciberderechos.barrapunto.com/article.pl?sid=08/08/10/1431211&from=rss - Consultado em 01.09.08)

Outras designações empleo, oficio, puesto, función.

Observações ---

Definição Dic Venezuela Responsabilidad que se atribuyen a alguien. Dignidad, empleo u oficio que confiere la facultad de ejercer determinada función pública y la de percibir, en su caso, ciertos derechos. // Débito (DC)

Contexto Venezuela 1	"El Ministerio del Poder Popular del Despacho de la Presidencia informa que el día 27 de mayo de 2008, recibió una comunicación del Ministro del Poder Popular para la Comunicación y la Información, Andrés Izarra, en la que pone su cargo a disposición del Presidente de la Republica, por no haber consultado la implementación de la medida administrativa relativa a la retransmisión de la señal de VTV a través de prestadores de servicio de televisión con fines comerciales." (www.rnv.gov.ve/noticias/index.php?act=ST&f=2&t=69709 - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Agregó que los venezolanos tienen la oportunidad única y constitucional de revocar a los gobernantes a la mitad del mandato, de acuerdo a lo establecido por la Carta Magna, "y ahora se amplía esa facultad de dejar a los gobernantes en ese cargo si así el soberano lo desea, pues tienen la última palabra", expresó el gobernador." (http://www.eldiariodeguayana.com.ve/content/view/46305/52 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Tal cual lo había adelantado en el programa Punto Penal de Canal 10, el presidente de la AUF, doctor José Luis Corbo, el secretario ejecutivo rentado, doctor Hernán Navascués se reintegró a su cargo en la víspera, al término de su licencia anual, a pesar del categórico pronunciamiento en contra de la Asamblea Extraordinaria del C.A Peñarol." (www.larepublica.com.uy/deportes/346347-hernan-navascues-volvio-a-su-cargo-en-la-auf - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Aquellos candidatos que no posean título deberán demostrar amplia experiencia profesional que demuestre la capacidad para cumplir las tareas del cargo." (http://www.csic.edu.uy/llamado_esc_r/Programador_Adm_CSIC.pdf - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	14
Termo	citación personal
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	Se intentó la citación personal de la demandada antes de acudir a la vía edictal, resultando imposible, tras diversos intentos efectuados a lo largo de todo el procedimiento y en la posterior ejecución, la entrega en el domicilio social de notificación alguna, al tratarse de un local inoperante, que se encontraba permanentemente cerrado y que, por consiguiente, no era apropiado para asegurar dentro del tráfico jurídico la necesaria comunicación de terceras personas con esa entidad societaria. (http://www.boe.es/boe/dias/2006/11/28/pdfs/T00046-00052.pdf - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	Además, con anterioridad a la fecha del juicio (29 de enero de 2003), el órgano judicial había recibido previamente (17 de diciembre anterior) del servicio de averiguación patrimonial los datos generales de la empresa demandada, en los que constaba como domicilio social el mismo en el que se había realizado el primer y único intento de citación por medio del servicio de correos, y en el que ninguna citación personal se había procurado realizar con posterioridad. (http://www.bosch-online.net/Diccionario/ficha.cgi?model=c&id=6633 . -Consultado em 01.09.08)
Outras designações	---

Observações ---

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 "La citación personal se hará mediante boleta con la orden de comparecencia expedida por el tribunal, entregada por el Alguacil o los órganos de investigación penal a la persona o personas cuya comparecencia sea requerida." (http://www.asambleanacional.gob.ve/index2.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=897&Itemid=89 - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "En fecha 19 de marzo del 2002, el Juzgado Segundo de Primera Instancia en lo Civil, Mercantil y Tránsito del Estado Lara, mediante auto en el cual expresa que revisadas como han sido las presentes actuaciones, y vista la diligencia de fecha 11 de febrero del año 2002, en la cual el apoderado actor solicita de éste Tribunal se proceda a citar por carteles a los demandados en la presente causa, en consecuencia, de la revisión exhaustiva de las actas procesales que conforman el presente proceso, se evidencia del folio (50 fte), la DILIGENCIA NEGATIVA realizada por el SERVICIO COMÚN DE NOTIFICACIÓN Y EMBARGOS DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIAS, en la cual se puede apreciar claramente que las gestiones realizadas para lograr la citación personal de la parte demandada fueron infructuosas, dado que ninguno de los demandados han ocupado ni se encuentran actualmente viviendo en el inmueble cuya dirección se señaló en autos como domicilio procesal de los demandados, en consecuencia, en base a esta consideración éste Tribunal en aras al principio de la defensa y al debido proceso que deben prevalecer en todo proceso judicial de indubitable rango constitucional, éste Tribunal acuerda se verifique y agote la citación personal de los demandados en su domicilio, conforme a las reglas del Derecho Internacional Privado, en consecuencia, se niega la solicitud realizada por el apoderado actor referente a los carteles de citación solicitados." (jca.tsj.gov.ve/decisiones/2004/noviembre/649-15-KP02-R-2002-000198 - Consultado em 13.01.09)

Otras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Cuando una Asamblea, en función de órgano elector, no hubiere tenido quórum, el Consejo Directivo Central o el Consejo de Facultad, en su caso, convocará nuevamente a la Asamblea, con citación personal de sus miembros, con una anticipación mínima de cuarenta y ocho horas." (www.adur.org.uy/documento/ordelecc97.htm - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "La convocatoria deberá efectuarse por citación personal, con cinco días de anticipación." (www.sau.org.uy/pags/estatutos3.php - Consultado em 19.01.09)

Otras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 15

Termo contador

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Persona que tiene o posee un algo, especialmente la que posee legítimamente alguna letra de cambio u otro valor endosable. // Persona que lleva las cuentas en una empresa, casa comercial, etc.

Contexto Espanha 1 "Se señala conforme a este principio, que antes diversas alternativas contables el contador deberá elegir aquella que sea optimista." (<http://www.monografias.com/trabajos11/conunos/conunos.shtml> - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2	“Antes la contabilidad era, registrar en el diario (deber y haber) las transacciones realizadas y obtener algunos datos relevantes de los resultados, esa era la tarea del contador, el simple registro de transacciones, y emitir un reporte a un tiempo determinado para analizar las variaciones entre gestiones.” (http://romerfranco.wordpress.com/2007/11/15/la-contabilidad-y-el-contador/+contabilidade+contador&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=8&gl=es&lr=lang_es – Consultado em 01.09.08)
Outras designações	Contable, tenedor de libros.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Quien por ocupación o empleo lleva la contabilidad de una empresa particular o de una oficina pública. // Profesional que ejerce la contaduría. (DC)
Contexto Venezuela 1	"El contador de la organización política Súmate, Felix Sánchez, no respondió a la citación que le hizo la comisión especial del parlamento que investiga la procedencia de los fondos que esa agrupación utilizará para la realización de las elecciones primarias de la oposición." (www.rnv.gov.ve/noticias/index.php?act=ST&f=2&t=36189 - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El acto fue organizado por el Comité Promotor de la Casa de Amistad Argentina Venezolana, presidido por el contador y viejo socialista Diesmide "Cacho" Bogado, quien leyó al comienzo la Declaración de Principios y Estatutos de la futura entidad amiga de la Revolución Bolivariana." (www.aporrea.org/venezuelaexterior/n102915.html - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El Contador podrá ser asignado en una o varias de las siguientes áreas de trabajo: Contaduría, Planeamiento, Auditoría, Tesorería, Compras, Comisiones y Administración Financiera." (www.universidad.edu.uy/dgp/docs/bb13.pdf - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"El contador Jorge Jourdan, presidente y gerente general de Santander Uruguay, aseguró que se trata de costos a los que los accionistas del banco han hecho frente por única vez y sin necesidad de diferir su pago en el tiempo." (http://www.espectador.com/1v4_contenido.php?id=141797&sts=1 - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	16
Termo	convocación
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Acción de convocar.
Contexto Espanha 1	“La Asamblea General aprueba la convocatoria de una conferencia diplomática sobre la protección de los derechos de los organismos de radiodifusión.” (http://www.wipo.int/edocs/prdocs/es/2006/wipo_pr_2006_460.html . - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	“Una Convocación (en latín 'reunir', traduciendo el griego ecclesia) es un grupo de personas formalmente reunidas.” (http://es.wikipedia.org/wiki/Convocaci%C3%B3n - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	Convocatoria
Observações	Del lat. Convocatio, -anis

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 "Animado de tan halagüeñas esperanzas yo me apresuro a proponer al Consejo de Estado la convocación del Congreso de Venezuela." (<http://www.antiescualidos.com/bolivar/dis77.rtf> - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Les habló sobre "los dirigentes de todos los elementos prodemocráticos de la sociedad" de Venezuela que estaban reunidos para exigir la renuncia del dictador y la convocación a elecciones libres y justas." (www.venezuelanet.org/QueHacerenTornoaVzla.htm - Consultado em 13.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Presentados por el Síndico el estado y relación prevenidos en el artículo anterior, dispondrá el Juez la convocación de todos los acreedores, conocidos y desconocidos, privilegiados y personales, señalando día y hora para la junta y fijando, según las circunstancias, un plazo suficiente para que la convocación pueda llegar a noticia de todos los interesados." (www.derechocomercial.edu.uy/ClaseQuiebOrg02.htm - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "El fallo se dictará dentro de los seis meses a contar desde el día de la convocación." (www.parlamento.gub.uy/leyes/ley10973.htm - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 17

Termo crédito

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Cantidad de dinero, o cosa equivalente, que alguien debe a una persona o entidad, y que el acreedor tiene derecho de exigir y cobrar. // Particularmente, en el comercio o los negocios, fama de ser económicamente solvente. Posibilidad, como consecuencia, de obtener dinero prestado o mercancías, sin pagarlas al contado.

Contexto Espanha 1 "La formulación de operaciones de crédito a corto plazo, se ha convertido en el principal recurso económico del grupo de Gobierno en el Ayuntamiento de Gáldar, en el primer año de Gobierno." (<http://www.infonortedigital.com/index.php?id=40202&seccion=16> - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2 "El estudio, denominado 'Rompiendo el molde: una cuestión de personalidad' y realizado en colaboración con la 'Economist Intelligence Unit (EIU)' entre 2.300 personas con alto patrimonio, revela que existen claras diferencias en cómo responden los inversores a la escasez del crédito." (<http://www.europapress.es/economia/finanzas-00340/noticia-economia-finanzas-29-espanoles-pretende-desinvertir-activos-inmobiliarios-crisis-20080901180354.html> - Consultado em 01.09.08)

Outras designações Cuenta abierta. Buena firma. Solvente. Confianza. Fiduciario.

Observações Lat. Creditum

Definição Dic Venezuela Derecho a recibir de otro alguna cosa, por lo general dinero. Libramiento, vale o abonaré de una cantidad, que se da en garantía para pagar más adelante, o bien para que la pague en otro lugar o corresponsal. // Anotación en el haber de una cuenta. Capacidad de adquirir dinero o especies a cambio de una promesa de pago o una obligación de entrega en el futuro de algo equivalente a una fecha determinada y bajo ciertas condiciones. Transferencia temporal de dinero de una persona a otras a cambio de la promesa de devolverlo más los intereses en una

	fecha cierta.
Contexto Venezuela 1	"Casi es un crédito aprobado automáticamente cuando los productores vayan al banco a solicitarlo, al mismo tiempo enfatizó que el maíz blanco será el rubro que se financiará con mayor fuerza en este ciclo de invierno 2009. " (http://www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=164945&lee=3 - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"La parlamentaria precisó que los recursos para la celebración del acto comicial serán autorizados por un crédito adicional en la plenaria. " (http://www.cadenaglobal.com/noticias/default.asp?N ot=202323&Sec=5 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Pero las instituciones financieras no se desarrollaron lo suficiente para atender la demanda de crédito de 200 millones de agricultores."(www.redtercermundo.org.uy/revista_del_sur/texto_completo.php?id=1253 - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Este crecimiento se da en un contexto de fuerte competencia bancaria buscando más rentabilidad y en un marco de importante crecimiento del crédito minorista." (www.larepublica.com.uy/economia/324329-redito-a-familias-crece-30-en-un-ano - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	18
Termo	declaración censal
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Declaración que afecta a la situación en un censo tributario.
Contexto Espanha 1	"Están obligados a comunicar el comienzo de sus actividades a través de una declaración censal." (www.crear-empresas.com/DeclaracionCensal.htm - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"Esta declaración (declaración censal) manifiesta el comienzo, la modificación o el cese de actividad de la empresa y permitirá a Hacienda comunicar los datos generales de la actividad." (apoyopyme.cev.es/presentacion/glosario/6-declaracioncensal.htm - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	Declaración de impuestos. // Declaración impositiva.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	---
Contexto Venezuela 2	---
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---

Contexto Uruguai 1	"A pesar de no utilizarse el tamaño de la explotación como criterio de diferenciación de los PP, se estableció un límite superior de extensión y de capital, para evitar que se filtraran en el universo explotaciones que, con toda evidencia, no pueden ser gestionadas principalmente con una estructura de trabajo familiar pero que, por cuestiones de declaración censal, pudieran aparecer como tales." (http://www.iica.org.uy/data/documentos/226284.pdf - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	---
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	19
Termo	declaración de ingresos
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Cuenta en que anotan los tenedores de libros el aumento o disminución que va sufriendo el haber del comerciante en las operaciones mercantiles. En el deber de la contabilidad se anotan las pérdidas, y, en el haber, las ganancias del comerciante. // Es la cuenta complementaria que acompaña al balance de la empresa, y que, resumiendo las pérdidas y ganancias resultantes de las distintas cuentas particulares del libro mayor, ofrece el resultado positivo o negativo del ejercicio.
Contexto Espanha 1	"RECUERDE que, con carácter anual, deberá presentar entre el 1 de julio y el 30 de noviembre, en la Dirección General de Emigración, o en cualquiera de los registros u oficinas a que se refiere el Art. 38 de la ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen jurídico de las administraciones públicas y del procedimiento administrativo común, la correspondiente fe de vida y declaración de ingresos para mantener su derecho a esta pensión."(http://www.ciudadaniaexterior.mtas.es/es/pdf/formularios/prestaciones/Prestacion-Economica-Ancianidad-Fe-vida-retornados.pdf - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"La primera y más importante parte de una declaración de ingresos es el reporte de los ingresos por venta." (www.digitalexcellent.com/es/accounting/Parts_of_an_Income_Statement_part_1.php - Consultado en 01.09.08)
Outras designações	Ganancias y pérdidas, estado de ingresos, estado de ganancias y pérdidas, cuenta de pérdidas o ganancias, cuenta de ganancias y pérdidas.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"La multinacional francesa fue condenada a una multa de 443.000 dólares por falsa declaración de ingresos. " (www.rebellion.org/noticia.php?id=32767 - Consultado en 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"En cuanto a la base imponible, la situación no ha sido diferente, y a título de ejemplo, citamos la sentencia del Juzgado Superior Sexto de lo Contencioso Tributario, de fecha 11 de octubre de 1997, en la cual se define el término de ingresos brutos, en los términos siguientes: "(...) existe un error en la interpretación en el término de 'ingreso bruto', ya que éste son las cantidades efectivamente percibidas por la empresa, y el descuento que ella hace no es un ingreso, que por ser 'descuento', no es percibido por la empresa y no forma parte de los ingresos percibidos, por lo que mal pueden ser declarado como ingreso bruto a los efectos de incluirlo en la declaración de ingresos (...)." (www.dinero.com.ve/215/portada/tributos.html - Consultado em 13.01.09)

Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Si se percibe parte del ingreso fuera de lo que figura en el recibo de sueldo, deberá completarse la declaración de ingresos. " (http://www.fondosolidaridad.org.uy/webs/fondodesolidaridad/internas/descargarformulario/FORMULARI%202006.doc - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"El Banco de Previsión Social queda facultado para realizar las comprobaciones e inspecciones que estime convenientes a fin de determinar la veracidad de la declaración de ingresos presentados así como la asistencia de los menores a los centros de educación y la debida asistencia médica." (www.tv10rivera.com.uy/article.php?story=20040506233108490&mode=print - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	20
Termo	deliberación
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Acción y efecto de deliberar.
Contexto Espanha 1	"Una deliberación es un acto en el cual se evalúan los pros y contras relevantes con objeto de adoptar una decisión determinada." (http://es.wikipedia.org/wiki/Deliberaci%C3%B3n - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"John Dewey hablaba de democracia creativa para referirse a la deliberación ciudadana: el proceso de discusión, el procedimiento compartido y aceptado que nos permite debatir las ideas a partir de un marco común, exponiendo, argumentando, razonando. " (justoserna.wordpress.com/2008/02/20/television-y-deliberacion - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	---
Observações	Del lat. Deliberatio, - onis
Definição Dic Venezuela	Acción o efecto de deliberar. Examen detenido de las ventajas e inconvenientes de un asunto o decisión. Consulta entre varios, a fin de adoptar una resolución o seguir un parecer. Consideración previa efectuada por una asamblea, junta, reunión, tribunal o cuerpo colegiado, antes de tomar una determinación en adunto de su incumbencia y sometido a su dictamen, informe o fallo.
Contexto Venezuela 1	"El propósito central consiste en recopilar los elementos comunes a esta experiencia para brindar información empírica y analítica acerca de aspectos del proceso democrático y participativo como: las condiciones favorables y desfavorables con las cuales se realiza el ejercicio de la ciudadanía; las características de la participación colectiva en los procesos de deliberación sobre temas de interés público; las dificultades encontradas y los logros alcanzados mediante la promoción de la deliberación; y las fortalezas y debilidades sentidas en el abordaje de un trabajo de esta naturaleza desde un ámbito universitario y no desde una organización no-gubernamental." (http://www.lalibreriadelaui.com/catalog/product_info.php/manufacturers_id/30/products_id/973?sid=138e842302347227be7d36ddd8cfd5ea - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Culpable de los cargos que se le imputan, fue el veredicto del jurado, después de más de una

semana de deliberación, en el juicio que se le sigue al venezolano Franklin Durán." (http://www.el-carabobeno.com/p_pag_not.aspx?art=a221208i02&iid=t221208-i02 - Consultado em 13.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "El objetivo de la deliberación es que estén representadas todas las perspectivas que puedan aportar información y comprensión de los temas en la agenda pública." (www.cotidianomujer.org.uy/iniciativa50p2.htm - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Para nuestra tradición democrática y libertaria, todo lo que sea deliberación parece, a primera vista, como algo positivo." (www.pvp.org.uy/silencio-verdad.htm - Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 21

Termo demostración de ingresos

Cat gram n.f.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "Refinanciamos hasta 40 años con interés bancario, incluso con ejecutivos y subastas y, además, sin demostración de ingresos." (infoplus.qdq.com/brokerfinancialgroup/es/index.htm - Consultado em 01.09.08)

Contexto Espanha 2 "Es necesaria la demostración de ingresos familiares inferiores a un baremo." (www.iesam.csic.es/doctrab1/dt-0009.htm - Consultado em 01.09.08)

Outras designações Demostración de renta.

Observações ---

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 ---

Contexto Venezuela 2 ---

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 ---

Contexto Uruguai 2 ---

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código	22
Termo	director
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona a cuyo cargo está el régimen o dirección de un negocio, cuerpo o establecimiento especial. // Persona encargada de dirigir cierta cosa.
Contexto Espanha 1	"Un director es el encargado de dirigir determinada actividad." (es.wikipedia.org/wiki/Director - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"El Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, condenó hoy el asesinato de Soran Mama Hama, abatido a balazos el 21 de julio en las afueras de Kirkuk, en Kurdistán. " (portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=43211&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html Notícia de 27.07.08 - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	---
Observações	Del lat. Director, -oris.
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"También fue director de Fedecámaras y fue incorporado en junio de 2007 a la directiva de la Confederación Venezolana de Industriales." (www.cavedatos.org.ve - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Esta actitud del director de Globovision es para destruir la democracia porque la función de cualquier medio es ser intermediario entre la verdad y el ciudadano. " (http://deportes.eluniversal.com/2009/01/12/pol_ava_chacon-asegura-que-e_12A2189767.shtml - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El autor, miembro de European Ecological Action (ECOROPA) y director de la empresa consultora medioambiental GEA, devela las principales directrices de la estrategia ambiental para que las empresas sean ecológicamente eficientes y competitivas en un mercado sin fronteras." (www.redtercermundo.org.uy/revista_del_sur/texto_completo.php?id=1114 - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"El jerarca aseguró que no tenía ninguna relación con el director de la empresa CIMPER, identificado como Jorge Bonilla, quien, según Ortiz, había sido favorecido en el proceso licitatorio." (diariocorreo.com/index.php?option=com_content&task=view&id=773&Itemid=1 - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	23
Termo	disolución
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Relajación y rompimiento de los lazos o vínculos existentes entre varias personas. // Conjunto del cuerpo disolvente y el disuelto.
Contexto Espanha 1	"La disolución de una sociedad supone la desaparición jurídica de la misma.

Contexto Espanha 2	“(www.contabilidad.tk/disolucion-de-sociedades.html - Consultado em 01.09.08) “Miles de manifestantes piden la disolución del G-8 durante la cumbre en Japón. “ (http://www.rebelion.org/noticia.php?id=69922 - Consultado em 01.09.08)
Outras designações	---
Observações	Del lat. disolutio, - onis
Definição Dic Venezuela	Acción o efecto de disolver. Separación, desunión. Destrucción de un vínculo. Término de una relación contractual, especialmente cuando no se debe al cumplimiento del fin o del plazo. Resolución, extinción, conclusión. Relajación o licencia en materia de costumbres.
Contexto Venezuela 1	"Este ideal de Bolívar y Miranda duró tan solo once años, desde 1819 hasta 1830, momento de la disolución de la República de Colombia." (www.rena.edu.ve/SegundaEtapa/HISTORIA/disolucion.html - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"De igual manera, el especialista realizó una retrospectiva de la historia universal y la historia política venezolana pasando por la Revolución Industrial, el nacimiento de la democracia participativa a través de la creación de la Constitución Venezolana de 1961, la disolución del Pacto de Punto Fijo, así como el inicio y desarrollo del nuevo concepto de país liderado por Presidente, Hugo Chávez Frías. " (http://www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=164902&lee=2 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Momento de la vida de la sociedad en el que, por las causas establecidas en la ley, concluye el período de su funcionamiento normal. Su objeto social pierde virtualidad, y - como principio - se inicia la etapa de liquidación de la entidad.
Contexto Uruguai 1	"El ministro de Transporte y Obras Públicas, Víctor Rossi, aclaró que la asociación de AFE con privados, para explotar el negocio de carga, no representa una privatización; "por el contrario, este gobierno rescató al ente, que estaba en proceso de disolución y dispersión". (www.larepublica.com.uy/politica/303130-este-gobierno-no-privatizo-afe-lo-rescato-de-un-proceso-de-disolucion - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"La constitución, reformas y disolución de estas sociedades se inscriben directamente en el Registro Nacional de Comercio." (www.ain.gub.uy/sector_privado/sector_privado_tramites.html - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	24
Termo	documentación
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Documento o conjunto de documentos, preferentemente de carácter oficial, que sirven para la identificación personal o para documentar o acreditar algo. // Conjunto de documentos referentes a algo o alguien.
Contexto Espanha 1	"Detenido un nigeriano con documentación falsa perteneciente a una red de estafadores." (http://www.20minutos.es/noticia/408341/nigeriano/lo-teria/estafa/ - Consultado em 01.09.08)
Contexto Espanha 2	"La Diputación de Huelva ha permitido que el investigador José María García Márquez ordene y

digitalice la documentación sobre los consejos de guerra practicados en Huelva entre 1936 y 1943 a 5.067 personas y que terminaron con el fusilamiento de 386 de ellas. " (http://www.elpais.com/articulo/andalucia/archivo/digital/Huelva/reune/5067/casos/represaliados/elpepiespand/20080901elpand_6/Tes - Consultado em 01.09.08)

Outras designações ---

Observações Del lat. Documentatio, - onis.

Definição Dic Venezuela Probanza o justificación de una cosa, mediante escritos. Conjunto de documentos que para tales fines se emplea. Instrucción o informe acerca de una cuestión científica. Documentos de identidad. Serie de antecedentes, certificaciones, partidas, autorizaciones, exigidos para determinados trámites o solemnidades, ya sea para el matrimonio, ya para lograr un pasaporte, ya para la exportación, entre tantos casos en la desbordada burocracia de hoy.

Contexto Venezuela 1 "El pasado 15 de noviembre, Claudio Mendoza entregó en el IVIC una carta, junto con la documentación de soporte, dirigida al Director de ese instituto, Máximo García Sucre, en la que da respuestas a las exigencias del Consejo Directivo del Instituto presentando pruebas que sustentan sus declaraciones, en referencia al artículo de opinión "Masa Crítica" publicado en el diario El Nacional el 13 de septiembre pasado."

Contexto Venezuela 2 "Refirió que esta documentación ya fue entregada a la Dirección General de los Servicios de Inteligencia y Prevención (Disip) y a la Dirección de Inteligencia Militar (DIM), pero será mostrada a los medios la próxima semana una vez se tenga el informe final de las auditorías." (<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=78738> -Consultado em 13.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Uruguay ha aportado, y toda la documentación para probar que no hay contaminación y todas las declaraciones y elementos de juicios posteriores, serán también tenidos en cuenta. " (<http://www.elpais.com.uy/090115/pnacio-393006/nacional/gualeguaychu-corta-en-colon> - Consultado em 19.01.09)

Contexto Uruguai 2 "De la documentación aportada, sigue sin demostrarse la fabricación comercial por parte de la empresa SOTYL de productos que clasifiquen en la posición 7410.11.10, por cuanto no cumplen con el requisito de tener un contenido en cobre superior o igual al 99,85% en peso." (www.mrree.gub.uy/Mercosur/ComisionComercioMercosur/Reunion51/Anexos/anexo9/Ct1cobre.html -Consultado em 19.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 25

Termo documento

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Escrito en que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo. // Escrito que sirve para justificar o acreditar algo; tal como un titular profesional, una escritura notarial, un oficio o un contrato.

Contexto Espanha 1 "Documento acreditativo de la personalidad del solicitante, así como poder bastante en derecho para actuar en nombre y representación de la persona jurídica solicitante." (www.seg-social.es/imsero/normativas/resimseroconvturterp cd2007.pdf - Consultado em 05.01.09)

Contexto Espanha 2	"Solicitud de ayuda, con los datos de identificación del proyecto y de las entidades participantes. En el caso de proyectos coordinados se repetirá este documento por cada uno de los subproyectos." (www.inia.es/inia/Download?origen=manual.convocatorias&contentType=default&complemento=Proyectos/CNV_RTA-12 - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	Albonaré, acordata, acta, acta notarial, albalá, albarán, antépoca, apeo, época, asignado, atestado, auténtica, auto, boleta, bono, breve, bula, cargareme, carnet, carta, carta de pago, carta partida por a, b, c, cartel, cartilla, cédula, certificación, certificado, comprobante, compromiso, comunicación.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Instrumento, escritura, escrito con que se prueba, confirma o justifica alguna cosa o, al menos, que se aduce con tal propósito. En la acepción más amplia, cuanto consta por escrito o gráficamente; así lo es tanto un testamento, un contrato firmado, un libro o una carta, como una fotografía o un plano: y sea cualquiera la materia sobre la cual se extiende o figure, aunque indudablemente predomine el papel sobre todas las demás. Cualquier comprobante o cosa que sirva para ilustrar. Diploma, inscripción, relato y todo escrito que atestigüe sobre un hecho histórico. // Manifiesto donde se hace constar datos relativos a un acuerdo o cualquier otro hecho con el objeto de describirlo para probar algo. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Este Documento que pretende hacer un análisis del tema militar venezolano y concluir con la formulación de una base doctrinaria militar de empleo y uso de la fuerza, es mas bien un ensayo político que determina en concordancia con un modelo específico, la filosofía general que debe orientar la organización y empleo de las fuerzas armadas, en este caso específico, de Venezuela. " (militarvenezuela2005.blogspot.com/2005/11/comentario-editorial-sobre-el.html - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El canciller venezolano, Nicolás Maduro Moros, y su homólogo de Chipre, Markos Kyprianou, firmaron el documento que tiene por objeto dejar sentado el compromiso que asumen los ministerios de ambos países de sostener consultas en forma regular, a los fines de evaluar las relaciones bilaterales e intercambiar puntos de vista sobre asuntos internacionales de interés común y su impacto en la escena mundial." (http://www.rnv.gov.ve/noticias/?act=ST&f=&t=87989 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El currículum escolar está compuesto tanto por aquello preescrito explícitamente (currículum explícito), como por lo que no está explícito em ningún plan o documento oficial, pero que forma parte de los conocimientos, habilidades, actitudes y valores que los y las estudiantes adquieren en su experiencia escolar (currículum implícito u oculto)." (http://www.anep.edu.uy/documentos/edu_sexual/seminario_julio/chile/ed_sex_chile_como_m15.pdf - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Un documento confidencial del embajador estadounidense Charles Adair enviado al Departamento de Estado norteamericano en febrero de 1972, adjudica al ex presidente Jorge Batlle la idea de crear un grupo pequeño, secreto e ilegal, que combatiera a los Tupamaros "en sus propios términos". (www.larepublica.com.uy/politica/327974-el-documento-que-incrimina-a-jorge-batlle - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	26
Termo	ejercicios económicos
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Tiempo durante el cual se rige una ley de presupuestos. // Periodo de tiempo, normalmente un año, en el que una institución o empresa divide, o se ve obligada a dividir, su actividad económica.
Contexto Espanha 1	"Pero además de regularizar esta situación, Víctor Borrego solicitó a la Consejería de Economía de Mauricio que haga extensiva las consecuencias de la sentencia del TSJC a los ejercicios económicos de 2001 y 2002. " (www.lukor.com/not-esp/locales/0503/21164704.htm - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"En esta nota se recuerdan las medidas adoptadas por el 35º período de sesiones de la Asamblea con respecto al nombramiento del Auditor externo para la auditoría externa de las cuentas de la Organización correspondientes a los ejercicios económicos de 2005, 2006 y 2007." (www.icao.int/icao/en/assembl/a36/wp/wp041_es - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	---
Observações	Del lat. Exercitium.
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"Para los ejercicios económicos que se inicien a partir del 01 de enero de 2008, y únicamente para la aplicación de las Grandes Entidades, estarán derogadas todas las Declaraciones de Principios de Contabilidad (DPC) y Publicaciones Técnicas (PT) relacionadas con aquellas y en su lugar se ratifica la obligatoriedad de aplicación de las VEN- NIF y los BAVEN-NIF aprobados por el CPPC." (www.caveja.com - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"La política contable vigente aprobada oportunamente por el Directorio del Banco Central de Venezuela, en ejercicio de las atribuciones que le confieren el artículo 318 de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, y artículos 21, numeral 5, y 24 de la Ley que rige al Instituto, incluye lo referido al cálculo de las fluctuaciones cambiarias generadas por los activos y pasivos denominados en moneda extranjera, que se indica a continuación, la cual debe aplicarse a los ejercicios económicos del Banco Central de Venezuela no concluidos, pues la aplicación a ejercicios pasados constituiría un vicio de retroactividad prohibido constitucionalmente." (www.bcv.org.ve/c4/comunicados.asp?Codigo=3447&Operacion=2&Sec=False - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"A continuación se expondrá una síntesis de la situación de las casas de cambio al 30 de junio de 2005, fecha de cierre de su último ejercicio económico." (http://www.bcu.gub.uy/autoriza/sgoioi/cecpladic2005_2.pdf - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Al comenzar la campaña, cinco años después, demostró un ejercicio económico de la cartera absolutamente contrario." (http://www.uruguayinforme.com/news/16012009/16012009_pedro_lemos.php - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	27
Termo	Elección
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Nombramiento que regularmente se hace por votos, para algún cargo, comisión, etc. // Particularmente, acción de elegir a alguien para un cargo.
Contexto Espanha 1	"El presidente de Castilla y León, Juan Vicente Herrera, ha calificado hoy de 'magnífica' la elección de Jaime Mayor Oreja como cabeza de lista del PP a las próximas elecciones europeas, que tendrán lugar en el mes de junio. " (http://actualidad.terra.es/articulo/herrera-oreja-pp-2986389.htm - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"El PP discrepa de la elección de los proyectos que ejecutar con el «plan Zapatero»" (http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2009010500_36_713002__Aviles-discrepa-eleccion-proyectos-ejecutar-plan-Zapatero - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	---
Observações	Del lat. Electi o, -onis.
Definição Dic Venezuela	Escogimiento, selección, preferencia. Deliberación, libertad para actuar. Nombramiento por votación, o por designación de quien tiene tal autoridad, para cubrir un cargo o desempeñar un empleo. En Derecho Político, ejercicio del derecho del sufragio.
Contexto Venezuela 1	"Ante la exigencia de la compañera Yessika a la comisión electoral de recibir copia de los cuadernos de votantes por mesa tanto en electrónico como en físico, algo que en cualquier elección es un derecho de los postulantes, la comisión electoral se negó a suministrarla alegando que nunca comisión electoral alguna en SUTISS había suministrado la data de esa forma. " (venezuela.indymedia.org/es/2008/09/18350.shtml - Consultado em 13.0-1.09)
Contexto Venezuela 2	"Renunciaron Arturo Núñez y Edmundo Cancino a la Comisión Técnica Electoral del PRD debido al conflicto de la elección interna." (http://www.elporvenir.com.mx/notas.asp?nota_id=275579 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"La elección del nuevo Director Gerente del FMI seguramente no será un proceso abierto en el que participen los 184 miembros de la institución, sino un "acuerdo entre bambalinas" que involucre a unos pocos países ricos. " (www.redtercermundo.org.uy/texto_completo.php?id=2468 - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	La elección de las primeras mujeres y el primer líder indígena como presidentes de sus países simboliza el crecimiento de los reclamos por una representación democrática. (http://www.sinmordaza.com/noticia.php?id_noticia=68777 – Consultado em 15.04.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	28
Termo	empresa
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Entidad integrada por el capital y el trabajo, como factores de la producción, y dedicada a actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios generalmente con fines lucrativos y con la consiguiente responsabilidad. // Organización mercantil o industrial que se dedica a la explotación de la cosa que se expresa.

Contexto Espanha 1	"La empresa de fertilizantes Fertiberia, ubicada en el Polo Químico de Huelva, ha decidido cerrar dos de las cuatro plantas que destina a la producción de ácido fosfórico, lo que supone la reducción al 50% de la producción de fosfoyesos." (http://www.elpais.com/articulo/andalucia/Fertiberia/cierra/plantas/fosfoyesos/Huelva/elpepuespa/20090402elpand_5/Tes - Consultado em 02.04.09)
Contexto Espanha 2	"La empresa valenciana Jeanologia acaba de presentar una "ecolavadora", que emplea una nueva tecnología que permite realizar el tradicional 'lavado a la piedra' de pantalones vaqueros y camisetas sin necesidad de usar agua ni productos químicos, y con una mayor eficiencia energética, ya que reduce el consumo por prenda en más de un 60 por ciento." (http://www.europapress.es/epsocial/rsc/noticia-empresa-crea-ecolavadora-vaqueros-agua-quimicos-ahorra-60-gasto-energetico-20090402114604.html - Consultado em 02.04.09)
Outras designações	---
Observações	It. Impresa
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"Acuña, director principal de la junta directiva de la empresa, informó este domingo sobre resultados financieros de Sidor." (http://www.eluniversal.com/2009/01/13/eco_art_sidor-obtuvo-\$400-mi_1221749.shtml - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Propiedad de la familia de Ernesto Viso Empresa Vivex, suplidora del "Venezuela Móvil" viola las órdenes de reenganche y el derecho a la convención colectiva " (www.aporrea.org/endogeno/n87639 . - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	La ley entiende a la empresa como organización instrumental de medios personales, materiales e inmateriales ordenados bajo una dirección para el logro de fines económicos o benéficos.
Contexto Uruguai 1	"Montevideo COMM es una empresa 100 % uruguaya que comenzó su actividad en 1991. " (conecta.montevideo.com.uy/hncategoriasj1.aspx?1 - Consultado em 19.01.09)
Contexto Uruguai 2	"También señaló que la ANP ya realizó un llamado a expresión de interés para operar la zona de los privados en el Puerto de Paysandú y se presentó la empresa belga Katoen Natie. " (http://www.larepublica.com.uy/economia/349611-puerto-de-paysandu-iniciara-operativa-de-contenedores - Consultado em 19.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	29
Termo	estatutos sociales
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Reglamento de orden interno por el que se rigen las sociedades mercantiles. //Conjunto de reglas por el que se rige la persona jurídica de carácter corporativo o asociacional, como por ejemplo, la sociedad anónima. En ésta los estatutos han de incorporarse a la escritura social y contener unas determinadas menciones. (art 11 LSA y arts 114 y 116 RRM). Es discutida la naturaleza negocial o no
Contexto Espanha 1	"El inicio del proceso electoral se producirá como consecuencia de la aplicación del Artículo 38 de los vigentes Estatutos Sociales: "Habrà lugar a la convocatoria de elecciones a Presidente y Junta Directiva en los supuestos siguientes:" en cuyo apartado B se cita: "Por decisión del

	<i>Presidente, oída la Junta Directiva”.</i> (http://www.realmadrid.com/cs/Satellite/es/1202769175329/noticia/Noticia/Informe_sobre_las_El_ecciones.htm Consultado em 15.04.09)
Contexto Espanha 2	Prácticamente en el mismo día, el futuro empresario puede lograr una copia de los estatutos sociales tipo, dependiendo del objetivo de su sociedad, y modificarlos. (http://www.elpais.com/articulo/pais/vasco/laberinto/emprendedor/elpepuespvas/20090413elpvas_4/Tes - Consultado em 15.04.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"En este apartado se pone a disposición de los accionistas e inversores los Estatutos Sociales de Jazztel p.l.c. aprobados por la Junta General Extraordinaria de Accionistas de fecha 22 de enero de 2003 e inscritos en el Company House de Inglaterra y Gales con fecha 16 de abril de 2003." (www.jazztel.com/inversores/estatutos_sociales.php - Consultado em 05.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Si los promotores y posibles accionistas fueren personas jurídicas, deberán acompañarse los posibles documentos constitutivos y estatutos sociales, debidamente actualizados, los estados financieros auditados por contadores públicos en el ejercicio independiente de la profesión, y copia de la declaración de I.S.L.R. de los últimos tres (3) años. (http://www.tach.ula.ve/administracion/programa/capitulo_iii_cada_quien_con_cada_cual/tema_4_la_banca_comercial/1_la_banca_comercial_marzo_2001.doc - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Los Estatutos Sociales de SUDEI, aprobados por el Ministerio de Educación y Cultura, constituyen el marco regulatorio interno de la Institución." (http://www.sudei.org.uy/data/nota.php?si=1&n=36 - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Los Estatutos Sociales son el conjunto de normas que regirán el funcionamiento de la cooperativa, determinando su objeto social, y los derechos y deberes de sus integrantes." (www.cudecoop.org.uy/crear_coop3.html - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	30
Termo	firma
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	"La FAPAM (www.fapam.org) ha recogido un total de 1 300 000 firmas solicitando una ley nacional de protección animal. FAPAM agradece la colaboración de todas las personas que han participado con su firma." (www.amnistianimalmadrid.org/index.php?p=6&id=305ley - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"El alcalde ya había adelantado la semana pasada que la firma del acuerdo era "inminente"." (www.elpais.com/articulo/espana/Primera/firma/autorizar/Operacion/Chamartin/elpepuesp/...4/Tes - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Nombre y apellido, o título, que se pone al pie de un escrito, para acreditar que procede de quien lo suscribe, para autorizar lo allí manifestado para obligarse a lo declarado. Conjunto de expedientes u otros documentos que se someten a la autorización escrita de un jefe, y acto en el cual se verifica. // Apellido con o sin el nombre del comerciante que no tiene sino un participante, constituye su razón de comercio. Puede agregarle todo lo que crea útil para la precisa designación de su persona o de su negocio, pero no hacerle adición alguna que haga creer en la existencia de una sociedad. (DC).

Contexto Venezuela 1 "Contreras estaría protegido por un alto funcionario militar que ha logrado que no hayan cargos policiales ni penales al incurrir en hechos graves de falsificación, incluyendo la firma del presidente **Hugo Chávez**." (www.atravesdevenezuela.com/html/modules.php?name=News&file=print&sid=11634 - Consultado em 13.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Así mismo, a los fines de legalizar la firma del Director General de Registros y Notarias, se presentó ante la Dirección General de Relaciones Consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Bolivariana de Venezuela, la cual fue legalizada por el Consejero Res 092 del 19.03.01." (caracas.tsj.gov.ve/decisiones/2008/octubre/2127-27-26214-s-n.html - Consultado em 13.01.09)

Outras designações ---**Observações** ---

Definição Dic Uruguai La firma es condición esencial en todos los actos extendidos bajo forma privada, con motivo del contrato de. Sin embargo la firma ya no es condición esencial si se demuestra que el trabajador no sabe o no ha podido firmar en cuyo caso bastará la individualización mediante impresión digital. Pero del propio texto de la ley resulta que la impresión digital no resulta suficiente por sí sola dependiendo la validez del acto de los restantes elementos de prueba que acrediten la efectiva realización del mismo.

Contexto Uruguai 1 "El informe luce la firma del Director General de Planeamiento, Julio Riella, del Director de Adquisiciones, Ricardo Martínez, de la asesora jurídica de la División Jurídica Laura Doglio Casullo y del contador Raúl Castro de la Dirección General de Hacienda." (http://diariocorreo.com/index.php?option=com_content&task=view&id=1205&Itemid=1 - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Dijo también el Sr. Ministro que le resultaban incomprensibles algunas de las reacciones de los representantes de los Consejos Consultivos, entre las que incluyó la molestia por la difusión de un comunicado de la Cancillería sin la firma del Director José Luis Remedi, siendo que dicho comunicado estaba firmado de puño y letra por el Ministro, quien claramente es la autoridad máxima del Ministerio." (www.d20.org.uy/Articulo-de-prueba - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---**Observações** ---**Observações Gerais** ---

Código 31

Termo funcionario

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Persona que desempeña un empleo público. // Empleado que está al servicio de la administración pública.

Contexto Espanha 1 "Pero, esta sensación de descontento se acentúa todavía más entre los funcionarios afines al PSOE, al sentirse defraudados por la alcaldesa y líder del PSPV en Alicante, Ana Barceló." (http://www.lasprovincias.es/valencia/20090104/comarcas/malestar-funcionarios-afines-psoe-

	20090104.html - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"Los funcionarios de limpieza de la Administración que pueden quedarse sin plaza por una sentencia judicial iniciarán movilizaciones el próximo jueves, con una concentración ante el Instituto Adolfo Posada y la Consejería de Administraciones Públicas." (http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2009010400_42_712781__Asturias-centenar-funcionarios-protestan-temor-perder-plaza-causa-fallo-judicial - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	funcionario público
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Toda persona que desempeña una función o servicio, por lo general público.
Contexto Venezuela 1	"El Gobierno venezolano está investigando la presunta participación de un funcionario de la embajada estadounidense en Caracas en una reunión que se celebró en Puerto Rico entre dirigentes de la oposición local y asesores del país norteamericano. " (http://www.el-nacional.com/www/site/p_contenido.php?q=nodo/63025/Pol%C3%ADtica/Ch%C3%A1vez-expulsar%C3%ADa-a-funcionario-norteamericano - Consultado em 13.01.09)
Contexto Venezuela 2	"“Nadie nace con tierras” dijo el funcionario, tras recomendarle a los ciudadanos que hicieran sus casas en forma ordenada y que dejaran el espacio para fabricar las vías." (http://www.eltiempo.com.ve/noticias/default.asp?id=176636 - Consultado em 13.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Una descarga de 15 mil voltios terminó con la vida de Santiago Miguel Bentancor Alfonso, de 60 años, un funcionario municipal afectado al parque de máquinas de la Intendencia de Florida." (http://www.larepublica.com.uy/justicia/344762-funcionario-municipal-murio-electrocutado - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Muzio dijo que, a partir de esta novedad, en los últimos días se retomaron los contactos con la embajada uruguaya en México para fijar una fecha de reunión con el funcionario mexicano a los efectos de definir el tema." (http://www.elpais.com.uy/090120/pecono-393848/economia/corea-habilita-analisis-de-riesgo-para-el-ingreso-de-carne-vacuna - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	32
Termo	inventario
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad, hecho con orden y precisión. // Lista de cosas valorables: por ejemplo, de los bienes dejados por alguien al morir o de los muebles y demás efectos que hay en una casa o finca cuando se arrienda. //Los inventarios son retenidos para su venta en el curso ordinario de los negocios; en el proceso de producción para dicha venta; o en la forma de materiales o suministros que serán consumidos en el proceso de producción o en la prestación de servicios.
Contexto Espanha 1	"Este número, todavía provisional, corresponde a los datos reflejados en el Inventario de Biocenosis y Especies Marinas de Andalucía, que se viene desarrollando desde 2004. " (http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/2009/01/05/182560.php - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"El Boletín Oficial del Estado publicaba ayer el edicto del Juzgado de lo Mercantil número 1 de A Coruña por el cual se comunica la apertura del plazo para impugnar el inventario y la lista de

acreedores que los administradores concursales de Martinsa-Fadesa presentaron al magistrado Pablo González Carreró-Fojón el pasado 2 de diciembre." (http://www.lavozdegalicia.es/dinero/2008/12/27/0003_7424316.htm - Consultado em 05.01.09)

Outras designações Existencias

Observações Lat. inventarium.

Definição Dic Venezuela Relación ordenada de los bienes de una persona o de las cosas o efectos que se encuentran en un lugar, ya con la indicación de su nombre, número y clase o también con una somera descripción de su naturaleza, estado y elementos que puedan servir para su identificación o avalúo. Documento en que consta tal lista de cosas. Acto u operación de formar ese catálogo. // Inventario(s): Los inventarios activos son retenidos para su venta en el curso ordinario de los negocios en el proceso de producción para dicha venta; o en la forma de materiales o suministros que serán consumidos en el proceso de producción o en la prestación de servicios. Descripción estimatoria de todos los bienes, tanto muebles como inmuebles y de todos los créditos, activos y pasivos. Están constituidos por las siguientes partidas en cuanto sea aplicable: mercancías, productos terminados, productos en proceso, materias primas, materiales indirectos y suministros de fábrica, y repuestos y suministros. (DC)

Contexto Venezuela 1 "También a partir de este año tendrán servicios de telecomunicaciones 340 Mercados ubicados en pequeñas poblaciones, que facilitará el control de inventario, compra de productos y otros procesos relacionados con la red, beneficiando a 70 mil usuarios." (http://caracas.eluniversal.com/2009/01/08/cyt_ava_aseguran-que-el-pais_08A2186385.shtml - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Finalmente, reiteró que los empresarios van a estar al lado del pueblo venezolano y tomarán medidas para afrontar la crisis que se avecina con un manejo más eficiente de inventario y con mucho trabajo." (http://www.el-carabobeno.com/p_pag_not.aspx?art=a130109n06&id=t130109-n06 - Consultado em 14.01.09)

Outras designações Existencias.

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Sus existencias en inventario se situaron en 408.000 unidades, un 27% menos que hace un año." (http://www.cincodias.com/articulo/empresas/venta-automoviles-hunde-EE-UU/20090401cdscdsemp_31/cdsemp - Consultado em 02.04.09)

Contexto Uruguai 2 "En medio de las emociones de la noticia de su despedida, tenemos que esforzarnos por poner la mente en frío y tratar de hacer el inventario de bienes de la herencia inmaterial que nos ha dejado Raúl Ricardo Alfonsín." (<http://www.mdzol.com/mdz/nota/115734-La-herencia-que-Alfons%C3%ADn-nos-dej%C3%B3> - Consultado em 02.04.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 33

Termo legalización

Cat gram n.f.

Definição Dic Espanha Certificado o nota, con firma y sello, que acredita la autenticidad de un documento o de una firma. // Escrito puesto en un documento para legalizarlo.

Contexto Espanha 1 "El número de bodas entre personas del mismo sexo descendió en la provincia en 2007, tras el 'boom' registrado en los meses siguientes a la legalización aprobada por el Gobierno de

	Rodríguez Zapatero." (http://www.laopiniondegranada.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2009010500_4_97506__Granada-numero-bodas-homosexuales-tras-boom-legalizacion - Consultado em 06.01.09)
Contexto Espanha 2	"La institución asegura que la falta de plazos para lograr los permisos propiciará que en el futuro cualquier cantera sin licencia a la que la Administración quiera sancionar pueda acogerse a un proceso de legalización y eludir así las multas." (http://www.elpais.com/articulo/Galicia/Industria/niega/limitar/plazo/legalizar/canteras/elpepiautgal/20081231elpgal_12/Tes - Consultado em 06.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Formación o forma jurídica de un acto. Autorización o comprobación de un documento o de una firma. Certificación de verdad o de legitimidad. Autenticación. Ampliación de las normas jurídicas positivas a esferas o actividades antes excluidas del ordenamiento positivo.
Contexto Venezuela 1	"Tanto Ecuador como Venezuela son partes contratantes de la Convención de La Haya de 1961 para suprimir la exigencia de la legalización de documentos públicos extranjeros y el uso de la apostilla." (venezuela.org.ec/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=79 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Informó que recientemente en la Cumbre de Salvador de Bahía se firmó un convenio para la regulación y legalización de los títulos universitarios en los cinco países que integran el Mercosur." (http://www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=162789&lee=1 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El grupo CNS Mujeres, que defendió la legalización del aborto, convocó para hoy, a las 19:30, a una protesta en la Plaza Libertad contra "este acto de autoritarismo que implica un retroceso enorme para el sistema democrático del país". " (http://www.elpais.com.uy/081114/pnacio-381576/nacional/vazquez-veto-la-legalizacion-del-aborto - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Uruguay, pese a ser un país envejecido y conservador, se puso en 2008 a la vanguardia con la legalización de las uniones civiles homosexuales; una despenalización del aborto a la poste vetada; y media sanción a una ley que permite cambiar de nombre y sexo desde los 12 años." (http://www.google.com/hostednews/afp/article/ALeqM5hAigo3j75-iHLkTb4Pdqt_Sw-BRA - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	34
Termo	liquidación
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Venta al por menor, con gran rebaja de precios, que hace una casa de comercio por cesación, quiebra, reforma o traslado del establecimiento, etc. // Acción y efecto de liquidar(se).
Contexto Espanha 1	"Pero en muchos casos el concurso acaba con la liquidación de la compañía. " (http://www.cincodias.com/articulo/empresas/reforma-concursal-favorecera-liquidacion-anticipada-empresas-crisis/20090331cdscdiemp_6/cdsemp - Consultado em 02.04.09)

Contexto Espanha 2	"La inmobiliaria Sethome Construcción ha sido declarada en concurso voluntario de acreedores por el Juzgado de lo Mercantil número 9 de Madrid y ha solicitado su liquidación mediante la presentación de un plan para llevarla a cabo y la consiguiente extinción de todos los puestos de trabajo." (http://www.europapress.es/economia/construccion-y-vivienda-00342/noticia-economia-empresas-sethome-construccion-declara-concurso-pide-liquidacion-20090331175200.html - Consultado em 02.04.09)
Outras designações	Liquidaciones de prestaciones sociales. (DC)
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Ajuste formal de cuentas. Conjunto de operaciones realizadas para determinar lo correspondiente a cada uno de los interesados en los derechos activos y pasivos de un negocio, patrimonio u otra relación de bienes y valores. Término o conclusión de un estado de cosas. Abandono o desistimiento de una empresa. Cesación en el comercio. Cuenta que se presenta ante un juez o tribunal con los gastos de sellado, honorarios, intereses y demás costas que pertenezcan. Venta extraordinaria que una casa de comercio efectúa al por menor, con rebajas efectivas o al menos anunciadas. // Dar por terminado algo, cesación en el comercio. // Ajuste formal de cuentas para determinar lo que le corresponde a cada uno de los interesados en los derechos activos y pasivos de un negocio. // Determinación de las prestaciones sociales que le corresponden al trabajador a una fecha determinada. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Porque ahora es la reelección indefinida, luego vendrá la liquidación de la propiedad privada, la liquidación de la autonomía del Banco Central de Venezuela, el adoctrinamiento en la educación de nuestros hijos." (http://www.unionradio.com.ve/Noticias/Noticia.aspx?noticiaid=267652 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El presidente de la Cámara Venezolana de los Medicamentos, Stefano Zampa, señaló que la liquidación de divisas al sector es normal y se ubica entre el 90 y 95% de los dólares solicitados." (Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Actividad final en la vida de una sociedad en la cual ésta hace líquido su activo, cancela su pasivo y distribuye el remaneciente de su patrimonio entre sus socios. Esos actos se cumplen mediante la intervención de un liquidador designado para ese fin. La sociedad conserva la personalidad jurídica únicamente a los efectos de su liquidación. // Determinación del importe y ejecución de las transferencias a cobrar o pagar de las operaciones y transacciones financieras. (http://www.inversorlatino.com - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 1	"Los abogados del empresario Daniel Soloducho anunciaron ayer que iniciarán los trámites de liquidación de la empresa textil Dancotex ante los diferentes organismos estatales." (www.larepublica.com.uy/politica/306286-dancotex-liquidacion - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Se actualizará el tributo por la evolución del Índice de Precios al Consumo desde el vencimiento de cada débito hasta el momento de la liquidación para su pago." (http://www.uruguayaldia.com/index.php?option=com_content&task=view&id=7453 - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	35
Termo	liquidador
Cat gram	n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "El liquidador de la firma de inversión de Bernard Madoff, financiero acusado de orquestar la mayor estafa de la historia a través de un esquema Ponzi, solicita disponer de 29 millones de dólares para pagar salarios y otros gastos administrativos. " (http://www.elcorreodigital.com/alava/20081230/economia/liquidador-firma-madoff-solicita-200812300106.html - Consultado em 05.01.09)

Contexto Espanha 2 " El pleno del Ayuntamiento de Estepona (Málaga), constituido esta mañana en junta general de accionistas de las empresas municipales, aprobó el cese del liquidador de 15 sociedades municipales creadas durante el gobierno GIL, Juan Manuel de Hoyos, así como el nombramiento de un habilitado nacional de carrera como nuevo responsable del proceso de liquidación." (http://www.europapress.es/andalucia/noticia-malaga-cesado-liquidador-15-empresas-municipales-estepona-no-liquidar-empresas-anos-20081210143419.html - Consultado em 05.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 "También dijo que 'a Aristóbulo Istúriz lo quieren usar como liquidador de la Alcaldía Metropolitana'. " (www.guia.com.ve/noticias/?id=28541 – Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Que prestó sus servicios en la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda, hoy Finanzas, durante 34 años, cuando el 01 de ENERO de 1993, egresa por habersele otorgado la jubilación, desempeñando para ese momento el cargo de Liquidador III, cuya equivalencia es la de Técnico Tributario, grado 8, existente actualmente en la estructura de cargos del SENIAT, y desde esa fecha el Ministerio de Finanzas, organismo del cual emanó la Resolución de jubilación, no ha procedido a realizar la revisión y ajuste del monto de su jubilación con el equivalente al cargo establecido en la tabla dictada por la Gerencia de Recursos Humanos del SENIAT. " (caracas.tsj.gov.ve/decisiones/2008/octubre/2107-29-005993-.html - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Que asimismo se dispone que el liquidador del Instituto Nacional de Abastecimiento (INA) deberá presentar el balance de lo actuado al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social así como a la Asamblea General del Poder Legislativo." (www.presidencia.gub.uy/resoluciones/2004083104.htm - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "El Dr. Rodrigo Goñi Reyes fue designado liquidador del Instituto Nacional de Abastecimiento." (www.presidencia.gub.uy/noticias/archivo/2001/marzo/2001031510.htm - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 36

Termo lucro

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Ganancia o provecho que se saca de una cosa. //

	Utilidad material que se obtiene en un negocio.
Contexto Espanha 1	"El año pasado ya se notó un importante descenso tanto en las visitas como en la facturación de casinos y bingos (del 14 y el 5% respectivamente), que fue ampliamente compensado por el lucro de las máquinas, del 26%." (http://www.elpais.com/articulo/Galicia/juego/privado/casinos/bingos/tragaperras/cae/crisis/elpepuespgal/20090105elpgal_3/Tes - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"Quizás sea el hecho de que Bombay representa el lucro, sueños profanos y una indiscriminada apertura" (http://www.elmundo.es/suplementos/viajes/2009/81/1230896193.html - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	Beneficio. Ganancia. Producto, Provecho.
Observações	Lat. Lucrum
Definição Dic Venezuela	Ganancia, provecho, utilidad o beneficio que se obtiene de alguna cosa. Más especialmente, el rendimiento conseguido con el dinero. Los intereses réditos. // Ganancia o provecho que se obtiene de un negocio. (DC).
Contexto Venezuela 1	"Sin embargo, no fue el lucro la meta principal del secuestro en los orígenes de la historia de este crimen en Venezuela." (kbuulla.blogspot.com/2006/07/cuando-no-era-el-lucro-la-razn-de-un.html - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Dicen lo del lucro para desacreditarnos, pero eso está dentro de lo legal. Entre todas las empresas sólo se perciben 20 millones de bolívares al mes, que no alcanza para más nada que no sea pagar los servicios y el sueldo del personal", explica Alfredo Schael, presidente del Museo del Transporte." (www.guia.com.ve/noticias/?id=23961 – Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"La esencia del capitalismo no es la propiedad privada, aunque a veces ésta ejerce como instrumento legal para materializar el lucro, ni son los gobiernos de derecha." (www.larepublica.com.uy/comunidad/334839-el-lucro-es-el-enemigo-numero-uno-del-ambiente - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Yo creo que no debemos diferenciarnos de la sociedad, somos parte de ella, cometemos los mismos errores, no somos mejores, tampoco somos peores, tenemos una misión, que además no es de lucro." (http://www.espectador.com/1v4_contenido.php?id=141701&sts=1 - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	37
Termo	mandatario
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona que, en virtud del contrato consensual llamado mandato, acepta del mandante representarlo personalmente, o la gestión o desempeño de uno o más negocios. // Persona que recibe la representación en el contrato llamado mandato.
Contexto Espanha 1	"El mandatario electo Barack Obama se reunió el domingo con su familia en Washington, al emprender la recta final hacia la juramentación del 20 de enero que lo convertirá en el primer presidente negro de Estados Unidos." (http://www.univision.com/contentroot/wirefeeds/noticias/7816728.html - Consultado em

	05.01.09)
Contexto Espanha 2	"Asimismo, el mandatario recalcó en su intervención que "votando se proporciona fuerza a Galicia" y "se hace país". (http://www.europapress.es/galicia/noticia-gallegas-amptourino-pide-ciudadanos-acudan-votar-porque-hay-cosas-muy-importantes-juego-20090105140726.html - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. Mandatarium
Definição Dic Venezuela	Persona que, en el contrato consensual de mandato, recibe por escrito, verbal o tácitamente, de otra, llamada mandante, la orden o encargo que acepta, de representarla en uno o más asuntos, o desempeñar uno o varios negocios. // Persona quien ejecuta por encargo y cuenta de otro uno o más negocios o actos jurídicos. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Durante la clausura de la IX Comisión Mixta Cuba-Venezuela, realizada este sábado, en presencia del mandatario cubano, Raúl Castro, el presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías, denunció que el criminal, prófugo de la justicia venezolana, vive libremente en Estados Unidos." (www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=161786&lee=16 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El mandatario aseguró, además, que a través de la Ley de Contribuciones Especiales el Fonden recibió 5.730 millones de dólares adicionales en el 2008." (http://deportes.eluniversal.com/2009/01/13/eco_ava_pdvsa-ha-entregado-a_13A2191363.shtml - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	""Siempre tenéis la mala costumbre de no escuchar a los demás", le dijo, palabras más, palabras menos, Larrañaga a Lacalle, luego de que el titular del Ejecutivo blanco intentara hacer una síntesis de las opiniones sobre el proyecto de descentralización y el ex mandatario se hubiera levantado de su silla para dialogar con los legisladores herreristas Pablo Abdala y Luis Alberto Heber, respectivamente." (http://www.larepublica.com.uy/politica/270728-larranaga-increpo-a-lacalle-por-no-escuchar-y-el-ex-mandatario-le-recrimino-en-tono-subido - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"La aceptación puede ser tácita, que es la que resulta de haberse empezado a ejecutar el encargo por el mandatario." (www.parlamento.gub.uy/Codigos/CodigoComercio/1997/I2T2.htm - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	38
Termo	memoria
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Exposición de hechos, datos o motivos referentes a determinado asunto. // Escrito en que se exponen los antecedentes de algún asunto o el desarrollo de alguna actuación, para informar de ello a alguien.
Contexto Espanha 1	---
Contexto Espanha 2	---

Outras designações	---
Observações	Lat. Memoria
Definição Dic Venezuela	Descripción de la gestión de un ente durante un lapso o periodo. Generalmente se acompaña a los estados financieros y se identifican como memoria y cuenta. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Todos los acuerdos alcanzados se encuentran en la memoria de la reunión, que será divulgada próximamente." (www.movimientos.org/grito/show_text.php3?key=4527 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El Presidente presentó la memoria y cuenta de 2008 ante la AN y aseguró que fue un año exitoso." (http://www.eltiempo.com.ve/noticias/default.asp?id=176847 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Información de carácter subjetivo, complementaria de los estados contables, mediante la cual la Administración explica las causas del resultado del ejercicio y realiza una estimación futura del desarrollo de las operaciones de la sociedad. // Informe que recoge los estados financieros contables de una empresa: balance, cuenta anual de pérdidas y ganancias, reparto de beneficios, etcétera. (http://www.inversorlatino.com - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 1	"La Memoria de la reunión regional del PRM, realizada en La Serena, Chile (1987), hace una descripción de las actividades que se realizaron entre los años 1982 y 1986, que se resumen a continuación." (http://www.unesco.org.uy/phi/biblioteca/bitstream/123456789/427/1/0515.pdf - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"La incorporación de medicamentos a un sistema de cobertura universal, como es el caso del FNR en Uruguay, requiere contar con estrategias bien definidas para el control", indica la memoria anual 2009 del organismo." (http://www.larepublica.com.uy/comunidad/349565-este-año-no-se-incorporaran-mas-medicamentos-de-alto-costo-al-fnr - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	memoria de compañía
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	39
Termo	miembro
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Individuo que forma parte de un conjunto, comunidad o cuerpo moral. // Individuo perteneciente a una asociación o corporación.
Contexto Espanha 1	"Wolff añadió que EEUU, como miembro permanente del consejo con derecho a veto, persigue un algo el fuego sostenible en la Franja "lo que significa que los ataques con cohetes y las bombas encubiertas se tienen que acabar". (http://www.europapress.es/internacional/noticia-consejo-seguridad-onu-no-consigue-emitir-declaracion-conjunta-incursion-gaza-20090104084314.html - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"Un tribunal bilbaíno ha condenado al militante del PNV Alejandro Aramburu a indemnizar con 480 euros al miembro del Foro Ermua Antonio Aguirre por la patada que recibió durante los incidentes ocurridos ante el Palacio de Justicia en marzo de 2007, cuando el lehendakari acudió a declarar por sus reuniones con la ilegalizada Batasuna." (http://www.laopiniondemalaga.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008123100_7_226982__Nacion-al-Condennan-nacionalista-pateo-miembro-Foro-Ermua - Consultado em 05.01.09)

Outras designações ---

Observações Lat. Membrum

Definição Dic Venezuela ---

Contexto Venezuela 1 "Álvarez Camacho viajó acompañado de los miembros del COV, la vicepresidenta, Elida Párraga de Álvarez, el tesorero, Rene Herrera, el gerente de proyectos especiales, Víctor Vargas, y el miembro de la Organización Deportiva Bolivariana, Giorgi Alberti. " (<http://www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=165127&lee=8> - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "El día 3 de Noviembre falleció la Sra. Melida de Chirinos, madre del Dr. Miguel Angel Chirinos, Miembro de la SVCPREM." (www.sociedadcirugiaplasticavenezolana.org - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Cuba ingresará el miércoles formalmente como miembro pleno del Grupo de Río en la Cumbre de América Latina y el Caribe, en Brasil, en momentos en que la región consolida su tendencia a la izquierda, con una mirada más crítica a Estados Unidos." (www.larepublica.com.uy/mundo/345199-cuba-ingresara-al-grupo-de-rio-como-miembro-pleno - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "La policía italiana arrestó el domingo a un importante miembro de la mafia calabresa, la Ndrangheta, que estaba incluido en la lista de los 30 fugitivos más peligrosos del país y que llevaba huido once años, informó un comunicado del ministro del Interior, Roberto Maroni." (www.observa.com.uy/Internacionales/nota.aspx?id=850 - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 40

Termo nombramiento

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Cédula o despacho en que se designa a uno para un cargo u oficio.

Contexto Espanha 1 "El secretario de Comunicación del PP de Madrid, Juan José Güemes, valoró como "extraordinario" el nombramiento de Jaime Mayor Oreja como cabeza de lista del partido para las elecciones al Parlamento Europeo que se celebrarán el próximo junio y auguró que ganará los comicios." (<http://www.europapress.es/nacional/noticia-guemes-ve-extraordinario-nombramiento-oreja-asegura-ganara-proximas-elecciones-europeas-20090105135145.html> - Consultado em 05.01.09)

Contexto Espanha 2 "Desde el anuncio de dimisión de su cargo del hasta ahora director del Museo de la Ciencia, José Antonio Gil Verona, el mes de julio del pasado año, el nombramiento de un sustituto para quien ha confirmado recientemente su marcha se ha demorado ya seis meses que, en opinión del Grupo Socialista, son demasiado tiempo para esta situación de interinidad." (<http://www.gentedigital.es/valladolid/noticia/19520/el-psoe-urge-el-nombramiento-del-nuevo-director-del-museo-de-la-ciencia> - Consultado em 05.01.09)

Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	"Efectivo a partir del 01 de Marzo de este año, Ford Motor ha anunciado el nombramiento del Sociólogo Luís Salem como nuevo Director de Mercadeo Ventas y Servicios de Ford Motor de Venezuela." (http://www.motorawards.com/ve/noticias/detalle.asp?aid=1236 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"El presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores también consideró conveniente aplazar el nombramiento del futuro embajador en China, por "su importancia como país emergente". (www.aporrea.org/actualidad/n1375.html - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El 18 de diciembre del año 1908, el presidente Williman, recién estrenado su periodo de gobierno, elevó al Parlamento un proyecto de ley creando el cargo de Intendente Municipal para cada uno de los Departamentos de la República, lo que culminó con el nombramiento de Felipe Suárez como primer lord mayor de Colonia el 19 de enero de 1909." (coloniatal.com.uy/cultura/3112-a-100-anos-del-determinadocargo.nombramiento-del-primer-intendente-de-colonia-don-felipe-suarez - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"En todo caso, la dirigencia encuentrista comenzó a darse cuenta de que el nombramiento de Astori no sólo tendrá un efecto hacia los mercados sino que también pesará en la disputa interna de la coalición de izquierdas. " (www.cnscs.com.uy/softis/0/nv/1743 - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	41
Termo	orden del día
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Determinación de lo que en el día de que se trata deba ser objeto de las discusiones o tareas de una asamblea o junta. // Índice de asuntos a tratar en una sesión parlamentaria.
Contexto Espanha 1	"Orden del día que formula la Alcaldía en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Régimen Local, para la sesión ordinaria que ha de celebrar la Junta de Gobierno Local el día 19 de diciembre de 2008 a las 9:30 horas." (www.lavozdigital.es/cadiz/20081218/local/cadiz/orden-junta-gobierno-local-200812181827.html - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	"Os recuerdo que el próximo día 17 de Enero a las 4.30 p.m. tendrá lugar la reunión de la Comisión de Arbitraje y Mediación con el Orden del Día que se detalla a continuación." (forojusticia.cgae.es/2007/reuniones-y-eventos/recordatorio-convocatoria-comision-num-3 - Consultado em 05.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	En las asambleas deliberantes, en las juntas y reuniones, la relación o programa de los asuntos que han de ser tratados en la sesión. En la milicia, la orden que diariamente se da por

	escrito a los cuerpos, para señalar el servicio del día siguiente, informarles acerca de distintas cuestiones, dictar disposiciones especiales y acerca de otros asuntos
Contexto Venezuela 1	Flores también informó que el miércoles 14 de enero, a las 11:00 de la mañana, la Asamblea Nacional celebrará una sesión extraordinaria con un único punto a tratar en el orden del día: la segunda discusión y aprobación del Proyecto de Enmienda Constitucional." (http://www.unionradio.com.ve/Noticias/Noticia.aspx?noticiaid=267352 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Salazar, quien alegó que la medida se tomó por "razones de seguridad", explicó que el ex militante del Partido Socialista Unido de Venezuela (Psuv) y su suplente no podían asistir al debate ni asumir el cargo, porque precisamente este martes se iba a tratar en el orden del día el informe de incorporación presentado por Pérez y por la comisión que lo evaluó. " (http://www.eltiempo.com.ve/noticias/default.asp?id=176038 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Lista de temas sobre los que decidirá la asamblea, que deben mencionarse en su convocatoria para que los concurrentes se preparen en consecuencia. Las decisiones sobre temas no incluidos en esa lista son nulas, salvo que se trate de una decisión unánime de todos los accionistas con derecho a voto, de la elección de los firmantes del acta, de la fijación de un cuarto intermedio o de la decisión de iniciar una acción de responsabilidad contra los directores.
Contexto Uruguai 1	"El primer punto del orden del día fue actualizar las últimas noticias de la vida política del país y luego pasaron al eje central de la reunión, que fue la campaña política que desplegará Asamblea Uruguay con miras a las elecciones internas del Frente Amplio." (http://www.espectador.com/1v4_contenido.php?id=141938&sts=1 - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	""No está en el orden del día, pero sobre ese o cualquier otro punto se puede analizar y resolver", apuntó Bordaberry. " (http://www.montevideo.com.uy/noticiappal_75904_1.html - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	42
Termo	pasivo
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Aplicase al sujeto que recibe la acción del agente, sin cooperar con ella. // Conjunto de todas las partidas que constituyen débitos. Conjunto de las partidas que constituyen gastos y que hay que descontar de las ganancias en un negocio.
Contexto Espanha 1	"Es decir, al inicio del año, el pasivo se encontraba en 6 mil 250 millones de pesos y se redujo al final del tercer trimestre a 6 mil 155, con lo que se aprecia una ligera tendencia a la baja." (http://www.e-consulta.com/index.php?option=com_content&task=view&id=21509&Itemid=181 - Consultado em 05.01.09)
Contexto Espanha 2	---
Outras designações	---
Observações	Lat passivus
Definição Dic Venezuela	Obligaciones contraídas por el Instituto provenientes de transacciones o eventos económicos pasados, ocurridos tanto en el territorio nacional, como en el exterior. Desde el punto de vista financiero, constituyen las fuentes de financiamiento del Instituto. (BCV) // Deudas de un patrimonio. En los balances, saldo negativo o deudor. // Obligaciones reales, estimadas, eventuales y contingentes de la entidad, y aquellos ingresos percibidos

	atribuibles a futuros años o periodos económicos. // Es una obligación presente de la empresa derivada de eventos pasados, el pago de la cual se espera que resulte de un egreso de recursos de la empresa que implican beneficios económicos.
Contexto Venezuela 1	"El Pasivo total del referido Acervo Hereditario suma la cantidad de Ciento Cuarenta y Dos Millones Quinientos Treinta y Siete Mil Cuatrocientos Treinta y Un Bolívares con Treinta Céntimos (Bs. 142537431,30). " (barinas.tsj.gov.ve/decisiones/2007/octubre/826-23-Com.Nº1779-07-.html - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"En la medida en que el déficit en cuenta corriente ha seguido expandiéndose (actualmente se acerca al 6 por ciento del PIB), el pasivo externo neto de EEUU ha alcanzado alrededor del 25 por ciento de su PIB." (opinion.eluniversal.com/2008/09/25/opi_art_estados-unidos:-cris_1055820.shtml - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Término contable que define el conjunto de deudas y obligaciones que se ordena en el balance de mayor a menor exigibilidad, desde los recursos propios a los compromisos de pago a corto plazo. (http://www.inversorlatino.com - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 1	"El profesional, que ya realizó el asesoramiento técnico para la remodelación del Parque Central, confía en que los tricolores puedan obtener buenos créditos en caso de concretar la obra, y de acuerdo con las cifras que se manejan en poco tiempo podrían obtener dividendos que les permitan abatir el pasivo del club, oscilante en los cinco o seis millones de dólares." (www.larepublica.com.uy/deportes/238039-nacional-tiene-una-solucion-para-abatir-su-pasivo - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Este acuerdo con los trabajadores era necesario para que la institución accediera al fondo de garantía para el fideicomiso aprobado por el Parlamento, que le permitirá reestructurar su pasivo, estimado en casi 100 millones de dólares, y asegurar así la viabilidad económica de la institución." (http://www.espectador.com/1v4_contenido.php?id=141721&sts=1 - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	43
Termo	patrimonio
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Conjunto de bienes de alguien, cualquiera que sea su origen.
Contexto Espanha 1	"El anuncio de supresión del Impuesto sobre el Patrimonio es una buena noticia para una minoría y una pésima decisión para la mayoría de la sociedad, además de un varapalo para quienes apuestan por un sistema tributario suficiente con un grado adecuado de equidad en la distribución de los esfuerzos." (http://www.attacmallorca.es/2008/08/18/la-supresion-del-impuesto-del-patrimonio-es-una-pesima-decision-para-el-sistema-tributario-espanol - Consultado em 06.01.09)
Contexto Espanha 2	"Las familias españolas tenían depositados en fondos de inversión al finalizar octubre 137.106 millones de euros, el 30 por ciento menos que un año antes, lo que sitúa a este patrimonio en su nivel más bajo desde 1996." (http://www.finanzas.com/noticias/economia/2009-01-06/78684_inversion-familias-fondos-inversion-octubre.html - Consultado em 06.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. patrimonium.
Definição Dic Venezuela	

Contexto Venezuela 1	"Este convenio establece que se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio (capital) los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de la renta o del patrimonio, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto total de los sueldos o salarios pagados por compañías, así como los impuestos sobre las plusvalías. " (http://www.abn.info.ve/noticia.php?articulo=164789&lee=3 - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"La rentabilidad del sector financiero venezolano sobre el patrimonio se ubicó en 29%." (http://www.entornointeligente.com/resumen/resumen.php?id=795478 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	Activo neto, de capital y de capital contable. (DC)
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"En tal sentido, el Estado continúa realizando los trámites para recuperar en propiedad el hotel Argentino de Piriápolis, que fue puesto en la sociedad anónima de Pluna a fin de equilibrar el patrimonio de la empresa." (www.larepublica.com.uy/.../336102-despidos-en-pluna-disparan-conflicto-en-el-medio-de-compleja-negociacion - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Los auditores dicen que su operación está en riesgo y se encuentra a punto de la quiebra; los acreedores están en vigilia y han demandado a las autoridades judiciales resguarden el patrimonio de la empresa para evitar su ultraje; sin embargo, el Grupo Salinas ejecuta una estrategia corporativa que daría un pequeño respiro al Grupo Iusacell o, según dicen los enterados, tendría la intención de dismantelar la empresa antes de su defunción." (http://tips.org.uy/SPA/portal/NOTTexto.asp?Nro=16495&Pais=MEX - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	44
Termo	patrimonio neto
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	"Atendiendo a la estructura, en el ECPN se pueden distinguir varias partes diferenciadas: a) el estado de ingresos y gastos reconocidos (EIGR), en el que se incluye el resultado de la cuenta de pérdidas y ganancias y los ingresos y gastos imputados directamente al patrimonio neto debidamente ajustados por los importes que se hubieran transferido a la cuenta de pérdidas y ganancias; b) el estado total de cambios en el patrimonio neto (ETCPN), que recoge todas las variaciones en el patrimonio neto, incluidas las originadas por las transacciones con los socios o propietarios de la misma cuando actúen como tales." (www.nuevopgc.es/index.php?option=com_content&task=view&id=118&Itemid=43 - Consultado em 06.01.09)
Contexto Espanha 2	"Aunque la explicación oficiosa de ACS sugería que los ingresos derivados de esas ventas serían utilizados en el asalto a Iberdrola, el mercado consideró la iniciativa como un movimiento obligado (que ya había puesto en marcha Ferrovial con alguno de sus aeropuertos británicos, y naturalmente Sacyr Vallehermoso) por la necesidad de hacer caja para reducir la deuda que arrastra: 18.442 millones de euros (para un patrimonio neto de 4.470 millones de euros) a finales del primer semestre de 2008, una cifra imposible de sostener en las circunstancias que hoy rodean los mercados de crédito." (http://www.cotizalia.com/cache/2009/01/06/noticias_31_florentino_perez_sigue_encontrar_comprador.html - Consultado em 06.01.09)
Outras designações	---

Observações	---
Definição Dic Venezuela	Diferencia entre el total del activo y del pasivo. (DC)
Contexto Venezuela 1	"Los intereses pagados directa o indirectamente a partes vinculadas serán deducibles si el monto de las deudas contraídas directa o indirectamente con partes vinculadas, adicionadas con el monto de las deudas contraídas con partes independientes, no exceda del patrimonio neto del contribuyente." (http://www.venamcham.org/eventos/persp_lab_pto/garcia.pdf - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"En este sentido, cuando la porción del saldo de las deudas con partes independientes exceda el patrimonio neto del contribuyente, será considerada parte del patrimonio para todos los efectos del impuesto y, en consecuencia, no generará pérdidas cambiarias para la declaración. (www.rnv.gov.ve/noticias/index.php?act=ST&f=4&t=43941 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"El Impuesto al Patrimonio es liquidado anualmente sobre el patrimonio neto de las personas físicas, residentes y no residentes, los núcleos familiares, las sucesiones indivisas, las sociedades con o sin personalidad jurídica, los titulares de empresas unipersonales, los Entes Autónomos y Servicios Descentralizados que integran el dominio industrial y comercial del Estado, los titulares de explotaciones agropecuarias y las cuentas bancarias con denominación impersonal." (http://www.tmd.com.uy/informacion/tributaria/impuesto_al_patrimonio.htm - Consultado em 20.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Para acreditar el capital mínimo se considerará el Patrimonio Neto." (http://www.bcu.gub.uy/autoriza/sssrer/circ0030.pdf - Consultado em 20.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	45
Termo	presidente
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona que preside.
Contexto Espanha 1	"La empresa almeriense Agricultores Ecológicos S.A.T. (Agrieco) acaba de constituir la que, según su presidente, Miguel Cazorla, será «la primera empresa de distribución en exclusividad de productos ecológicos» y que nace bajo el nombre de 'Yoeco'. " (http://www.ideal.es/almeria/20090106/almeria/yoeco-sera-primera-empresa-20090106.html - Consultado em 06.01.09)
Contexto Espanha 2	"En este sentido, las jiennenses Oleocampo y Eolea son las dos nuevas empresas integrantes de Landaluz, una Asociación que, según comentó su presidente, Manuel Jurado, en una nota, tiene en 2009 un año complicado. " (http://www.ideal.es/almeria/20090106/almeria/landaluz-acaba-incorporar-empresas-20090106.html - Consultado em 06.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. Praesidens, - entis.
Definição Dic Venezuela	Jefe, cabeza, principal de una reunión, asamblea o entidad.
Contexto Venezuela 1	"Con este tipo de situaciones el aparataje que se mueve en la Inspectoría del Trabajo para

hacer posible una decisión no tiene ningún sentido, con esto lo que se demuestra es que ni el presidente de la empresa ni la gerencia está con el proceso revolucionario, esto no puede ser." (<http://www.correodelcaroni.com/content/view/117594/120/> - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Finalmente, Pedro Brazón, presidente de la Asociación de Jubilados y Pensionados de Carbonorca, invitó al presidente de la empresa a instalar la mesa de trabajo al tiempo que repudió las acciones de Rondón." (<http://www.correodelcaroni.com/content/view/117543/114> - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "Omar Ramos, presidente de Copaco, informó que se dispuso el cambio en varias gerencias, como operaciones, comercial, administrativa, recursos, gestión corporativa y unidades de negocios." (<http://tips.org.uy/SPA/portal/NOTText.asp?Nro=16797&Pais=PAR> - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 46

Termo procuración

Cat gram n.f.

Definição Dic Espanha Comisión o poder que uno da a otro para que en su nombre haga o ejecute una cosa. // Poder dado por una persona a otra para que ejecute algo en su nombre.

Contexto Espanha 1 Nenhum resultado que acorde com esta definição.

Contexto Espanha 2 Nenhum resultado que acorde com esta definição.

Outras designações ---

Observações Del lat. procuratio-onis.

Definição Dic Venezuela Diligencia y cuidado en el trato de asuntos o negocios, especialmente ajenos. Representación, poder, mandato o comisión.

Contexto Venezuela 1 Nenhum resultado que acorde com esta definição.

Contexto Venezuela 2 Nenhum resultado que acorde com esta definição.

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 ---

Contexto Uruguai 2 ---

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código	47
Termo	procuración singular
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	---
Contexto Espanha 2	---
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	---
Contexto Venezuela 1	---
Contexto Venezuela 2	---
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	---
Contexto Uruguai 2	---
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	48
Termo	procurador
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	---
Contexto Espanha 1	"El Ayuntamiento de Benavente ha puesto a disposición del Procurador del Común un despacho en el Centro Cultural Soledad González, donde comenzará a atender a los ciudadanos a partir del jueves, mediante cita previa." (http://www.nortecastilla.es/20090104/zamora/procurador-comun-atendera-centro-20090104.html -Consultado em 06.01.09)
Contexto Espanha 2	"Según el procurador, el acusado ha violado la orden judicial que congeló sus bienes al transferir pertenencias y joyas a varios familiares por valor de al menos un millón de dólares."(http://www.elpais.com/articulo/economia/congresistas/EE/UU/piden/reforma/SEC/escaNdalo/Madoff/elpepuintusa/20090106elpepueco_1/Tes - Consultado em 06.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Persona que, en virtud de poder o facultad de otro ejecuta en su nombre una cosa. Persona que, con poder de otra, ejecuta en su nombre una cosa. // Genéricamente, gestor o gerente de un asunto o negocio. Apoderado, representante. Mandatario. Quien con facultad recibida de otro actúa en su nombre. El que, habilitado legalmente, se presenta en juicio en nombre y representación de una de las partes.
Contexto Venezuela 1	"El usuario sólo tendría que rellenar el modelo que la organización ha realizado con el apoyo del

Ministerio de Sanidad y Consumo y presentarlo en los juzgados de su localidad de residencia, con lo que daría inicio a un juicio verbal para el que no es necesario ni abogado ni procurador y que, por tanto, carece de costas." (http://www.finanzas.com/noticias/economia/2009-01-04/78318_barajas--ceaccu-anima-afectados-reclamar.html - Consultado em 06.01.09)

Contexto Venezuela 2 "El nuevo procurador general de Colombia, Alejandro Ordóñez, se comprometió hoy a darle prioridad a las investigaciones disciplinarias contra miembros de la fuerza pública comprometidos en casos de ejecuciones en los que las víctimas eran mostradas como guerrilleros muertos en combate." (http://internacional.eluniversal.com/2009/01/13/int_ava_nuevo-procurador-col_13A2190767.shtml - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "El Procurador del Estado en lo Contencioso Administrativo, Miguel Ángel Langón, se expidió por la anulación del contrato entre la administración del intendente Oscar de los Santos y la empresa Satenil SA afirmando que en el referido proceso no se actuó a derecho." (diariocorreio.com/index.php?option=com_content&task=view&id=931&Itemid=1 - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Los fiscales federales Rívolo y Rial también lo investigan por presunta falsificación de documentos, ya que el Procurador presuntamente omitió en su declaración jurada de bienes consignar las cuentas bancarias en Suiza." (www.terra.com.uy/canales/politica/20/20196.html - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 49

Termo quórum

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "La cuestión es que debemos lograr un quórum para celebrar la sesión y será mucho mejor si podemos evitar los enfrentamientos", declaró." (<http://www.europapress.es/internacional/noticia-protestas-tailandia-bloquean-parlamento-segundo-dia-consecutivo-20081230083514.html> - Consultado em 06.01.09)

Contexto Espanha 2 "Sin embargo, la reunión sobre asuntos europeos celebrada ayer en Madrid no llegó a concluir. Quedó bloqueada después de que la ministra Salgado propusiera rebajar el quórum necesario de 14 a 10 consejeros para la adopción de acuerdos, propuesta que rechazaron las comunidades gobernadas por el PP." (http://www.levante-emv.com/secciones/noticia.jsp?pRef=2008121600_19_532203__Comunitat-Valenciana-Rambla-reclama-eventos-para-2010-Gobierno-responde-todavia-pronto - Consultado em 06.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos. // Circunstancia de ser preciso cierto número de votantes para que sea tomado un acuerdo en

una asamblea. // Número mínimo de asistentes requeridos para considerar válida la sesión de un ente calificado. (DC)

Contexto Venezuela 1 "Por falta de quórum, la Asamblea Nacional no pudo realizar su sesión ordinaria correspondiente a este jueves, en cuya agenda figuraba la continuación de la segunda discusión de la Ley de Hacienda Pública Estatal, como punto más resaltante. " (rnv.gov.ve/noticias/?act=ST&f=10&t=3532 - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Logró colocar siete de los trece miembros que integran el comité ejecutivo de la FCU, lo cual permite un quórum homogéneo en las asambleas." (http://www.entornointeligente.com/resumen/resumen.php?id=794150)%22 - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações Lat. Quorum Esta voz latina, ya esta castellanizada y que tiene como significado los que, los cuales, se pronuncia haciendo sonar las dos úes; lo cual deroga la norma inadvertidamente conservada por la Academia, de que sólo forma sílaba la q con la e y con la i, y que la u es siempre servil o muda; desmentido en este vocablo y en exequátur al menos.

Definição Dic Uruguai Número mínimo de concurrentes que se exige para que la asamblea sesione válidamente. Así, por ejemplo, la asamblea ordinaria se constituye en primera convocatoria con los accionistas que representen la mayoría de las acciones con derecho a voto, y, en segunda convocatoria con los accionistas presentes cualquiera sea su número.

Contexto Uruguai 1 "Pero en el caso que no se llegue a este quórum, se realizará un tercer llamado que se producirá el miércoles 17 de diciembre y esta vez se realizará con los socios que se hagan presentes." (www.larepublica.com.uy/deportes/344464-el-quorum-minimo-es-de-1200-socios - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Sin embargo, la agencia estatal de noticias Télam, blanqueó el domingo 7 el objetivo gubernamental de conseguir quórum propio en la Cámara baja, consolidando un poder discrecional que ya tiene en el Senado. " (www.uruguayinforme.com/links/goto.php?id=3608 - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 50

Termo resultado (del ejercicio)

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "Estos ahorros compensaron la reducción de ingresos publicitarios causado por la crisis económica, de modo que el resultado del ejercicio, en los once primeros meses, mejoró en un 19%, al pasar de unas pérdidas de 20,42 millones a 20,04." (http://www.prnoticias.es/content/view/10024581/227- Consultado em 06.01.09)

Contexto Espanha 2 "En diciembre, los activos de renta fija han obtenido un resultado positivo del 1%, porcentaje que con la tasa positiva de julio, agosto, septiembre, octubre y noviembre, permite cerrar el año con una rentabilidad acumulada del 6,5%." (http://www.larioja.com/20090106/economia/fondos-pensiones-perdieron-pasado-20090106.html - Consultado em 06.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Efecto y consecuencia de un hecho, operación deliberación. // Cosa que resulta de otra.

Elementos de ingresos y ganancias // Palabra con que se encabeza cada uno de los fundamentos de hecho de una sentencia u otra resolución judicial o administrativa. Cada una de las bases de hecho o hechos probados en que se apoyan los considerandos y el fallo. // Resultado(s): Elementos de ingresos y gastos (DC).

Contexto Venezuela 1 "Luego del resultado del ejercicio pasado, el ex titular del despacho Rodrigo Cabezas dijo que se estaba preparando un papel de trabajo el cual contemplaba la revisión de las políticas." (venezuelareal.zoomblog.com/archivo/2008/01/08/eje-de-la-politica-economica-sera-la-l.html - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "En consecuencia el resultado del ejercicio económico será sensato, objetivo y lo que es más importante, real. " (www.gacetaganadera.com/detalle.asp?id=1929 - Consultado em 14.01.09)

Outras designações Sinónimo de ganancia y pérdidas. (DC)

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "La filial uruguaya del Santander negocia con la casa matriz española "castigar" el resultado del ejercicio 2008 del banco al colocar en la cuenta de la institución todos los costos de la fusión y provisionar los que se tendrán el año próximo derivados de la misma." (http://www.elpais.com.uy/081229/pecono-390019/economia/desde-hoy-abn-amro-y-santander-son-uno-solo - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "De acuerdo con la metodología aplicada, los activos y pasivos se presentan ajustados en moneda de cierre, mientras que el patrimonio y el resultado del ejercicio se ajustan globalmente, sin ajustar cada uno de sus componentes." (www.larepublica.com.uy/politica/202488-resultado-del-ejercicio-ajustado-por-inflacion-606452888695 - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 51

Termo secretario

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "Zapatero ha dicho que, pese a que la juventud de Madina puede sorprender, «es un compañero excepcional» y él también era joven cuando fue nombrado secretario general del PSOE." (http://www.abc.es/20090414/nacional-politica/eduardo-madina-sustituira-jauregui-200904141117.html - Consultado em 15.04.09)

Contexto Espanha 2 "La Guardia Civil de Barbate retuvo ayer durante unos minutos al secretario provincial de UGT, Pedro Custodio González, en el transcurso de una protesta laboral." (http://www.lavozdigital.es/cadiz/20090415/ciudadanos/guardia-civil-retiene-secretario-20090415.html - Consultado em 15.04.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Sujeto encargado de escribir la correspondencia, extender las actas, dar fe de los acuerdos y custodiar los documentos de una oficina, asamblea o corporación.

Contexto Venezuela 1 "Por otra parte, el secretario general de Acción Democrática (AD), Henry Ramos Allup, apoyó la idea del presidente de Copei de firmar un pacto el día 23 de enero para evitar que sea aprobada la propuesta de enmienda y pidió al CNE ecuanimidad para replantear la pregunta del referendo." (http://playball.eluniversal.com/2009/01/13/pol_ava_copei-propone-de-

nue_13A2190895.shtml - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "También fueron detenidos dos oficiales en retiro, dos en actividad y la secretaria de la empresa." (www.laprensadebarinas.com.ve/nueva/xxview.php?ArtID=72517 - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 ""La extensión de las oportunidades económicas en y entre los países de las Américas es urgente y posible", dijo el secretario de Hacienda Henry Paulson el 12 de junio al hacer pública la iniciativa en el Foro de Competitividad de las Américas que se celebraba en Atlanta." (<http://montevideo.usembassy.gov/usaweb/2007/07-363ES.shtml> - Consultado em 20.01.09)

Contexto Uruguai 2 "En Montevideo, a los 29 días del mes de abril de 2005 se reúnen por una parte la Asociación Nacional de Micro y Pequeñas Empresas (ANMYPE) representada por su Presidente el Sr Ricardo Posada y su Secretario el Sr. Alexis Vera con domicilio en la calle Miguelete 1584, y por otra parte la Unión de Exportadores del Uruguay representada por su Presidente Cr. Daniel Soloducho y su Secretario Cr Rodolfo Merzario, con domicilio en Yacaré s/n Edificio de la Dirección de Aduanas; quienes convienen lo siguiente." (dinapyme-redsur.mailcom.net/novedades/nov_018.htm - Consultado em 20.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 52

Termo sesión

Cat gram n.f.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "El parqué madrileño subía hoy un 0,7% a media sesión y permitía al Ibex 35 tocar la cota de los 9.700 puntos, en una jornada de escasa actividad marcada por la festividad de los Reyes Magos." (<http://www.europapress.es/economia/noticia-ibex-sube-07-media-sesion-toca-9700-puntos-20090106122437.html> - Consultado em 06.01.09)

Contexto Espanha 2 "El empuje del nuevo año y la subida de los grandes valores de las plazas europeas han permitido a la bolsa española cerrar la primera sesión del año con unas amplias ganancias del 3,16%, y prolongar así el signo positivo que se anotó en la última jornada de 2008, el peor año de su historia." (http://www.bolsacincos.com/090105082038B5_ibex_comienza_signo_positivo.htm - Consultado em 06.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela Conferencia o consulta entre varios para determinar una cosa. // Cada una de las reuniones celebradas por un consejo, asamblea o corporación para tratar asuntos que les competen.

Contexto Venezuela 1 "La plenaria de la Asamblea Nacional (AN) aprobó este jueves la propuesta presentada por la junta directiva para celebrar el venidero lunes 12 de enero una sesión especial con motivo de la presentación del mensaje anual del presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías." (www.rnv.gov.ve/noticias/?act=ST&f=2&t=87758 - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "A las 2:25 pm Chávez finalmente se sentó y comenzó la sesión especial -que duró más de siete horas- con motivo de su mensaje anual al Legislativo para rendir su memoria y cuenta."

(<http://www.eltiempo.com.ve/noticias/default.asp?id=176847> - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações Del lat. sessio,-onis.

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "El Consejo Directivo Central, reunido en sesión extraordinaria el 31 de marzo para iniciar una discusión en profundidad de la nueva Reforma Universitaria, resuelve(...)" (http://www.universidad.edu.uy/cdc/docs/resoluciones_I_II_CDC_marzo_31.pdf - Consultado em 21.01.09)

Contexto Uruguai 2 "El debate sobre las obras del Hotel Casino Carrasco quedó trunco al levantarse intempestivamente la sesión de la Junta Departamental donde se estaba realizando, informó el web de Radio El Espectador." (www.diariosalto.com/actualidad/politica/1121-edil-luis-guarino-sobre-sesion-extraordinaria-por-sequia-no-vamos-a-traer-a-la-gente-qpara-escuchar-sandeces-que-van-a-decir-un-grupo-de-ediles-de-la-junta-departamental-q.html - Consultado em 21.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 53

Termo síndico

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Sujeto que en un concurso de acreedores o en una quiebra es el encargado de liquidar el activo y el pasivo del deudor. // Persona elegida por una comunidad para que la represente y defienda sus intereses.

Contexto Espanha 1 "De este modo, la dirigencia quedaría acéfala y tendría que asumir el síndico, que en esta comisión en encabezaba Vega lo era Julio Baldi, pero quien renunció a su cargo hace ya un buen tiempo." (http://www.ellitoral.com/index.php/id_um/36834 - Consultado em 07.01.09)

Contexto Espanha 2 ---

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela En los concursos de acreedores y en las quiebras, el encargado de liquidar el activo y pasivo del deudor, para satisfacer en lo posible, y de acuerdo con las prelacións legales los créditos contra él. El elegido por una comunidad o corporación para administrar sus intereses.

Contexto Venezuela 1 "Dicha plancha, postulaba a Gustavo Manzanillo al cargo de presidente, Yonnis González como vicepresidente, la ratificación de Viviana Moreno en el cargo de síndico procurador, Nirfo Bernal como secretario municipal y Fabiola Morales como subsecretaria municipal. " (<http://www.diarioeltiempo.com.ve/secciones/secciones.php?num=392&anon=n2009&codigo=nr eg&llve=dos> - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2 "En tercer lugar "se ordenó al juez que resulte competente designar nuevo síndico, a quién corresponderá además de llevar a cabo la sindicatura con probidad y celeridad debidas, deberá intentar las acciones legales pertinentes para salvaguardar los intereses de la masa de acreedores y en definitiva, los derechos e intereses del Estado Venezolano"." (www.tsj.gov.ve/informacion/notasdeprensa/notasdeprensa.asp?codigo=5818 - Consultado em 14.01.09)

Outras designações ---

Observações Del lat. Sindicus y este del gr. sÝndikoj: de sÝn, con y d'kh, justicia. No frecuente.

Definição Dic Uruguai	El más importante funcionario que realiza diversas actividades en el proceso concursal. Tanto para aconsejar que acreedores deben ser reconocidos, liquidar los bienes, custodiar, vigilar el cumplimiento del acuerdo, etc.
Contexto Uruguai 1	En la primera quincena del mes de diciembre de cada año, la Cámara de Comercio, donde la hubiere, formará una lista de doscientos cincuenta personas de notorio abono, respetabilidad y buen crédito, y la remitirá a la alta Corte de Justicia para que de esa lista elija doscientas personas que distribuirá en la forma que considere más conveniente entre los Juzgados de Instancia en lo Civil y de Paz de la Capital y que desempeñarán el cargo de Síndico en las quiebras que ocurran en el año siguiente." (http://www.parlamento.gub.uy/Codigos/CodigoComercio/1997/I4T4.htm - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"En esta última parte, examinará el Síndico las causas de la quiebra, el resultado de los balances, el estado de los libros, la naturaleza de las operaciones llevadas a cabo por el fallido, la índole de las enajenaciones realizadas por él, ocultaciones, simulaciones y demás circunstancias necesarias para inducir la casualidad, culpabilidad o fraude que hayan podido actuar en el estado de quiebra, teniendo presente las reglas podido actuar en el estado de quiebra, teniendo presente las reglas establecidas en el Título VII : De la calificación de la quiebra." (http://www.parlamento.gub.uy/Codigos/CodigoComercio/1997/I4T5.htm - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	54
Termo	sociedad
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Agrupación natural o pactada de personas que constituyen unidad distinta de cada uno de sus individuos, con el fin de cumplir, mediante la mutua cooperación, todos o algunos de los fines de la vida. Se aplica también a los animales. // Asociación natural o pactada de seres que colaboran en trabajos o fines comunes.
Contexto Espanha 1	"El conocido como 'timo del nazareno' es una estafa tradicional, en la cual el timador crea una sociedad con la cual realiza una serie de compras de pequeño valor a la víctima, que paga con rapidez y generalmente con dinero. " (http://www.ideal.es/jaen/20081231/jaen/desarticulan-estafaba-almazaras-compra-20081231.html - Consultado em 07.01.09)
Contexto Espanha 2	"El objetivo de la nueva sociedad creada por ambas empresas es gestionar los acuerdos de roaming de las operadoras de todo el mundo. " (www.idg.es/computerworld/noticia.asp?id=64763 - Consultado em 07.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. societas.
Definição Dic Venezuela	Agrupación natural o convencional de persona, con unidad distinta y superior a la de sus miembros individuales, superior a la de sus miembros individuales, que cumple, con la cooperación de sus integrantes, un fin general de utilidad común. Contrato en que dos o más personas ponen en común bienes o industria, para obtener una ganancia y repartirse los beneficios. // Contrato donde dos o más convienen en contribuir cada un con la propiedad o el uso de las cosas o con su propia industria a la realización de un fin económico común (DC)
Contexto Venezuela 1	"Secco apuntó que Venirauto, una sociedad creada hace dos años por la estatal venezolana Veninsa y la iraní Aido, podría comprar un terreno de 200 hectáreas en Ensenada para instalar su filial. " (http://www.eluniversal.com/2009/01/14/eco_art_chavez-estudia-insta_1223178.shtml - Consultado em 14.01.09)

Contexto Venezuela 2	"El acuerdo lo anunciaron Chávez y el Presidente argentino, Néstor Kirchner, un día después de la sociedad entre Venezuela con Brasil." (www.funtener.org/tlblog/index.php?op=leer&entrada=1500 - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	Asociación. Sindicato. Compañía mercantil. Consorcio. Liga, alianza.
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Cuando una sociedad ha montado una empresa para realizar una actividad comercial, las normas tendientes a la conservación del negocio societario tienen como consecuencia mediata la conservación de la empresa creada." (http://www.derechocomercial.edu.uy/RespEmpL16060.htm - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Yireh es una sociedad comercial familiar dedicada a dar Servicios de Informática y computación." (http://uruguay.acambiode.com/empresa_47931020080657676654694948694548.html - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	55
Termo	sociedad anónima
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Aquella en que el capital de los socios no colectivos está dividido y representado por acciones. // Sociedad mercantil formada por acciones que son libremente transferibles, quedando limitada la responsabilidad económica de los que las poseen al valor de ellas.
Contexto Espanha 1	"El conjunto malagueño no es sociedad anónima todavía (está en proceso) pero pertenece en su mayor parte a dos inversores, Ian Radford y Alfredo Guerisoli, que se hicieron con las riendas del club en septiembre de 2007." (http://www.elpais.com/articulo/deportes/Equipos/peligro/extincion/elpepudep/20090107elpepudep_3/Tes - Consultado em 07.01.09)
Contexto Espanha 2	"En primer lugar, la propia definición de la finalidad de la sociedad anónima cotizada como la creación de valor para los accionistas concebida como aumento inmediato del precio de cotización." (http://www.elpais.com/articulo/semana/buen/gobierno/corporativo/epoca/crisis/elpepueconeg/20081228elpneglse_8/Tes - Consultado em 07.01.09)
Outras designações	Sociedad por acciones.
Observações	---
Definição Dic Venezuela	La simple asociación de capitales para una empresa o trabajo cualquiera.
Contexto Venezuela 1	"Se autoriza al Instituto Autónomo Corporación Venezolana Agraria (CVA), para que proceda a la constitución de una empresa del Estado; bajo la forma de Sociedad Anónima, que estará bajo su control accionario, la cual se denominará "CVA CULTIVOS VARIOS, S.A."." (http://www.ansa.org.ve/images/acrobat/38.874_03_735.pdf - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Para ello, el gobierno de la Dictadura de Páez, emite el decreto con fecha del 17 de Octubre de 1861, por el que se concedió el privilegio y se expidió patente a la sociedad anónima con el nombre de "Banco de Venezuela"." (www.analitica.com/va/sociedad/articulos/1798261.asp - Consultado em 14.01.09)

Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Sociedad en la que las participaciones sociales se denominan cuotas y los socios limitan su responsabilidad a la efectiva integración del capital social. El número de socios no puede exceder de cincuenta personas. Los representantes legales y administradores son los denominados gerentes.
Contexto Uruguai 1	"El planteo formulado por el Registro Nacional de Comercio en el Encuentro Nacional de Directores de Registros, realizado el de 20 julio último, requiriendo el pronunciamiento de esta Dirección General respecto a la posibilidad de transformar una sociedad anónima o en comandita por acciones en una sociedad agraria regulada por la ley N° 17.777." (http://www.bugallo.info/index.php?option=com_content&task=view&id=185&Itemid=93 - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Hoy es una sociedad anónima que cotiza en Bolsa y en franca expansión." (http://www.isusa.com.uy/Nota_1.htm - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	56
Termo	sociedad de responsabilidad limitada
Cat gram	n.f.
Definição Dic Espanha	Sociedad capitalista, cuyo capital se divide en participaciones sociales y se integra de las aportaciones de los socios que no responden personalmente de las deudas sociales. Cualquiera que sea su objeto tendrá carácter mercantil y pueden constituirse con un único socio. (...)
Contexto Espanha 1	"El perfil de las 100 empresas encuestadas, de manera anónima y aleatoria, para este estudio se corresponde con el perfil tipo de una compañía española, pues la mayor parte es una sociedad de responsabilidad limitada, con menos de 10 empleados en plantilla, procedente del sector servicios y sin delegaciones en el extranjero." (http://www.aprendemas.com/Noticias/DetalleNoticia.asp?Noticia=4479 - Consultado em 07.01.09)
Contexto Espanha 2	"La flexibilidad y menor costo de la sociedad de responsabilidad limitada frente a otros tipos sociales, en particular la sociedad anónima, ha situado a ésta como forma social que se elige con mayor frecuencia para el desarrollo de actividades empresariales." (www.tirant.com/detalle?articulo=8498763592 - Consultado em 07.01.09)
Outras designações	sociedad limitada
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Sociedad mercantil cualquiera que a su objeto cuyo capital, no inferior a #005,06 euros, está dividido en participaciones, acumulables e indivisibles, que no pueden incorporarse a títulos negociables ni denominarse acciones y cuyos socios están exentos de responsabilidad personal por las deudas sociales.
Contexto Venezuela 1	"DCFSV es una sociedad de responsabilidad limitada, sucursal de CFS, la cual es una empresa subsidiaria de Chrysler Holdings LLC (CH) y que funge como el brazo financiero de CA." (http://www.fitchvenezuela.com/noticias/CHRYP0808.pdf - Consultado em 14.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Que sustituye el poder en todo pero reservándose también su ejercicio en los abogados....", y en dicha sustitución nada se dice respecto del poder que le están sustituyendo, es decir no señala los datos notariales, ni identifica que poder le están sustituyendo; amen de que la razón

	social de la Sociedad de Comercio es una Sociedad de Responsabilidad Limitada y los apoderados se presentan como representantes de una Compañía Anónima." (jca.tsj.gov.ve/decisiones/2004/septiembre/728-17-764-.html - Consultado em 14.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Sociedad en la que las participaciones sociales se denominan cuotas y los socios limitan su responsabilidad a la efectiva integración del capital social. El número de socios no puede exceder de cincuenta personas. Los representantes legales y administradores son los denominados gerentes.
Contexto Uruguai 1	"Cuando se demanda por pago de salarios a una sociedad de responsabilidad limitada, el juzgado dispondrá preceptivamente el embargo preventivo de sus bienes." (http://www.derechocomercial.edu.uy/ReSrlRespSocios.htm - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Como excepción, el socio de una sociedad de responsabilidad limitada responde por deudas salariales y algunas deudas tributarias." (http://www.derechocomercial.edu.uy/RespSocConst32.htm - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---

Código	57
Termo	socio(s)
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona asociada con otra u otras para algún fin. // Miembro de una asociación.
Contexto Espanha 1	"Antonio Berdiñón es socio minoritario de la empresa, ya que posee el 10% de las acciones del grupo dedicado a la fabricación de placas solares." (http://www.elmundo.es/elmundo/2009/01/07/castillayleon/1231343791.html - Consultado em 07.01.09)
Contexto Espanha 2	El banco de inversión ONEtoONE ha nombrado socio al hasta ahora presidente y director general de BEA Systems Iberia, Jesús García Catalán, informó hoy la compañía en un comunicado. (http://www.europapress.es/economia/empresas-00339/noticia-economia-empresas-banco-inversion-onetoone-nombra-socio-jesus-garcia-catalan-20090107192233.html - Consultado em 07.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. Socius
Definição Dic Venezuela	Miembro de una asociación religiosa, política, sindical o de cualquier otra índole. Afiliado a cualquiera agrupación. Cada una de las partes en un contrato de sociedad, vínculo que origina numerosos derechos y deberes entre sí, con relación a la sociedad y con respecto a terceros en las variedades diversas de sociedades civiles y mercantiles.
Contexto Venezuela 1	"Tratándose de un tema tan complejo, en el cual entran en juego tantos y diversos factores de toda índole, políticos, económicos, religiosos y, en nuestro caso, intereses directos por nuestros vínculos con países musulmanes, particularmente con nuestros socios en la OPEP, pero también con Israel, país con el cual nuestras relaciones han sido siempre de amistad y cooperación constructiva, y, además, un problema en el cual cada lado tiene razón pero también tiene culpa, aquella posición de equidistancia fue sin lugar a dudas la más acertada." (http://economia.eluniversal.com/2009/01/14/opi_art_venezuela-y-el-confl_14A2191163.shtml - Consultado em 15.01.09)

Contexto Venezuela 2	"Carlos Delfino hizo un aporte de 1.500.000 bolívares, convirtiéndose de esta forma en socio de la empresa, con una participación de 75% del total accionario." (www.lafarge.com.ve/historia.html - Consultado em 15.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	Persona física o jurídica que adquiere el status de integrante de la sociedad, con los consecuentes derechos y obligaciones propios de esa condición. Para la adquisición de ese status se deberán cumplir los recaudos exigidos por la ley respecto de cada tipo societario. Sus derechos básicos son los mercantiles siguientes: (a) patrimoniales (derecho a participar en las utilidades y en las cuotas de liquidación), (b) de voz y voto, y (c) de información sobre los negocios sociales.
Contexto Uruguai 1	"El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, comenzó ayer lunes una visita de dos días a sus pares de la OTAN y la Unión Europea (UE) pidiendo al Viejo Continente que olvide el "desacuerdo pasajero" de la guerra en Irak y que sea un socio "fuerte". (http://www.larepublica.com.uy/mundo/168384-bush-busca-en-europa-un-socio-fuerte-y-llama-a-olvidar-la-crisis-de-irak - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Según la publicación, el presidente de AFE, Antonio Galicchio señaló que funcionarios de la empresa preparan una licitación para encontrar un socio privado pronto." (http://www.larepublica.com.uy/economia/258572-afe-buscará-un-socio-que-aporte-unos-us-50-millones - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	58
Termo	testigo
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Persona que da testimonio de una cosa, o la atestigua. // Persona que ha presenciado una cosa y puede dar a otras seguridad de que ha ocurrido y noticias de cómo ha ocurrido.
Contexto Espanha 1	"En 1650 el pintor y dorador Pedro de Antecha se comprometió a pintar un paso, figurando Tudanca como testigo del contrato firmado." (www.hermandaddelaescalera.org/modules.php?na me=biografiaftudanca - Consultado em 08.01.09)
Contexto Espanha 2	"Se trata de un tercero, independiente de las partes que también actúa como testigo cuando se celebre un contrato electrónico o cualquier otro acto jurídico a través de medios telemáticos que necesite de la presencia del testigo electrónico o terceros de confianza." (www.alfa-redi.org/rdi-articulo.shtml?x=674 - Consultado em 08.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Venezuela	Quien ve, oye o percibe por otro sentido algo en que no es parte, y que puede reproducir de palabra o por escrito, o por signos. Persona que debe concurrir a la celebración de ciertos actos jurídicos, en los casos así señalados por la ley o requeridos por los particulares, para solemnidad del mismo, poder dar fe y servir de prueba. Persona fidedigna de uno u otro sexo que puede manifestar la verdad o falsedad de los hechos controvertidos.
Contexto Venezuela 1	María del Luján Telpuk, quien salió en programas como 'Patinando por un sueño' y en la revista 'Playboy' en Argentina y Venezuela, viajó de Buenos Aires a Miami para declarar como testigo en un juicio por el caso de la maleta y aseguró que seguirá buscando publicidad en los medios

de comunicación si con ello gana dinero o consigue trabajos." (venezuelareal.zoomblog.com/archivo/2008/10/07/testigo-que-salio-desnuda-en-Playboy-q.html - Consultado em 15.01.09)

Contexto Venezuela 2	"Al folio (37) cursa declaración del testigo JUAN CARLOS COLINA URAY. "(anzoategui.tsj.gov.ve/decisiones/2005/marzo/1098-21-04-3417-.html - Consultado em 15.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Definição Dic Uruguai	---
Contexto Uruguai 1	"Según la abogada YY, quien se proclama amiga personal de la "parte actora", cuando debió decir demandada, dado que expresa a fs. 76 "el requirió mi ayuda para... un contrato con la firma AA S.A.", manifiesta a fs. 77 que por comentarios la testigo supo que el accionante tuvo dificultades; y a fs. 79, que según las manifestaciones del demandante éste se desvinculó dado que no podía cumplir con los clientes, pues debía ser autorizado por un gerente que "nunca estaba en la empresa"." (http://www.dfabb.com/index.php?option=content&task=view&id=106&Itemid=2 - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"La testigo BBB declara además que hace tres o cuatro meses atrás se comunicó por chat, con el usuario de su...@hotmail.com, también por el mismo medio tuvo contacto a principios del mes de mayo, EEE, y la Sra. FFF, en la misma época se contactó por Messenger donde luego de saludarse, le hacía preguntas, y finalmente la eliminó de sus contactos." (http://www.elderechodigital.com/notas/PPLA_01_31_08_2007.html - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	59
Termo	trámite
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Cada uno de los estados y diligencias que hay que recorrer en un negocio hasta su conclusión. // Cada uno de los actos oficiales que hay que realizar sucesivamente en la resolución de un asunto.
Contexto Espanha 1	"Destacó la sencillez del proceso, como se ha demostrado hasta el momento, y la diligencia con la que se lleva a cabo el trámite como demuestra que hasta ahora hayan sido 95 los proyectos que se han aprobado por un valor total de 29.071.553,36 euros, lo que supone casi el 30% del total destinado a Cantabria." (http://www.santanderciudadviva.com/noticia.asp?Id=26829 - Consultado em 08.01.09)
Contexto Espanha 2	"Explicó que una vez que la Junta de Gobierno Local aprobó la licencia de apertura, «tan sólo resta este trámite para abrir los aparcamientos cuando la empresa Isolux Corvián, concesionaria del servicio, lo crea oportuno»." (http://www.abc.es/20090106/toledo-toledo/manana-acaba-tramite-para-20090106.html - Consultado em 08.01.09)
Outras designações	---
Observações	Del lat. trames, -itis
Definição Dic Venezuela	Del latín trames, tramis, camino, paso de una a otra parte; cambio de una cosa a otra. Administrativamente, cada uno de los estados, diligencias y resoluciones de un asunto hasta su terminación.
Contexto Venezuela 1	"Esta parte de la carta es necesaria solamente cuando la correspondencia va a una compañía y se da el nombre de una persona para agilizar el trámite del negocio. "

(www.monografias.com/trabajos11/corres/corres.shtm?news - Consultado em 15.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Opinó que "obviamente los trámites son insuficientes para realizar la consulta". " (<http://www.eldiariodeguayana.com.ve/content/view/46359/68> - Consultado em 15.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 "De eso dependerán los caminos que seguirán en el futuro próximo sus allegados para lograr que Stanham sea liberado, ya sea que deban reiniciar el trámite legal en Estados Unidos o aguardar a que las autoridades norteamericanas tomen una decisión sobre la suerte del uruguayo." (<http://www.elpais.com.uy/090121/pnacio-394115/nacional/presidentes-pidieron-por-stanham-bush-no-los-oyo> - Consultado em 21.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Hemos comprobado que para algunas empresas se ha dado la situación en que, en el histórico de sus trámites, se visualice más de un trámite con el mismo número de documento y ordinal." (<http://venetus.mtss.gub.uy/smf/index.php?topic=186.0> - Consultado em 21.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 60

Termo valores

Cat gram n.m.pl.

Definição Dic Espanha ---

Contexto Espanha 1 "En la primera sección 252 valores ganaron terreno, por 1.397 que lo perdieron y 67 que se quedaron como estaban." (http://www.finanzas.com/noticias/bolsas/2009-01-08/79326_nikkei-acaba-buena-racha-caida.html - Consultado em 08.01.09)

Contexto Espanha 2 "Además, no descartamos que algunas compañías aprovechen que sus valores han sido duramente castigados para "sanear" sus balances a cargo de los resultados de 2008, lo que supondría penalizar los mismos." (http://www.bolsamania.com/actualidad/noticia.php?origen=bolsamania_com.Noticias&id=0420090107134558&isin=ES0130670112&Sesion_BolsamaniaES=rqp1pb1000kjq46nh4d8h12583 - Consultado em 08.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Definição Dic Venezuela En el grupo de significados materiales: utilidad de las cosas. Aptitud para satisfacer las necesidades procurar placeres. Cualidad de una cosa que lleva a dar por ella, o a pedir para cederla, una suma de dinero o algo económicamente apreciable. Producto de bienes, cargos o actividades. Equivalente de una moneda, sobre todo en relación con otra o con un común patrón. // valor: característica de las cosas por las cuales se da por ellas una determinada cantidad de dinero.

Contexto Venezuela 1 "Ahora bien, si los cañicultores durante un periodo más o menos largo lograron esos valores de producción en sus fincas, es decir, dominaron el paquete tecnológico necesario para obtener esas producciones, cómo explicar que ahora esas mismas fincas no lleguen a 5 toneladas de azúcar por hectárea (TAH)." (www.ucla.edu.ve/dac/investigaci%F3n/compendium8/azucar.htm - Consultado em 15.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Estas variables macroeconómicas se emplean como parámetro base para hacer la

comparación con los valores registrados por el sector posterior a este evento, analizando la modificación del comportamiento económico del mismo en función de un factor externo (paralización de la economía nacional) que influyó en su proceder natural." (http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1315-64112007000300004&lng=en&nrm=iso&tlng=es - Consultado em 15.01.09)

Outras designações Coste. Precio. Rédito. Fruto.

Observações ---

Definição Dic Uruguai ---

Contexto Uruguai 1 ---

Contexto Uruguai 2 ---

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

Código 61

Termo valor nominal

Cat gram n.m.

Definição Dic Espanha Valor facial, el resultado de dividir el principal de la deuda o del capital emitido entre el número de títulos emitidos.

Contexto Espanha 1 "En el tercer trimestre su valor nominal cayó sólo un 1,3%, de acuerdo con el índice principal del Gobierno, pero todos los factores indican que se producirá una corrección significativa." (http://www.elpais.com/articulo/semana/Preparados/caida/elpepueconeg/20081214elpneglse_8/Tes - Consultado em 08.01.09)

Contexto Espanha 2 "Para atender al canje de acciones de los bancos que se absorben por acciones de Banesto, este último ejecutará un aumento de su capital social en un importe nominal de 2.030.801,10 euros, mediante la emisión de 20.308.011 nuevas acciones de 0,10 euros de valor nominal cada una." (<http://www.eleconomista.es/economia/noticias/927385/12/08/Economia-autoriza-al-popular-a-absorber-cuatro-filiales.html> - Consultado em 08.01.09)

Outras designações ---

Observações Sinónimo de valor a la par. (DC)

Definição Dic Venezuela En los títulos o acciones, el que corresponde a la emisión, pero no a la cotización actual, ni siquiera al precio con que fueron entregados a los primeros titulares o suscriptores. // Valor que corresponde a la emisión, el impreso o facial de los diversos títulos. Es el asignado originalmente por lo que debe expresarse en el texto o documento correspondiente.

Contexto Venezuela 1 "Un devaluación en Venezuela -reducción del valor nominal de una moneda corriente frente a otras monedas extranjeras- "es viable e indetenible", ya que es la medicina para contrarrestar la espiral inflacionaria, dijo la economista y profesora universitaria Libia Soteldo. " (<http://nuevaprensa.com.ve/content/view/12704/2> - Consultado em 15.01.09)

Contexto Venezuela 2 "Al recibirlos, la República Argentina le entregó a la República Bolivariana títulos de la deuda pública Argentina--Boden 2015--, pagaderos en 2015, por valor nominal de ¡1.461,9 millones de dólares! O sea que la República Argentina se comprometió a devolver, sólo de capital, un 46% más de lo que recibió." (www.alfinal.com/VENEZUELA/deudaconvenezuela.shtml - Consultado em 15.01.09)

Outras designações ---

Observações	---
Definição Dic Uruguai	Se llama valor nominal al valor expresado en el título. Este valor indica la cuantía del aporte original del accionista. No refleja en cambio ni el precio de la adquisición de la acción en el mercado, ni el crédito que el accionista posee en la sociedad cuando ésta se liquide, porque esto depende del patrimonio y no del capital. De manera que existe un valor efectivo en contraposición al valor nominal de la acción. (http://www.derechocomercial.edu.uy/SociedadAcciones01.htm - Consultado em 21.01.09) // Valor del bono, pagaré o título, tal y como figura escrito en el propio instrumento, certificado o documento. (http://www.inversorlatino.com - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 1	"Un ejemplo es la cotización del Bono Global con vencimiento en 2022, que a fin de diciembre era de 98% del valor nominal y ayer se ubicó en 91,4%." (http://www.elpais.com.uy/090116/pecono-393169/economia/santander-invirtio-us-225-en-fusion - Consultado em 21.01.09)
Contexto Uruguai 2	"Para las series cuyo vencimiento es menor o igual a un año, la cotización será determinada diariamente de acuerdo al respectivo valor nominal, más el interés devengado a la fecha de la valuación. " (www.bcu.gub.uy/autoriza/ggsegg/seggci1793.htm - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	---
Observações Gerais	---
Código	62
Termo	voto
Cat gram	n.m.
Definição Dic Espanha	Parecer o dictamen explicado en una congregación o junta en orden a la decisión de un punto o elección de un sujeto; y el que se da por un fundario, diciendo simplemente si o no, o por medio de bolas, etc. // Opinión emitida por cada una de las personas que votan.
Contexto Espanha 1	"No me extrañaría que igual que desapareció la recomendación del límite de edad de los consejeros, está en crisis la categoría de los consejeros independientes, en auge la de los dominicales o en discusión el principio de responsabilidad solidaria de los administradores, vuelva a defenderse la limitación del derecho de voto de los accionistas, otro dogma en revisión del sistema de buen gobierno." (http://www.elpais.com/articulo/semana/buen/gobierno/corporativo/epoca/crisis/elpepueconeg/20081228elpneglse_8/Tes - Consultado em 08.01.09)
Contexto Espanha 2	"Para las series cuyo vencimiento es menor o igual a un año, la cotización será determinada diariamente de acuerdo al respectivo valor nominal, más el interés devengado a la fecha de la valuación. " (www.bcu.gub.uy/autoriza/ggsegg/seggci1793.htm - Consultado em 21.01.09)
Outras designações	---
Observações	Lat. votum.
Definição Dic Venezuela	En las asambleas o en los comicios, el parecer que se manifiesta de palabra o por medio de papeletas, bolas, o actitudes (levantarse o levantar el brazo), para aprobar o rechazar alguna propuesta, para elegir a alguna persona o a varias para determinados cargos, para juzgar la conducta de alguien o para mostrar la adhesión o discrepancia con respecto a una o más personas.
Contexto Venezuela 1	"Para la validez de las deliberaciones y decisiones de la Junta Directiva, se requiere la presencia y el voto favorable de la mayoría de sus miembros." (jca.tsj.gov.ve/decisiones/2008/julio/906-23-GP02-R-2008-000227-PJ0142008000112.html - Consultado em 15.01.09)
Contexto Venezuela 2	"Que la convocatoria fue publicada por la prensa nacional en dos (2) oportunidades distintas,

con la antelación exigida en la cláusula novena de los estatutos sociales, levantándose un acta el día 21 de julio de 2005, en la cual se dejó constancia de la falta del quórum requerido para su constitución, debido a la inasistencia del socio ciudadano Remigio Parente Parente, ordenándose una segunda convocatoria con tres (3) días de antelación, para que la asamblea se celebrara el día 26 de julio de 2005, indicándose expresamente en la convocatoria que la asamblea quedaría constituida cualquiera fuera el número y la representación accionaria de los socios que asistieran, adoptándose las decisiones por el voto favorable de la mayoría de los presentes." (jca.tsj.gov.ve/decisiones/2007/abril/732-26-11799-.html - Consultado em 15.01.09)

Outras designações Dictamen, parecer, opinión.

Observações ---

Definição Dic Uruguai Acto por el que se ejerce el sufragio. En nuestro sistema el voto es secreto (se emite en forma reservada), universal (lo tienen todos) y obligatorio (es un deber).

Contexto Uruguai 1 "RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 56 del Convenio, que establece "que todo Miembro que incumpla las obligaciones financieras que tenga contraídas con la Organización transcurrido un año desde la fecha de vencimiento de aquéllas, carecerá de voto en la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino y el Comité de Cooperación Técnica, a menos que la Asamblea, si lo juzga oportuno, decida eximir del cumplimiento de esta disposición".
(<http://www.armada.gub.uy/prena/delea/pdf/resolucionesasamblea/Res.994.pdf> - Consultado em 21.01.09)

Contexto Uruguai 2 "Los miembros del grupo tienen el derecho de participar en la adopción de resoluciones sociales mediante su participación y voto en la asamblea."
(<http://www.derechocomercial.edu.uy/ReSocGieConсор.htm> - Consultado em 21.01.09)

Outras designações ---

Observações ---

Observações Gerais ---

4. ANÁLISE DOS DADOS

4.1. Aproximações e Distanciamentos entre os termos do TTJ, TOP e TOE

A análise do léxico da tradução juramentada de atas de assembléia de associados em língua espanhola para o português fez-nos deparar com alguns termos que merecem ser comentados por se tratarem de escolhas interessantes feitas pelo profissional que traduziu nosso material de pesquisa. As traduções evidenciam escolhas de termos que não foram encontrados no *corpus* comparável em português. Assim, haveria, a priori, um distanciamento entre a terminologia adotada pelo tradutor no texto em português e a empregada em documentos originalmente redigidos nessa língua.

Esse distanciamento pode, eventualmente, demonstrar um movimento contrário em relação à língua de partida (o espanhol), ou seja, as escolhas do tradutor podem ter recalcado na terminologia empregada nos textos originais dessa língua.

A seguir, alguns casos que merecem ser destacados por se enquadrarem nessa problemática: aproximações e distanciamentos das terminologias adotadas nas traduções e as encontradas em atas de assembléias de associados originalmente escritas em português e em espanhol.

Agente residente

Nas atas estudadas traduzidas do espanhol para o português houve razoável recorrência do termo *agente residente*, entretanto, esse não foi encontrado em nenhum dos dicionários que fazem parte de nosso *corpus* de apoio. Ao utilizarmos a ferramenta de busca Google, encontramos apenas 79 ocorrências em português desse termo. Ao visitarmos esses sites,

percebemos que grande número era de Portugal, muitos tratavam de informática e outros se referiam a documentos provenientes dos Estados Unidos. Soubemos, pela leitura do conteúdo dos sites americanos, que o termo em inglês é *resident agent*.

Ao procedermos a uma busca por meio do termo em espanhol, encontramos 865 sites. Esse fato nos causou surpresa, visto que há uma grande diferença de quantidade se compararmos o número de sites em português e em língua espanhola em que esse termo foi encontrado. Analisando esses sites, descobrimos que, em sua maioria, são de países da América Central, como Bahamas, Cuba, Porto Rico, Costa Rica e Panamá. Com base nesse dado, acreditamos que o termo utilizado em língua espanhola, principalmente nos países da América Central, seja provavelmente um decalque do termo norte-americano. Prosseguindo em nossa pesquisa, consultamos um dicionário jurídico trilingue inglês-português-espanhol (GOYOS Jr, 2003) e procuramos o termo. O dicionário nos dá *agente residente* como equivalente em português e em espanhol para o termo *resident agent* em inglês, mas, na ordem inversa – português-inglês – não há indicação de equivalentes.

Essa situação ocorre porque *agente residente* nada mais é do que o responsável, nos Estados Unidos, pelo recebimento de uma documentação que possa chegar via correio em nome de uma empresa que não seja norte-americana. Esse país exige que haja uma pessoa fisicamente presente, para que não se configure paraíso fiscal e que, em caso de processo, haja alguém a ser responsabilizado legalmente. Desse modo, o tradutor aproximou-se da terminologia utilizada na língua de partida por não possuir outra opção a não ser utilizar o termo *agente residente* no texto em português, mesmo sabendo que esse termo pode causar certo estranhamento nos leitores de língua portuguesa.

Auditoria Interna da Nação

O termo *Auditoria Interna da Nação* designa um órgão uruguaio que tem a função de estabelecer as Normas Técnicas Gerais às quais se submeterão os representantes de empresas perante o Estado. Esse organismo não existe, porém, no Brasil, e, portanto, não é previsto em língua portuguesa. Desse modo, houve uma aproximação da terminologia utilizada nos textos de partida (originais) e um conseqüente distanciamento da terminologia encontrada em atas de assembléias de associados originalmente escritas em português. Acreditamos, então, que o termo *Auditoria Interna da Nação*, em português, constitua uma tradução literal do termo em espanhol, que é um procedimento tradutológico normal, quando da ausência de um equivalente na língua de chegada (no caso, o português). Nas atas traduzidas, em alguns momentos o profissional apenas traduz o termo e, em outros, tradu-lo e apresenta, logo a seguir, entre parênteses, o termo original em espanhol.

Calle

Em espanhol, a unidade lexical *calle* é o equivalente de *rua* em português. Ela nos chamou a atenção nas traduções das atas, porque aparece nos momentos em que o tradutor se depara com endereços e sua dúvida deve ter sido se deveria traduzir ou não a palavra *calle*.

O procedimento tradutológico que observamos nas traduções não é homogêneo, visto que, em alguns documentos, essa unidade lexical aparece simplesmente traduzida; em outros, permanece em língua espanhola; em outros ainda aparece em espanhol, seguido de sua tradução para o português entre parênteses. Neste caso, o tradutor manteve um distanciamento da língua portuguesa, aproximando-se da espanhola.

Certidão Notarial

Assim como o termo *Auditoria Interna da Nação*, em alguns momentos o tradutor utiliza o termo *Certidão Notarial*, que não existe em língua portuguesa. Ocorre, então, um distanciamento de terminologia encontrada em atas de assembléias de associados originalmente escritos em português e uma conseqüente aproximação com a terminologia de documentos de mesma natureza originalmente escritos em espanhol. Esse termo designa, em língua espanhola, um documento expedido e registrado no cartório do país de origem do documento. Em nosso idioma, não possuímos um termo específico para esse tipo de documento e é por isso que acreditamos que, para o tradutor, a melhor opção encontrada foi fazer uma tradução literal do termo em espanhol, mesmo que isso cause certo estranhamento ao leitor da tradução.

Saludo

Uma diferença interessante entre as atas de assembléias de associados em língua espanhola e em língua portuguesa é seu fechamento. Em espanhol, costuma-se fechar a ata com a expressão *saludo*, enquanto que, em português, não é usual a utilização de expressões dessa natureza, visto que esse tipo de documento é marcado pela formalidade.

Ao se deparar com expressões de fechamento, a opção do tradutor foi a de traduzi-las e mantê-las nos documentos em português. Essa opção, apesar de poder causar certo estranhamento em um leitor acostumado a lidar com esse tipo de documento originalmente redigido em português, deve-se, muito provavelmente, ao fato de a tradução juramentada ser obrigada a manter alto grau de fidelidade ao original.

4.2. Questões de Equivalência Terminológica

Em nossa pesquisa, encontramos 62 termos recorrentes em atas de assembleias de associados traduzidas na modalidade juramentada. Buscamos os equivalentes em espanhol, seguindo os passos expostos na Seção Metodologia deste trabalho.

Analizando os equivalentes em espanhol, observamos que a grande maioria deles – 91,8% - mantém uma relação de equivalência total com os termos em português. Verificamos, ainda, que 5,5% dos equivalentes podem ser considerados como parciais e que 2,7% dos termos em português se deparam com ausência de equivalência em espanhol.

Podemos sintetizar essas informações no gráfico a seguir, que assume a seguinte configuração:

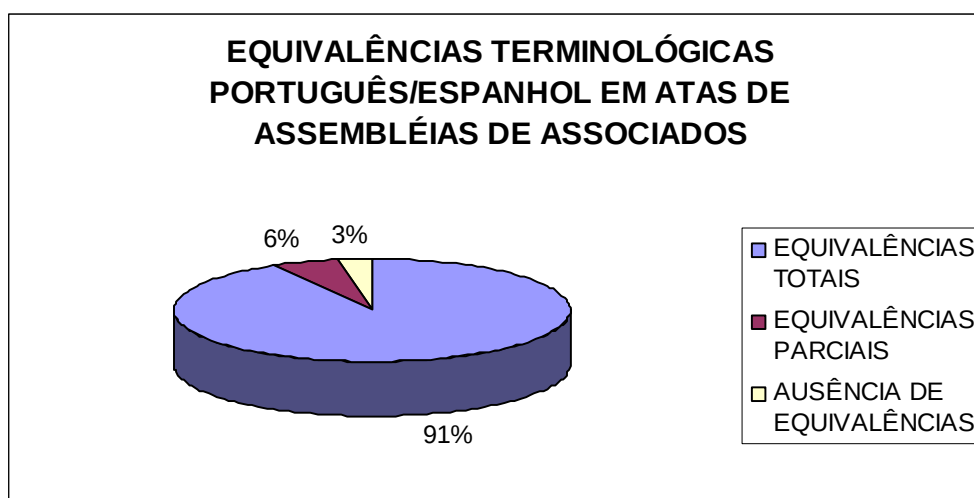


Ilustração 8: Equivalências Terminológicas Português-Espanhol em Atas de Assembleias de Associados

Com base nesses resultados, podemos concluir que a alta incidência de equivalência perfeita entre termos em espanhol e em português de atas de assembleias se deve às semelhanças existentes entre as línguas em questão e ao modelo de atas, que também apresentam alto grau de semelhança no que concerne à tipologia textual (forma, objetivos e conteúdo das atas em português e em espanhol). De fato, em todos os países estudados, como pode ser visto no capítulo

que as define (Capítulo 1.7) as atas nada mais são que um registro resumido dos atos e fatos ocorridos em uma assembléia e que deve estar firmado por todos os participantes, ou, pelo menos, pelos que estiverem presentes.

A seguir, procederemos à análise da relação mantida entre alguns equivalentes português-espanhol que nos chamaram a atenção durante nossa pesquisa terminológica das traduções juramentadas do espanhol para o português de atas de assembléia de associados.

4.2.1. Equivalência total

Um dos exemplos que podemos citar como equivalência total é *ata*, que, em espanhol, possui a seguinte aceção “Relación oficial escrita de lo tratado o acordado en una junta o reunión, o de algo que ocurre.” (Benasse, 2005, p. 43). Ou seja, uma ata nada mais é do que um registro oficial do que ficou acordado após uma reunião, assembléia etc.

Para o mesmo termo em português temos a seguinte definição: “Registro escrito oficial no qual se relata o que se passou numa sessão, convenção, congresso etc.” (Esteruelas, 2003, p. 51).

Da mesma maneira que em espanhol, uma ata, em língua portuguesa, também é um registro oficial do que ocorreu ou se acordou em uma sessão, reunião, congresso ou qualquer outro evento que reúna pessoas que estejam tratando de assuntos relacionados ao funcionamento de algum órgão.

Sendo assim, concluímos que, no que concerne ao conteúdo conceptual do termo *acta*, encontramos uma equivalência que pode ser considerada total, com *ata*, em português. Como esses termos são usados e designam documentos de mesma natureza, podemos concluir que se encontram no mesmo nível de língua. Os termos equivalentes demonstram, ainda, o mesmo uso. Essas três identificações preenchem os requisitos propostos por Dubuc, e assumidos por nós neste trabalho, como fundamentais à identificação de equivalentes perfeitos.

4.2.2. Correspondência ou equivalência parcial

Apesar de terem sido encontrados poucos casos de equivalências parciais em nossa pesquisa, um dos que nos chamou a atenção foi o termo “*firma*”, em espanhol, que corresponde, em português, a “*assinatura*” ou “*firma*”.

Para analisarmos o grau de equivalência desses termos, partamos das definições desses em suas respectivas línguas de origem.

Em português:

Assinatura: s.f. Nome, firma ou sinal, de próprio punho, lançado no papel, a modo de, em confrontação com outro do mesmo autor, identificar o firmante. Somente válido em documento se escrito à tinta ou lápis-tinta. (Sidou, 2004, p.43).

Firma: s.f. Assinatura por extenso ou abreviada, manuscrita ou gravada. (Michaelis, 2009).

Já em espanhol, para o termo *firma* encontramos a seguinte definição no *Diccionario de Contabilidad*:

Firma: n.f. Nombre y apellido, o título, de una persona, que esta pone con esempe al pie de un documento escrito de mano propia o ajena, para darle autenticidad, para expresar que se aprueba su contenido, o para obligarse a lo que en él se dice. (Banco Central de Venezuela, 2009)

Nota-se que, em português *assinatura* e, em espanhol, *firma*, são o nome ou sinal que identifica a pessoa que assina, feito de próprio punho, com o intuito de validar um documento. Assim sendo, percebemos que *assinatura* e *firma* apresentam conteúdo conceptual idêntico em português e em espanhol e, portanto, desse ponto de vista, são equivalentes.

Entretanto, em língua portuguesa, há dois termos para designar esse conceito: *assinatura* e o termo *firma*, enquanto que em espanhol há só um (*firma*). A maior diferença entre *firma* e *assinatura* em português é o grau de formalidade que cada um deles representa. O termo *firma* é mais utilizado em contextos formais, enquanto que *assinatura* pode ser encontrado com mais facilidade em contextos que representem menos formalidade.

Desse modo, chegamos à conclusão de que, embora *firma* (em espanhol) e *assinatura* (em português), à primeira vista, pareçam ser equivalentes totais, eles não passam de equivalentes parciais, visto que, em língua portuguesa, temos dois termos, um mais formal que o outro, para designar o que, em língua espanhola, é feito por apenas um. *Firma*, do português, e *firma*, do espanhol, também mantêm entre si relação de correspondência (equivalência parcial), visto que *firma*, em espanhol, será sempre utilizado, independentemente do contexto e da situação comunicacional, enquanto que *firma*, em português passa por uma relação de concorrência com *assinatura*, e será, na maioria das vezes, utilizado em situação de formalidade administrativa.

Desse modo, esses termos (em português e em espanhol) não se situam exatamente no mesmo nível de língua e, portanto, não possuem os mesmos usos. Desse modo, caracterizam-se como equivalentes parciais.

4.2.3. Ausência de equivalência

Houve casos, em nossa pesquisa, de termos em português que não encontraram equivalentes ou mesmo correspondentes em língua espanhola. Essa situação se deu, a nosso ver, devido à diferença existente entre os modelos jurídicos, econômicos e contábeis do Brasil e dos países de onde nossas traduções provêm, ou seja, da Venezuela e do Uruguai.

Um termo que apresentou ausência de equivalência em português é *Auditoria Interna de la Nación*. Este designa um órgão uruguaio que não existe no Brasil, ou seja, é um termo específico do espanhol uruguaio.

Esse é apenas um exemplo dos casos dessa natureza encontrados em nossa pesquisa, notadamente encontrados em situações em que se referenciam organismos de Estado dos países de origem dos documentos. Nesses casos, o trabalho do terminólogo se conclui com a indicação da ausência de equivalência, enquanto que o do tradutor continua. De fato, dele é exigida uma

solução tradutória; no caso do tradutor dos documentos por nós analisados, a solução foi uma tradução literal do termo de origem, procedimento, aliás, muito comum na prática tradutória.

4.3. Questões Terminológicas das Variantes Nacionais do Espanhol

Para a elaboração de nosso glossário, procedemos à pesquisa de definições para os termos em dicionários em língua espanhola nas variantes da Espanha, da Venezuela e do Uruguai. Além das definições, buscamos contextos nos quais os termos fossem empregados, que foram obtidos em nossos corpora de textos originalmente redigidos em língua espanhola. Estes, por sua vez, contemplam, separadamente, estatutos sociais provenientes dos três países.

Analisando os dados contidos no glossário, observamos que, apesar das particularidades das realidades sociolinguísticas e culturais de cada país em questão, há semelhanças entre os termos empregados nas três variantes do espanhol estudadas. De fato, a terminologia empregada nos três países é semelhante, havendo, porém, algumas diferenças. O gráfico a seguir apresenta alguns dados percentuais sobre essa questão:

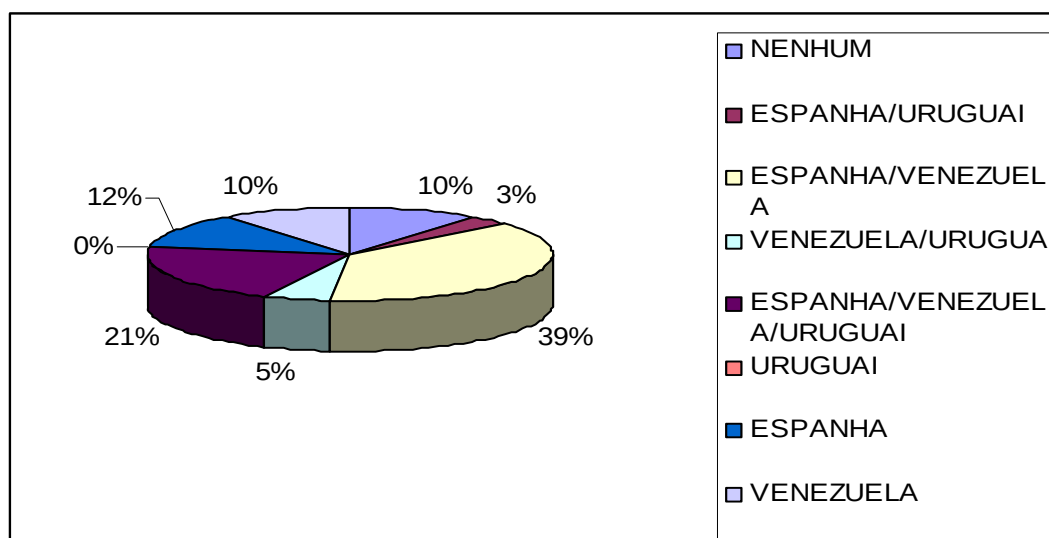


Ilustração 9: Termos de atas de assembleias de associados no glossário

Conforme mostrado no gráfico, pudemos verificar que:

a maioria dos termos – 39% – foi encontrada tanto nos dicionários da Espanha quanto nos dicionários da Venezuela;

- cerca de 21% foram encontrados nos dicionários dos três países;

- 12% dos termos foram encontrados só nos dicionários da Espanha;
- Cerca de 10% dos termos foram encontrados só nos dicionários da Venezuela
- Aproximadamente 10% dos termos não foram encontrados em nenhum de nossos dicionários;
- Aproximadamente 5% dos termos foram encontrados tanto em dicionários da Venezuela quanto do Uruguai;
- Cerca de 3% dos termos foram encontrados tanto nos dicionários da Espanha quanto do Uruguai; e
- Nenhum termo foi encontrado somente em dicionários do Uruguai.

Assim, percebe-se que, em 21% dos casos, os termos coincidem formalmente e semanticamente nos três países. Em cerca de 42% (além desses 21%), há uma coincidência entre um país da América Latina e a Espanha, o que demonstra uma proximidade grande entre o espanhol europeu e alguma variante nacional do espanhol americano.

Verifica-se também uma identificação marcante com o espanhol da Venezuela, visto que 39% dos termos foram encontrados em dicionários da Venezuela + Espanha; 10% só em dicionários da Venezuela (sozinha), acrescidos ainda de mais 5% dos termos em dicionários da Venezuela e do Uruguai. No total, encontramos 54% dos termos em dicionários venezuelanos.

A identificação de termos empregados na variante espanhola do Uruguai se dá da seguinte maneira: 21% (em dicionários dos três países) + 5% Espanha e Uruguai + 5% Uruguai e Venezuela. Total da presença de termos utilizados no Uruguai: 31%.

Um dado interessante é o de que 12% dos termos foram encontrados só nos dicionários da Espanha. Para essa questão, algumas hipóteses podem ser levantadas: 1) os dicionários da Venezuela e do Uruguai utilizados em nossa pesquisa não são tão abrangentes quantos o do espanhol da Espanha consultados; 2) como o tradutor que nos forneceu o material é espanhol, talvez tenha se aproximado mais da variante da Espanha, que conhece melhor. Essa questão, para ser respondida com certeza, necessitaria de uma pesquisa mais aprofundada, mas isso foge aos objetivos desta pesquisa.

Outro dado interessante é o de que nenhum termo foi encontrado somente em dicionários do Uruguai. Uma possibilidade de explicação é a de que, talvez, as obras lexicográficas provenientes desse país utilizadas em nosso trabalho não registravam esses termos, embora eles

possam existir e serem utilizados na variante espanhola dessa língua, mas esse aspecto também necessitaria de maiores estudos para ser elucidada.

É importante lembrar ainda que cerca de 10% dos termos não foram encontrados em nenhum dos dicionários (que faziam parte de nossa bibliografia de apoio) desses três países, entretanto, isso não significa que não existam. Significa somente que não os encontramos em nossas fontes, mas talvez um alargamento de fontes possa levar à identificação de sua existência. Caso essa última hipótese ocorra, a coincidência entre a terminologia empregada nas três variantes nacionais seria ainda maior.

Diante desse quadro, podemos afirmar que há uma grande proximidade entre a terminologia utilizada em estatutos sociais originalmente escritos em espanhol europeu e em espanhol americano (também chamado de *castelhano*). Essa semelhança talvez possa se explicar pelas origens comuns, raízes próximas, que, apesar dos distanciamentos culturais ocorridos desde o início da colonização, mantiveram-se em larga escala e tradição.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A tradução juramentada é um procedimento legal exigido em todos os países sobre os quais recaiu nossa pesquisa, a saber: Brasil, Espanha, Venezuela e Uruguai. Percebemos, no entanto, que o termo que designa a tradução juramentada, em espanhol, distingue-se, de acordo com as variantes nacionais dessa língua. Lembramos que a Espanha surge como matriz para a fundamentação de nossa pesquisa, enquanto que, a Venezuela e o Uruguai são os países dos quais as traduções juramentadas que faziam parte de nosso *corpus* de estudo eram provenientes.

De fato, na Espanha é *traducción jurada*, enquanto que na maior parte da América Latina é *traducción oficial*.

Observamos, ainda, que, na Venezuela, o termo que designa o profissional que desempenha esse trabalho recebe o nome de *intérprete oficial*, enquanto que, no Uruguai, o nome que o profissional recebe é *traductor público*.

Esse profissional, na Venezuela e no Uruguai, deve ter formação acadêmica que possibilite seu trabalho. Depois de obter bons resultados nas provas de proficiência na língua com a qual vai trabalhar, o profissional deve fazer um juramento de lei e, caso o tradutor não possa desempenhar seu trabalho, o juiz pode dar poderes a qualquer outro tradutor, mesmo que ele não seja juramentado. No Uruguai, além da formação acadêmica do tradutor juramentado ainda se exige que o profissional tenha cursado determinadas disciplinas referentes ao Direito e ao Comércio Exterior.

As assembléias de associados na Venezuela, embora sejam parecidas com as brasileiras, possuem certas diferenças conceptuais que devem ser lembradas. A mais importante delas diz respeito ao quórum necessário nas votações. Enquanto no Brasil o número de votantes deve ser de cinquenta por cento mais um, na Venezuela esse valor varia de acordo com o número de acionistas existentes. Se uma instituição tiver até cinquenta associados votantes, o quórum deverá ser de cinquenta por cento mais um voto; se a instituição tiver entre cinquenta e duzentos votantes, o quórum deverá ser de vinte por cento dos votos; e se a instituição tiver mais de duzentos votantes, o quórum deverá ser de quinze por cento. Outra diferença é a periodicidade da realização de uma assembléia ordinária. Enquanto no Brasil ela se realiza entre os quatro primeiros meses de um ano, na Venezuela ela ocorre nos três primeiros meses, mas pode acontecer mais de uma vez por ano, o que não pode ocorrer no Brasil.

Lembramos mais uma vez que não comentamos nada a respeito de assembléias de associados uruguaios, pois, apesar de insistentes pesquisas, não encontramos material capaz de tirar nossas dúvidas no que concerne a esse tipo de documento nesse país.

Essas semelhanças, sobretudo no que diz respeito à tipologia do texto (atas), seus objetivos, conteúdos, formalidades e outros aspectos – fazem com que o léxico, notadamente a terminologia encontrada nesse tipo de documento, sejam também muito semelhantes. De fato, observamos alta incidência de equivalentes perfeitos entre os termos do português e do espanhol, o que pode ser explicado pelos fatos que acabamos de mencionar e ainda devido ao fato de haverem conteúdos muito semelhantes expressos por termos que possuem grande proximidade formal. Os conteúdos semelhantes devem-se, a nosso ver, a conceitos jurídicos, comerciais, econômicos e contábeis que, cada vez mais, acompanham o processo de globalização. As

designações desses conceitos formalmente próximas entre o português e o espanhol, explicar-se-iam pela origem neolatina das duas línguas irmãs.

Todavia, embora as línguas espanhola e portuguesa possuam semelhanças no que concerne a seu léxico, visto que possuem o mesmo berço, existem termos para os quais não encontramos equivalentes totais ou parciais. A partir da análise dos termos encontrados em espanhol, pudemos chegar à conclusão de que a grande maioria deles (91,8%) possui equivalentes totais em língua portuguesa; entretanto, 5,5% dos equivalentes podem ser considerados parciais e um montante de 2,7% parece-nos trazer a ausência de equivalência. Acreditamos que essa situação decorra de diferenças culturais que marcam o modelo jurídico, econômico e contábil brasileiro e o dos países de onde se originam nossos documentos (Venezuela e Uruguai). Um exemplo de termo com essa particularidade é *Auditoria Interna de la Nación*, que já foi comentado anteriormente na seção 3. Por esse motivo, acreditamos que é importante que o terminólogo que trabalha com essas línguas tenha atenção redobrada, visto que existem, na maioria das vezes, pequenas diferenças, sejam no âmbito da identidade de conteúdo conceptual, do nível de língua ou da identidade de uso do termo.

Entre os 62 termos de base substantival de atas de assembléias de associados, traduzidas sob a forma juramentada do espanhol para o português levantados em nossa pesquisa, não encontramos equivalentes em língua espanhola para apenas um deles, que é *procuração singular*.

Observando o tipo de unidade léxica presente nas traduções que se distanciaram da terminologia normalmente empregada em atas de assembléias de associados no Brasil, percebemos que elas se aproximam da terminologia em espanhol. Muito importante é a constatação de que essas unidades terminológicas foram “criadas” em português pelo tradutor por não existir nessa língua um termo equivalente ao termo de origem. Melhor dizendo, o termo em

espanhol designa um conceito que reflete uma realidade extralingüística particular à sociedade de origem do documento. Por esse motivo, os distanciamentos do português e as conseqüentes aproximações do espanhol ocorreram, sobretudo, com termos para os quais o tradutor foi obrigado a fornecer uma alternativa tradutória, no mais das vezes por meio de tradução literal ou decalque.

A maioria dos termos por nós estudados vem dos domínios jurídicos, da economia e contábeis, por serem as atas documentos que refletem a realidade cotidiana das empresas e por se tratarem de documentos que atestam as decisões tomadas nas assembléias, que são momentos de importância na vida de uma empresa, pois são nelas que as decisões que a regirão são tomadas.

Acreditamos que a maior contribuição de nossa pesquisa se dá por meio do glossário de termos de atas de assembléias de associados em língua espanhola, que contém as variantes do espanhol da Espanha, da Venezuela e do Uruguai, que pode ser de grande valia para estudantes dessa língua e para tradutores que se depararem com esse tipo de documento durante seu trabalho.

Nosso glossário traz definições e contextos para os termos nas variantes do espanhol da Espanha, da Venezuela e do Uruguai. Comparando as definições, podemos verificar um grande grau de coincidência entre o sentido e a expressão dos termos. Embora os termos façam parte de três realidades sociolingüísticas e culturais distintas, a terminologia é a mesma, porque os dois países da América Latina tiveram, em sua formação, os modelos administrativos, econômicos e sociais da Espanha.

Também esperamos que a nossa pesquisa possa contribuir para os conhecimentos referentes a traduções juramentadas no Brasil, especialmente entre o par de línguas português-espanhol, como também esperamos contribuir com pesquisas futuras na área.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALPÍZAR-CASTILLO, R. **Cómo hacer un diccionario científico-técnico?**. La Habana: Félix Varela, 1995.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. **Méthodologie de la recherche terminologique**. Québec: Office de la langue française, 1978.
- BARROS, L. A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.
- BENASSE, P. R. **Dicionário Jurídico de Bolso**, Leme: Editora BH, 2005.
- BORJA, A; MONZO, E, **Qué es la traducción jurada**. Web do Tradutor Jurídico. Disponível em <www.gitrad.uji.es> Acesso em: 22/07/2004.
- BRASIL, **Departamento Nacional de Registro de Comércio**, Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior. Disponível em <www.dnrc.gov.br>. Acesso em: 24 de janeiro de 2006.
- _____, Lei nº 10.406 de 10 de janeiro de 2002. **Novo Código Civil**. Brasília, 10 de janeiro de 2002.
- CALDERA, C. **Reglamento de la Ley de Intérpretes Públicos** Cedeño, Carpio y Asociados – Traducciones y Documentaciones Express. Disponível <http://www.cedenocarpio.com>. Acesso em: 14 de abril de 2005
- CAMPBELL, A. S. Tradutores Públicos e Traduções Juramentadas no Brasil. In: RÓNAI, P. et al. **A tradução técnica e seus Problemas**. São Paulo: Editora Álamó, 1983
- COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY, **Colégio de Tradutores Públicos del Uruguay**. Colégio de Tradutores Juramentados do Uruguai. Disponível em: <www.colegiotraductores.org.uy> Acesso em: 11 de junho de 2005.
- COSTA, W.V.; AQUAROLI, M.; AUGUSTO, V.R. **Dicionário Jurídico**, São Paulo, 2007.
- DEUSTO, Equipo Jurídico. **Diccionario Jurídico y financiero**. 1 ed. Barcelona: Ediciones Deusto, 2005.
- DIÁRIO DO VALE, **Respeitar a natureza é uma prova de grandioso amor e consideração por todas as vidas**, Diários on-line UOL, Disponível em <diarioon.com.br/arquivo/3691/policia/policia-19715.htm>. Acesso em: 24 de janeiro de 2006.
- DUBUC, R. **Manuel pratique de terminologie**. 2 ed. Québec: Liguattech, 1985.
- ESTERUELAS, C. M. **Diccionario Espasa Jurídico**. Madri: Editora Espasa, 2003.
- FELIPPE, D. J. **Dicionário Jurídico de Bolso**. Campinas: Editora Millennium, 2009.
- GOOGLE, **Google – Uruguay**, Google - Versão Uruguia. Disponível em <www.google.com.uy>. Acesso em: 11 de junho de 2005.
- GOYOS Jr, D. N., **Legal dictionary**. 5 ed. São Paulo: Observador Legal Editora Ltda, 2003.
- HOUAISS, A. **Dicionário eletrônico da língua portuguesa**, Objetiva, 2001, CD-ROM.

ÍNDICE FUNDAMENTAL DO DIREITO, **Índice Fundamental do Direito. Índice Fundamental do Direito**, Índice Fundamental do Direito. Disponível em <<http://www.dji.com.br/comercial/sindico.htm>> Acesso em: 13 de junho de 2005.

INSIGNARES, J; HEMPENIUS, M; BOCANETE, G; ARANGO, R; SALAMANCA, P; SALVETTI, A. M. **Qué es la traducción oficial**. Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes. Disponível em: <www.traductorescolombia.com/traductores/html> Acesso em: 26 de julho de 2004.

IPSIS LITTERIS. **Boletim da Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo**. Ano 2, nº 6, 2002.

ISSO 1087, 1990: **Terminology – Vocabulary = Terminologie – Vocabulaire**, Genève, Organisation Internationale de Normalisation (ISSO/TC 37).

IUDICUS, S. **Dicionário de Contabilidade**. São Paulo: Editora Atlas, 2003.

KRIEGER, M.G., FINATTO, M. J.B. **Introdução à Terminologia: teoria e prática**. São Paulo: Editora Contexto, 2004.

KRIEGER, M.G., MACIEL, A. M. B. Orgs. **Temas de Terminologia**. Porto Alegre: Editora da Universidade/UFRS, 2001.

MATO GROSSO DO SUL, **Procedimento de Protesto**, Imprensa Oficial do Mato Grosso do Sul, Disponível em: www.anoregms.org.br/index.php.p-detalle_noticia&id=2199. Acesso em 18 de maio de 2009.

MERCOSUL, **Directivas sde la Comisión de Comercio del Mercosur**, Comissão de Comércio do Mercosul. Disponível em: <www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/DEC895.htm>. Acesso em 10 de junho de 2005

MÉXICO, **México Legal**. Cultura Jurídica Mexicana. Disponível em <www.mexicolegal.com.mx/consultas/r8501.htm>. Acesso em 24 de janeiro de 2006.

MICHAELIS, **Dicionário de Português Moderno Michaelis**, UOL, Disponível em: www.michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php.lingua=portugues-portugues&palavra=firma, Acesso em 18 de maio de 2009.

MIGLIAVACCA, P.N. **Dicionário Trilingüe de Termos de Negócio**, São Paulo: Edicta, 2003.

MOLÍNER, M. **Diccionario eletrônico de la lengua española**. 2001, Madrid, España, CD-ROM

PAULO, A. **Pequeno Dicionário Jurídico**. Rio de Janeiro, 2004.

PAVEL, S; NOLET, D. **Manual de Terminologia** [on-line] Disponível na internet via URL: www.translationbureau.gc.ca. Arquivo capturado em 01 de setembro de 2002. Hull: Ministério de Obras Públicas e Governamentais do Canadá.

PIERRI, M. **Dicionário Jurídico**, Niterói: Editora Impetus, 2008.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Gran Diccionario de la Lengua Española de Real Academia**, 2001, CD-ROM.

REAL ACADEMIA URUGUAYA, **Carreras de Facultad de Derecho**, Carreiras da Faculdade de Direito no Uruguai. Disponível em <www.rau.edu.uy/universidad/carreras/derecho.htm> Acesso em: 11 de junho de 2005.

SANDRONI, P. **Novo Dicionário de Economia**. São Paulo: Editora Best Seller, 1994.

SIDOU, J.M.O. **Dicionário Jurídico**. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

SOVEREIGN MANAGEMENT & LEGAL SERVICES, **Perguntas Frequentes**, Serviços Legais na Zona Marítima. Disponível em: www.offshore-protection.com/spanish/faq.html. Acesso em: 09 de agosto de 2005.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COMAHUE, **Disposición de Carreras Ofrecidas**, Universidad Nacional de Comahue, Disponível em: <esui.uncoma.edu.ar/carreras/traductoringles>. Acesso em 11 de junho de 2005.

URUGUAI, **Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios**, Parlamento da República Oriental do Uruguai, Disponível em: <www.parlamento.gub.uy/leyes/ley12997.htm>. Acesso em 11 de junho de 2005.

_____, **Código Civil Urugaio**. Parlamento do Governo Urugaio, Disponível em: <<http://www.parlamento.gub.uy/Codigos/Codigo Civil/1996/Cod Civil.htm>>. Acesso em: 12 de fevereiro de 2005

_____, **Constitución de la República Oriental de Uruguay**. Parlamento do Governo Urugaio, Disponível em: < <http://www.parlamento.gub.uy/constituciones/const952>>. Acesso em: 11 de junho de 2005

_____, **Lei Orgânica de la Universidad de la República**, Parlamento da República Oriental do Uruguai, Disponível em: <<http://www.parlamento.gub.uy/leyes/ley12549.htm>>. Acesso em 11 de junho de 2005.

_____, **Resolución s/n. Auditoria Interna de la Nación**, Auditoria Interna da Nação da República Oriental do Uruguai. Disponível em: <www.ain.gub.uy> Acesso em: 09 de agosto de 2005.

VENEZUELA, **Cartelera de Cooperativas Venezolanas**. Governo Bolivariano de Venezuela, Disponível em: <www.gobiernoenlinea.gob.ve/cartelera/cooperativas4.html>. Acesso em: 27 de março de 2005

_____, **Código Civil de Venezuela**. Gaceta nº2990 Extraordinaria de 26 de julio de 1982, Disponível em: <fpantin.tripod.com/index-24.html>. Acesso em: 05 de março de 2005

_____, **Lei de Intérpretes Públicos**. Gaceta Oficial Nº 25.084 de fecha 22 de junio de 1956, Disponível em: < <http://amarquezv.tripod.com.ve/amvleyes/id11.html> >. Acesso em: 14 de abril de 2005

_____, **Ministerio del Interior y Justicia**. Ministério Del Interior y Justicia de la República Bolivariana de Venezuela. Disponível em <http://www.mij.gov.ve/justicia_cultos_servicios4.htm>. Acesso em 14 de abril de 2005.

WIKIPEDIA, **Wikipedia**, Wikipedia – A Enciclopédia Livre. Disponível em <<http://www.wikipedia.org>>. Acesso em: 18 de janeiro de 2006.